MONTAGEANLEITUNG

GB ASSEMBLY INSTRUCTIONS

F INSTRUCTIONS DE MONTAGE

I ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

NL MONTAGEVOORSCHRIFTEN

E INSTRUCCIONES DE MONTAJE

PL INSTRUKCJA MONTAŻU

RUS Инструкция по монтажу

CZ NÁVOD K MONTÁŽI

H SZERELÉSI UTASÍTÁS

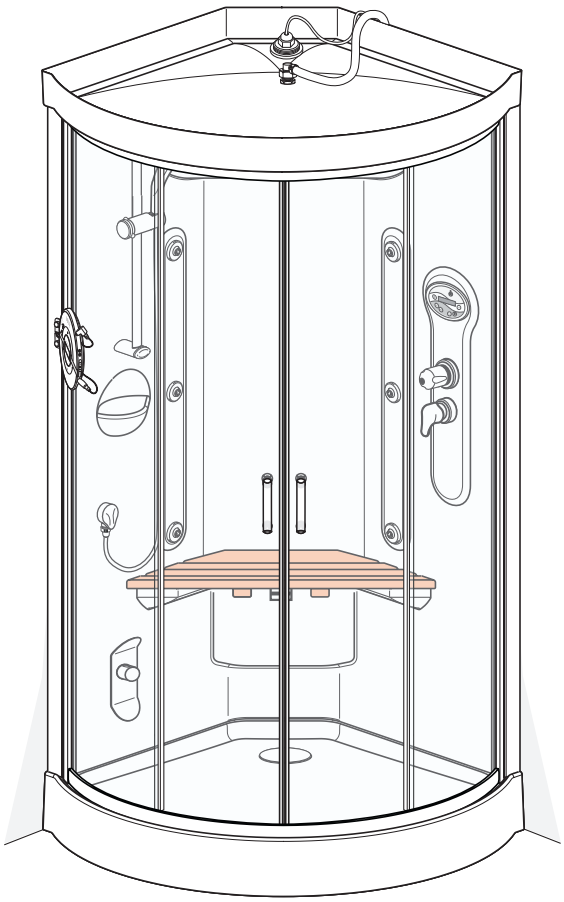
HR UPUTA ZA MONTAÉU

SK NÁVOD NA MONTÁÉ

SLO NAVODILO ZA MONTAÉO.

DAMPFDUSCHEN

DAMPFDUSCHBAD AMATIS LUXUS



DUSAR®

IDEEN FÜRS BAD

IDEAS FOR THE BATHROOM

04.007.05

(D)

WICHTIGE HINWEISE!

- Vor der Montage bitte Montageanleitung genaustens durchlesen und Produkt auf evtl. Transportschäden überprüfen, da für Schäden an bereits montierten Produkten keine Haftung über nommen werden kann.
- Für durch unsachgemäßen Transport und unsachgemäße Lagerung entstandene Schäden wird keine Haftung übernommen. Lagerungshinweise auf Verpackung beachten!
- Prüfen Sie vor dem Einbau, ob Typ, Maß und Farbe übereinstimmen.
- **Empfehlung:** Die Montage des Dampfbades sollte von 2 Personen durchgeführt werden.
- Benutzen Sie das Dampfbad erst 24 Stunden nach dem Abdichten!
- Zum Reinigen verwenden Sie bitte nur vom Handel empfohlene Pflegemittel (keine Scheuer- oder Lösungsmittel).
- Garantiebedingungen beachten.
- Bitte bewahren Sie den Kaufbeleg sorgfältig auf! Die Garantie tritt nur in Kraft, wenn das Kaufdatum durch Stempel und Unterschrift des Händlers auf dem Garantiepaß bestätigt ist. Der Garantiepaß gilt nur für die Bundesrepublik Deutschland
- Auf Verschleißteile besteht nach Ablauf der gesetzlichen Garantiezeit kein Garantieanspruch.
- Bei der Montage von Umbauten, Verkleidungen o.ä. sollte bedacht werden, daß es notwendig wer den kann, Reparaturarbeiten auf der Rückseite der Kabine durch zuführen. Für diesen Fall sollte die Kabine von der Rückseite her zugänglich sein bzw. von der Wand abgerückt werden können. Alle anderen Regelungen unserer Garantiebestimmungen bleiben davon unberührt. (siehe Garantiepass).
- Die Einrichtung Dampfbad und Dampfgenerator dürfen nur für den vorgeschriebenen Zweck (Dampfbad) verwendet werden; andernfalls erlischt der Produkthaftungsanspruch.
- Separate Dampf oder Feuchtigkeitsproduzierende Geräte dürfen nicht in die Dusche zusätzlich eingebracht werden.
- Änderungen der Konstruktion vor behalten.
- Alle unsere Produkte werden vor Verlassen unseres Werkes einer vollständigen Funktionsprüfung unterzogen. Aus diesem Grund kann noch Restwasser im System enthalten sein. Eventuelle sichtbare Rückstände sind auf diese zurückzuführen.
- Dieses Produkt ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Produkt zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Produkt spielen.

(GB)

IMPORTANT NOTES!

- Before assembly, please read the assembly instructions very carefully and check the product for any damage that may have occurred in transit, since no liability can be accepted for damage to products that have already been assembled.
- No liability can be accepted for damage caused by incorrect transport or improper storage.
- Follow the storage instructions on the packaging! Before assembly, check to make sure that the type, dimensions and colour are correct.
- **Recommendation:** The assembly of the steam bath should be carried out by 2 persons.
- Do not use the steam bath until 24 hours after it has been sealed!
- To clean the bath, use only agents recommended by the trade (do not use scouring agents or solvents).
- Pay attention to the conditions of the guarantee.
- Please keep the receipt carefully! The guarantee only becomes effective if the date of purchase has been confirmed by the stamp and signature of the dealer on the guarantee card. The guarantee card applies for the Federal Republic of Germany only.
- After the guarantee period has expired, no guarantee claims can be accepted for parts subject to wear and tear.
- When assembling modified parts, panels and the like, it must be remembered that it may be necessary to carry out repair work on the rear of the cabin. In this case, the cabin must accessible from the rear, or it must be possible to move the cabin away from the wall. This does not affect any of the other provisions of our guarantee conditions. (See guarantee card).
- The steam bath and steam generator devices may only be used for the intended purpose (steam bath); otherwise no product liability claims can be accepted.
- No separate steam or moisture-producing equipment may be additionally installed in the shower.
- Subject to design alterations.
- All of our products are subjected to a complete functional test before they leave our factory. For this reason the system may still contain residual water. Any visible residues are due to this.

(F)

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES!

- Avant le montage, veuillez lire attentivement les instructions de montage et vérifiez si le produit n'a pas été endommagé pendant le transport ou si le produit n'a pas de défauts. Aucune responsabilité ne sera assumée sur les pièces déjà montées.
- Aucune responsabilité ne sera assumée pour des dommages survenus lors d'un transport ou stockage incorrect. Veuillez tenir compte des recommandations de stockage notées sur l'emballage!
- Veuillez vérifier, avant le montage, si type, dimension et couleur correspondent.
- **Recommandation :** le montage du bain de vapeur doit être effectué par deux personnes.
- Avant d'utiliser le bain de vapeur, attendez 24 heures après la pose des joints !
- N'utilisez pour le nettoyage que des produits d'entretien conseillés par les distributeurs (ni produits abrasifs ni solvants).
- Respectez les conditions de garantie.
- Conservez soigneusement le justificatif d'achat ! La garantie ne pourra jouer que si le revendeur a confirmé la date d'achat en apposant sur le livret de garantie son cachet et sa signature. Le livret de garantie n'est valable qu'en République fédérale d'Allemagne.
- Les pièces d'usure ne sauraient faire l'objet d'une demande de garantie après expiration de la garantie légale.
- Lors du montage d'éléments rapportés, d'habillages, etc., il faut considérer que certaines réparations peuvent exiger des interventions sur l'arrière de la cabine. En prévision de ces réparations, il faut donc pouvoir accéder à la cabine par l'arrière ou l'éloigner du mur. Cela n'affecte en rien toutes les autres dispositions de nos conditions de garantie (cf. livret de garantie).
- L'installation (bain de vapeur et générateur de vapeur) ne doit être utilisée que pour la destination prévue (bain de vapeur) sous peine de perte de la garantie du producteur.
- Il est interdit d'installer dans la douche des appareils supplémentaires produisant de la vapeur ou de l'humidité.
- Sous réserve de modifications de la conception.
- Avant de quitter notre usine, tous nos produits subissent un essai de fonctionnement complet. Les résidus éventuels sont dus au reste d'eau qui peut encore se trouver dans le système.

NL

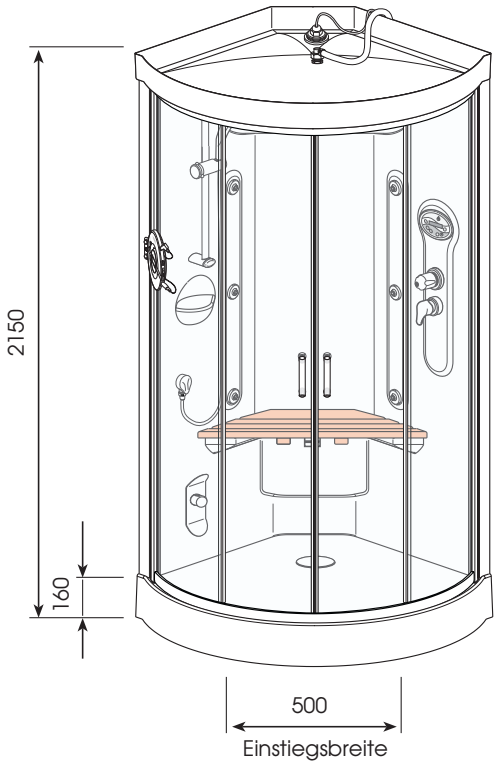
BELANGRIJKE RICHTLIJNEN!

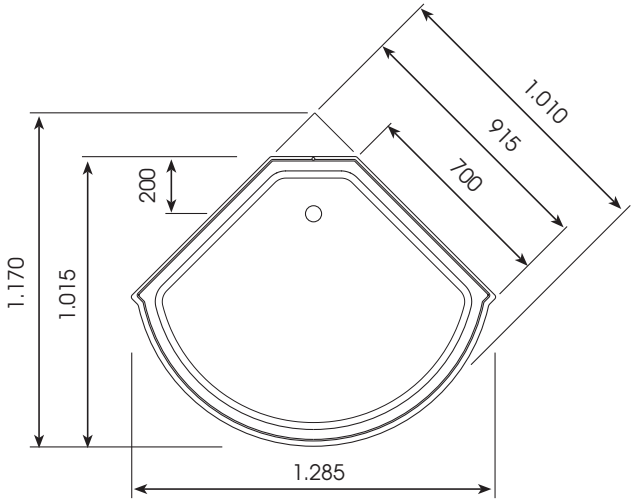
- Lees vóór de montage het montagevoorschrift goed door en controleer het product op evt. transportschade, omdat voor schade aan reeds gemonteerde producten geen aansprakelijkheid wordt aanvaard.
- Voor schade die is veroorzaakt door ondeskundig transport en ondeskundige opslag wordt geen aansprakelijkheid aanvaard. Let op de opslagaanwijzingen op de verpakking!
- Controleer vóór de montage of type, maat en kleur overeenkomen.
- Advies: de montage van het stoombad dient door 2 personen te gebeuren.
- Gebruik het stoombad de eerste keer niet eerder dan 24 uur na het afdichten!
- Gebruik voor het schoonmaken uitsluitend door de handel aanbevolen onderhoudsmiddelen (geen schuur- of oplosmiddelen).
- Neem de garantievoorwaarden in acht.
- Bewaar de kwitantie zorgvuldig! De garantie treedt pas in werking als de datum van aankoop door een stempel en de handtekening van de leverancier op de garantiepas is bevestigd. De garantiepas-geldt alleen voor de Bondsrepubliek Duitsland.
- Op aan slijtage onderhevige onder delen bestaat na afloop van de wettelijke garantieperiode geen aanspraak op garantie.
- Bedenk bij de montage van ombouwen, afwerkingen e.d. dat het in voorkomende gevallen noodzakelijk kan zijn om reparatiewerkzaamheden aan de achterzijde van de cabine uit te voeren. In dergelijke gevallen dient de cabine vanaf de achterzijde toegankelijk te zijn resp. van de muur te kunnen worden geschoven. Dit laat alle andere regelingen van onze garantiebepalingen onverlet (zie garantie pas).
- De voorzieningen stoombad en stoomgenerator mogen uitsluitend voor het voorgeschreven doel (stoombad) worden gebruikt, anders vervalt de productaansprakelijkheidsclaim.
- Aparte vocht- of stoomopwekkende apparatuur mag in de douche niet worden gebruikt.
- Wijzigingen van de constructie voorbehouden.
- Al onze producten worden vóór het verlaten van onze fabriek onderworpen aan een volledige functionele test. Om die reden kan het systeem nog restwater bevatten. Eventuele zichtbare resten zijn hieraan toe te schrijven.

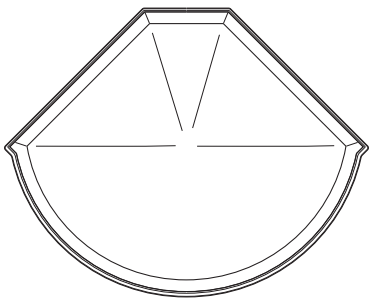
RUS

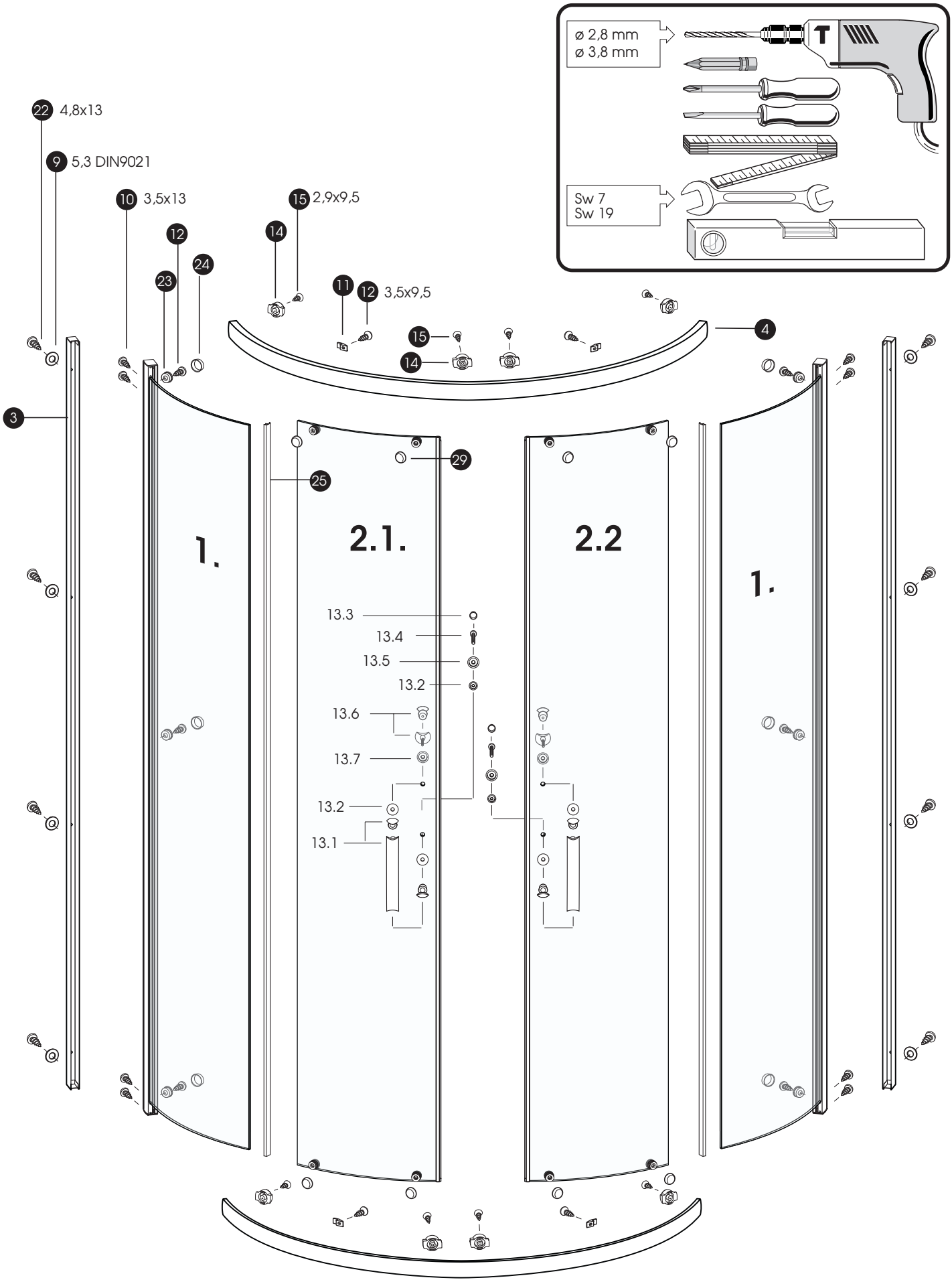
Важно!

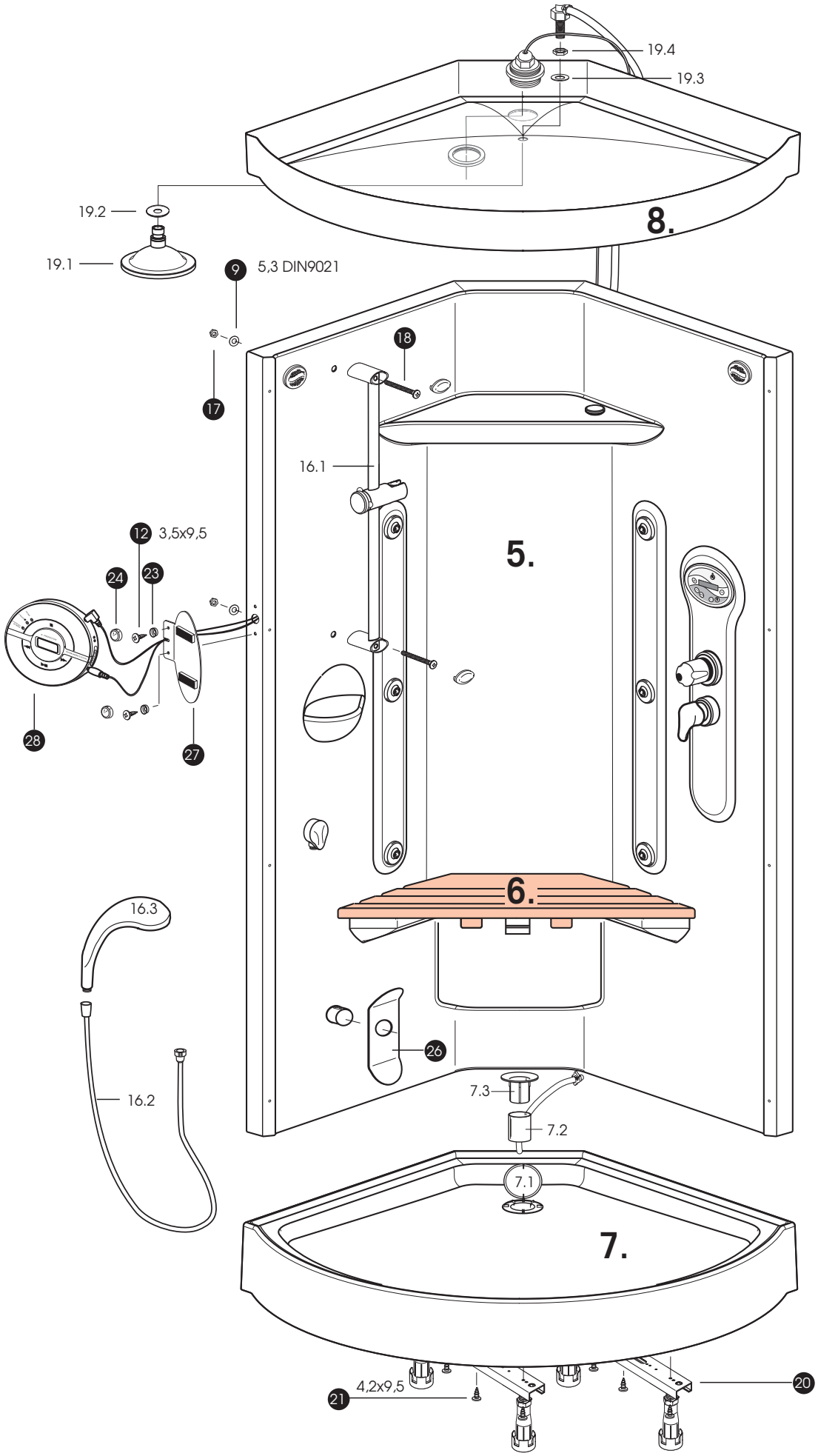
- Перед выполнением монтажа внимательно изучите настоящую инструкцию и проверьте изделие на возможные повреждения, появившиеся при перевозке, так как на повреждения уже смонтированных изделий гарантийная ответственность не распространяется.
- Компания-изготовитель не несет гарантийной ответственности за повреждения, которые возникли в связи с неправильной перевозкой или хранением.
- Нео·ходимо со·людать указания по хранению, приведенные на упаковке! Перед монтажом у·едитесь в том, что тип, размеры и цвет изделия соответствуют данным на упаковке.
- Рекомендация. Монтаж душевой ка·ины следует выполнять вдвоем.
- Душевой ка·иной разрешается пользоваться не раньше чем через 24 часа после нанесения уплотнений!
- Для чистки душевой ка·ины разрешается использовать только средства, рекомендуемые торговыми предприятиями (применять средства с а·разивным действием и растворители запрещается).
- Ознакомьтесь с условиями гарантии. • Сохраните чек, выданный вам при покупке изделия. Условия гарантии действуют только в случае, если в гарантийном талоне дата покупки подтверждена печатью и подписью продавца. Гарантийный талон действует только на территории ФРГ.
- На сменные детали по истечении срока гарантии, предусматриваемого законом, гарантийная ответственность не распространяется.
- Следует помнить о том, что в процессе с·орки дора·отанных деталей, панелей и т.д. может возникнуть нео·ходимость в проведении дополнительных ра·от на задней стенке ка·ины. Поэтому при монтаже следует о·еспечить доступ к задней стенке, т.е. проследить за тем, что·ы стенка ка·ины находилась на некотором расстоянии от стены. При этом прочие условия гарантии сохраняются (см. гарантийный талон).
- Душевую ка·ину и парогенератор использовать только по прямому назначению, т.к. в противном случае гарантия аннулируется.
- Компания-изготовитель оставляет за со·ой право на внесение изменений в конструкцию.
- Все наши изделия перед отправкой с завода подвергаются тщательной проверке на работоспособность. В связи с этим в системе может находиться некоторое количество воды. Периодически также возможно выпадение осадка.


2150
160
500
Einstiegsbreite


1.010
915
700
200
1.170
1.015
1.285




ø 2,8 mm
ø 3,8 mm
Sw 7
Sw 19
22 4,8x13
9 5,3 DIN9021
10 3,5x13
15 2,9x9,5
12
14
24
23
11
12 3,5x9,5
15
14
4
3
29
25
1.
2.1.
2.2
1.
13.3
13.4
13.5
13.2
13.6
13.7
13.2
13.1


19.4
19.3
8.
19.2
19.1
9
5,3 DIN9021
17
18
16.1
12
3,5x9,5
24
23
5.
28
27
6.
16.3
16.2
26
7.3
7.2
7.1
7.
21
4,2x9,5
20

Ersatzteilauftrag | Spare parts order | Commande de pieces de rechange

DAMPFDUSCHEN DAMPFDUSCHBAD AMATIS LUXUS

Nr. No. No.	Bezeichnung Designation Désignation	Artikel-Nr Article No. Article No	Stück Pieces Pièces
1.	Wand	----------	2x
2.1.	Tür links	----------	1x
2.2.	Tür rechts	----------	1x
3.	U-Profil	----------	2x
4.	Laufschiene	----------	2x
8.	Haube	----------	1x
5.	Rückwand	----------	1x
6.	Holzsitz	----------	1x
7.	Duschwanne	----------	1x
9.	5,3 DIN9021	4 - 0000411	10x
10.	3.5x13 DIN7981	4 - 0000015	8x
11.	Klemmung Seitenteil	3 - 0000134	4x
12.	3.5x9.5 DIN7981	4 - 0000013	10x
13.1	Griff aussen	20 - 0010000	2x
13.2	Sockel	20 - 0010004	8x
13.3	Kappe Typ 61	14 - 0000040	2x
13.4	M4x16	4 - 0000051	2x
13.5	Weich-PVC	400 - 4000460	2x
13.6	Knopf	20 - 0010005	2x
13.7	Ring Typ 61	14 - 0000041	2x
14.	Klemmstein	3 - 0001265	8x
15.	2.9x9,5 DIN7982	4 - 00000006	8x

KUNDENDIENST-TEL. 0 26 39 / 921 - 349 **MONTAG BIS FREITAG VON 8.00 - 18.00 UHR**
KUNDENDIENST-FAX. 0 26 39 / 921 - 175 **E-MAIL. kundendienst@dusar.de**

D Bewahren Sie die Montageanleitung sorgfältig auf. Bei Ersatzteil- und Verschleißteilbestellung (siehe Tabelle) bitte an den Kundenservice wenden **[Verschleißteilbezeichnung: ***].**

GB Please keep the assembly instructions in a safe place. If you wish to order spare parts and parts subject to wear (see table) please contact your after-sales service.
[Designation of part subject to wear: *].**

F Conserver soigneusement la notice de montage. Pour toute commande de pièces de rechange et de pièces d'usure (voir tableau), veuillez vous adresser à notre service après-vente.
[Désignation des pièces d'usure : *].**

I Conservare con cura le istruzioni di montaggio. Per l'ordinazione di pezzi di ricambio e soggetti ad usura (v. tabella) rivolgersi al Servizio Clienti **[Denominazione pezzo soggetto ad usura: ***].**

NL Bewaar de montagehandleiding zorgvuldig. Voor het bestellen van reserve- of slijtageonderdelen (zie tabel) contact opnemen met de klantenservice
[Aanduiding slijtageonderdelen: *].**

E Conserve las instrucciones de montaje cuidadosamente. En caso de solicitar piezas de repuesto y de desgaste (véase tabla), diríjase al servicio postventa
[Denominación de piezas de desgaste: *].**

P Instrukcję obsługi należy starannie przechowywać. Zamówienia części zamiennych i zużywalnych (patrz tabelka) prosimy kierować do serwisu klienta **[nazwa części zużywalnej: ***].**

RUS Инструкция по монтажу должна храниться в надежном месте. Для заказа запчастей и быстроизнашивающихся деталей (см. таблицу) следует обращаться в отдел обслуживания клиентов [Обозначение быстроизнашивающейся детали: ***].

CZ Návod na montáž pečlivě uschovejte. Při objednávání náhradních dílů a dílů podléhajících opotřebení (viz tabulka) se prosím obracejte na servisní službu.
[Označení dílu podléhajícího opotřebení: *].**

H Gondosan őrizze meg a szerelési utasítást! Pótalkatrészek és a gyorsan kopó alkatrészek rendelésénél (lásd a táblázatot) forduljon a vevőszolgálathoz
[Gyorsan kopó alkatrész megjelölése: *].**

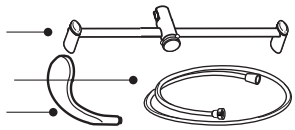
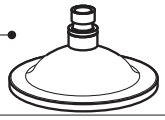
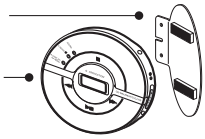
HR Brižljivo pohranite upute za montažu. Kod narudžbe rezervnih i potrošnih dijelova (vidi tabelu) molimo obratite se servisnoj službi
[Oznaka potrošnog dijela: *].**

SK Návod na montáž starostlivo uschovajte. Pri objednávkach náhradných dielov a dielov podliehajúcich opotrebeniu (viď tabuľku) sa prosím obráťte na servisnú službu. **[Označenie dielu podliehajúceho opotrebeniu: ***].**

SLO Skrbno shranite navodilo za uporabo. Prosimo, da se pri naročilu nadomestnih delov in delov ki se obrabljajo (glej tabelo) obrnete se na servisno službo;
[Oznaka dela, ki se obrablja: *].**

Ersatzteilauftrag | Spare parts order | Commande de pieces de rechange

DAMPFDUSCHEN DAMPFDUSCHBAD AMATIS LUXUS

Nr. No. No.	Bezeichnung Designation Désignation	Artikel-Nr Article No. Article No	Stück Pieces Pièces
16.1.	 Stange	60 - 0000254	1x
16.2.	Schlauch	60 - 0000241	1x
16.3.	Handbrause	60 - 0000215	1x
17.	M5 DIN985	4 - 0000211	2x
18.	M5x70 DIN969	4 - 0000947	2x
19.4.	1/2"	60 - 0000207	1x
19.3.	U-Scheibe	60 - 0000442	1x
19.2.	Rosette	60 - 0000222	1x
19.1.	 Kopfbrause	60 - 0000233	1x
20.	Standsystem	19 - 0000417	2x
21.	4,2x9,5 DIN7981	----------	4x
22.	4,8x13 DIN7981	4 - 0000093	8x
23.	Rosette	3 - 0000851	6x
24.	Abdeckkappe	3 - 0000850	6x
25.	Tür Dichtung PVC 181.5 cm	207 - 9382000	2x
26.	Dampfschutz	----------	1x
27.	 CD-Halter	----------	1x
28.	CD-Player	----------	1x
29.	Kugellager Kappe	3 - 0000138	8x
	Kugellager Nr.9	8 - 0000009	8x
	Kugellager Gegenplatte	3 - 0000137	8x
	Weich PVC AD=20/ID=12/t=1mm	207 - 7030000	8x
	Kugellager Aufnahme	3 - 0000136	8x
	U-Scheibe 4,3 DIN125	4 - 0000403	8x
	M4x16 DIN7985	4 - 0000051	8x
	Hss Metallbohrer ø 2,8 mm	514 - 0000001	1x
	Hss Metallbohrer ø 3,8 mm	----------	1x

KUNDENDIENST-TEL. 0 26 39 / 921 - 349 **MONTAG BIS FREITAG VON 8.00 - 18.00 UHR**
KUNDENDIENST-FAX. 0 26 39 / 921 - 175 **E-MAIL. kundendienst@dusar.de**

D Bewahren Sie die Montageanleitung sorgfältig auf. Bei Ersatzteil- und Verschleißteilbestellung (siehe Tabelle) bitte an den Kundenservice wenden **[Verschleißteilbezeichnung: ***].**

GB Please keep the assembly instructions in a safe place. If you wish to order spare parts and parts subject to wear (see table) please contact your after-sales service.
[Designation of part subject to wear: *].**

F Conserver soigneusement la notice de montage. Pour toute commande de pièces de rechange et de pièces d'usure (voir tableau), veuillez vous adresser à notre service après-vente.
[Désignation des pièces d'usure : *].**

I Conservare con cura le istruzioni di montaggio. Per l'ordinazione di pezzi di ricambio e soggetti ad usura (v. tabella) rivolgersi al Servizio Clienti **[Denominazione pezzo soggetto ad usura: ***].**

NL Bewaar de montagehandleiding zorgvuldig. Voor het bestellen van reserve- of slijtageonderdelen (zie tabel) contact opnemen met de klantenservice
[Aanduiding slijtageonderdelen: *].**

E Conserve las instrucciones de montaje cuidadosamente. En caso de solicitar piezas de repuesto y de desgaste (véase tabla), diríjase al servicio postventa
[Denominación de piezas de desgaste: *].**

P Instrukcję obsługi należy starannie przechowywać. Zamówienia części zamiennych i zużywalnych (patrz tabelka) prosimy kierować do serwisu klienta **[nazwa części zużywalnej: ***].**

RUS Инструкция по монтажу должна храниться в надежном месте. Для заказа запчастей и быстроизнашивающихся деталей (см. таблицу) следует обращаться в отдел обслуживания клиентов [Обозначение быстроизнашивающейся детали: ***].

CZ Návod na montáž pečlivě uschovejte. Při objednávání náhradních dílů a dílů podléhajících opotřebení (viz tabulka) se prosím obracejte na servisní službu.
[Označení dílu podléhajícího opotřebení: *].**

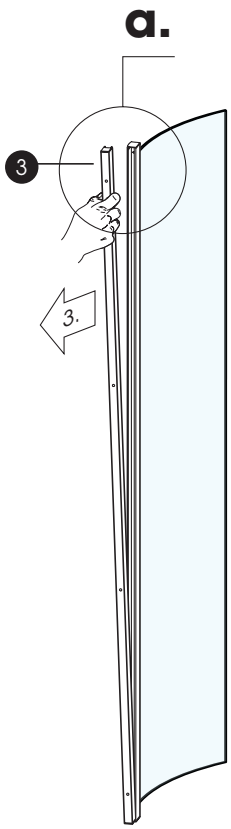
H Gondosan őrizze meg a szerelési utasítást! Pótalkatrészek és a gyorsan kopó alkatrészek rendelésénél (lásd a táblázatot) forduljon a vevőszolgálathoz
[Gyorsan kopó alkatrész megjelölése: *].**

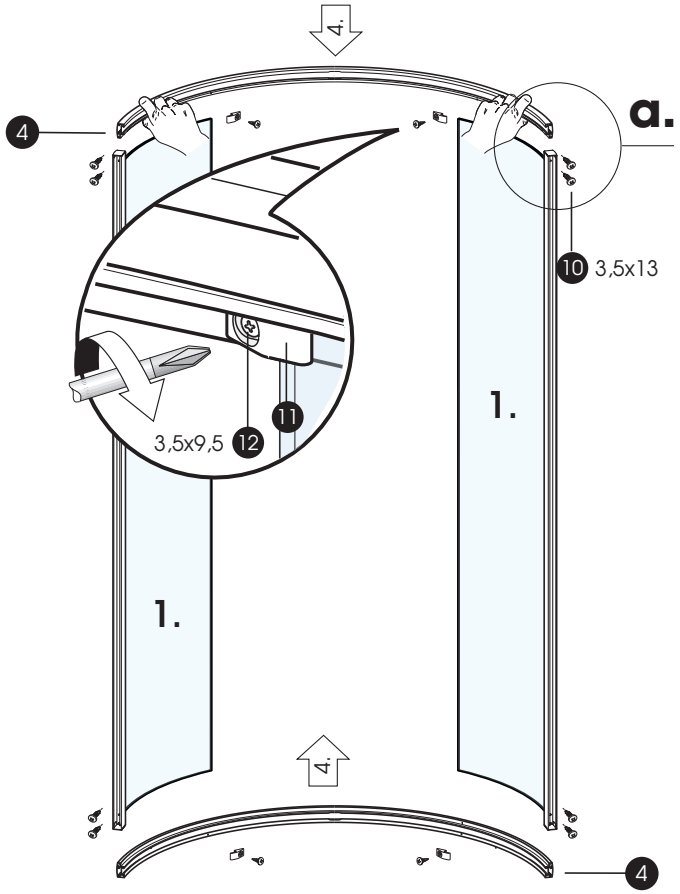
HR Brižljivo pohranite upute za montažu. Kod narudžbe rezervnih i potrošnih dijelova (vidi tabelu) molimo obratite se servisnoj službi
[Oznaka potrošnog dijela: *].**

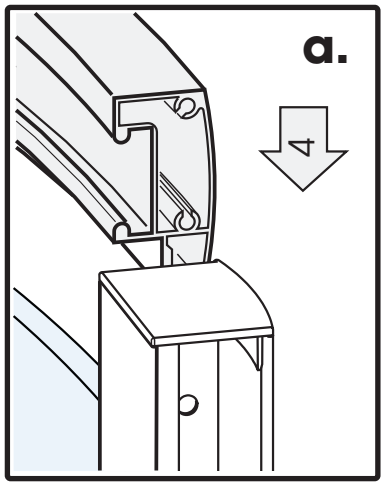
SK Návod na montáž starostlivo uschovajte. Pri objednávkach náhradných dielov a dielov podliehajúcich opotrebeniu (viď tabuľku) sa prosím obráťte na servisnú službu. **[Označenie dielu podliehajúceho opotrebeniu: ***].**

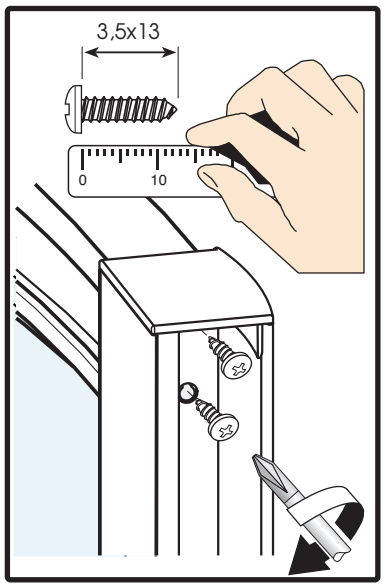
SLO Skrbno shranite navodilo za uporabo. Prosimo, da se pri naročilu nadomestnih delov in delov ki se obrabljajo (glej tabelo) obrnete se na servisno službo;
[Oznaka dela, ki se obrablja: *].**

1.

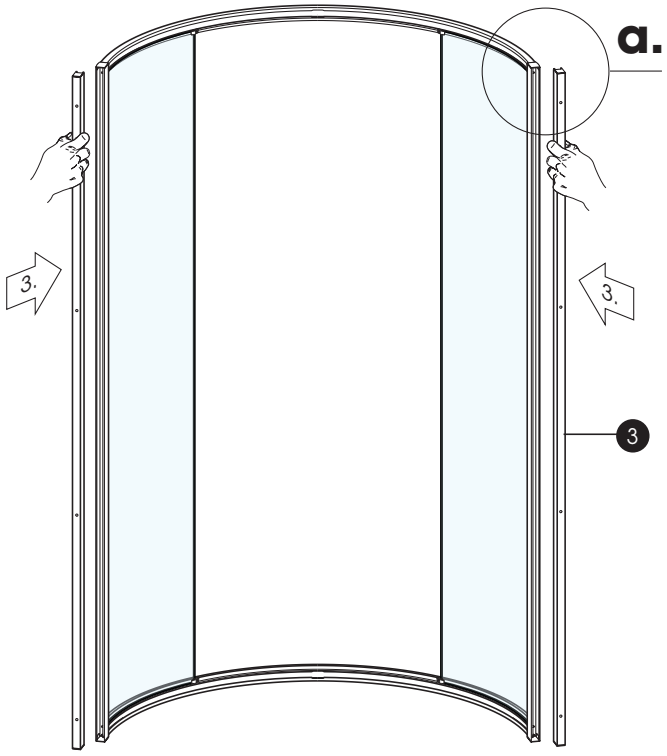


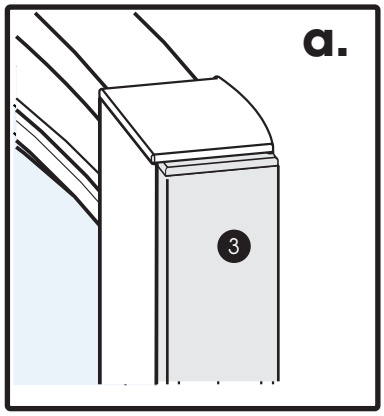




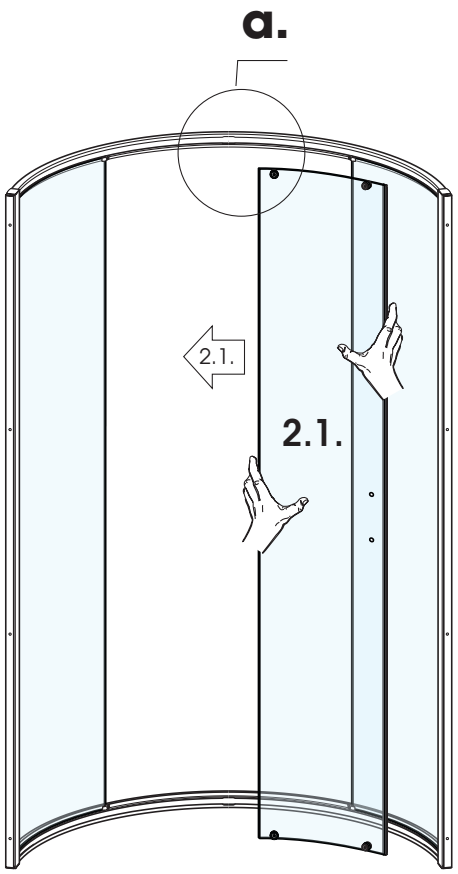


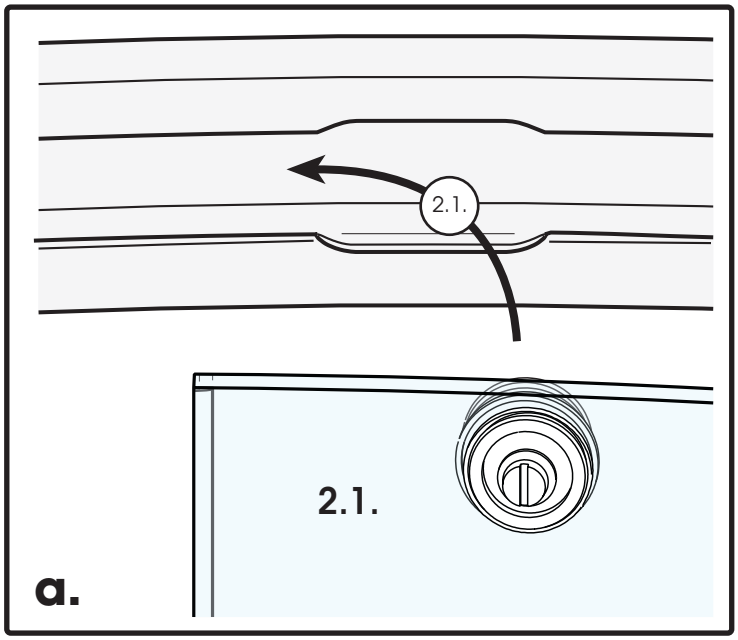
2.



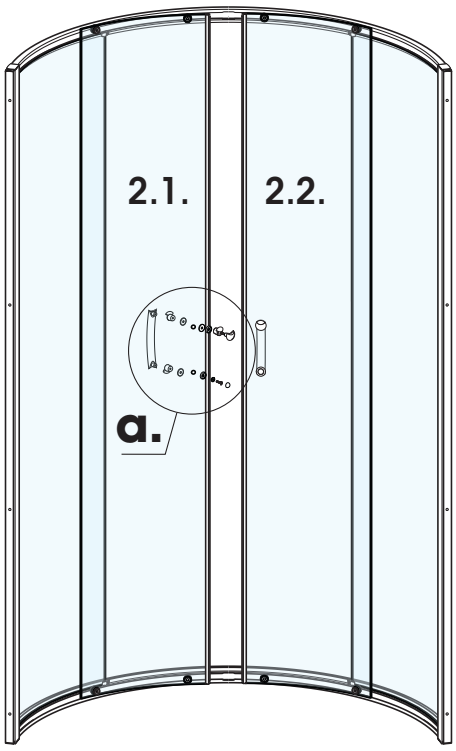


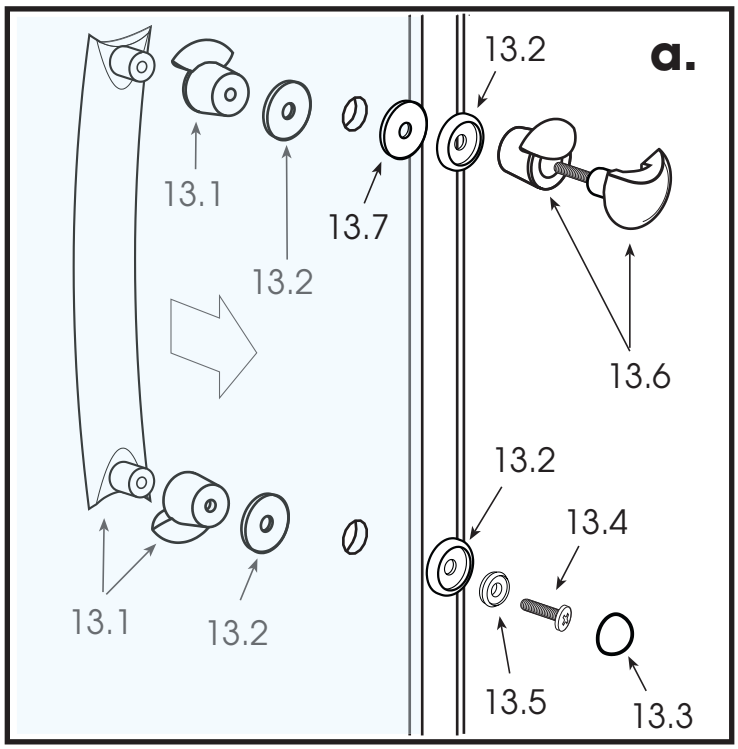
3.



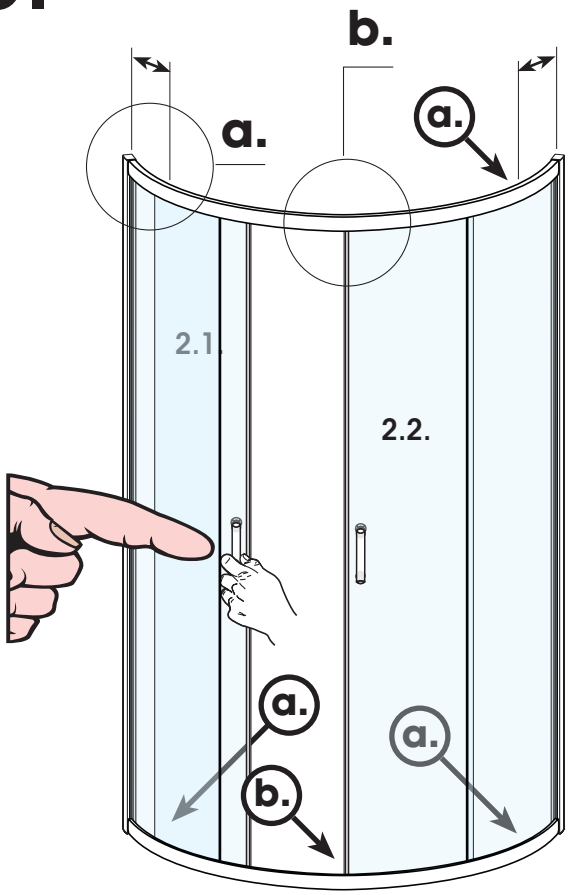


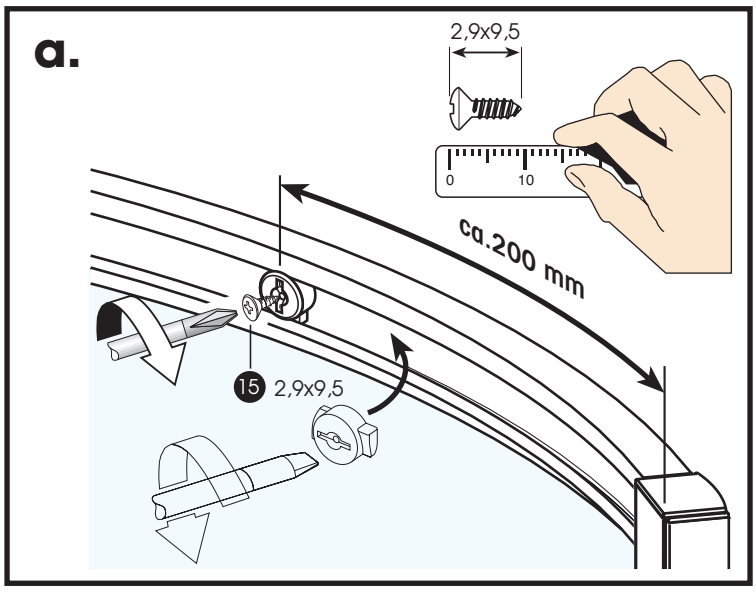
4.

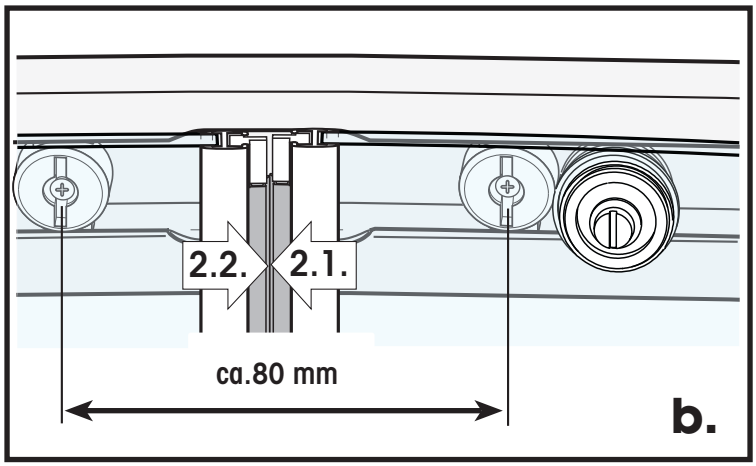




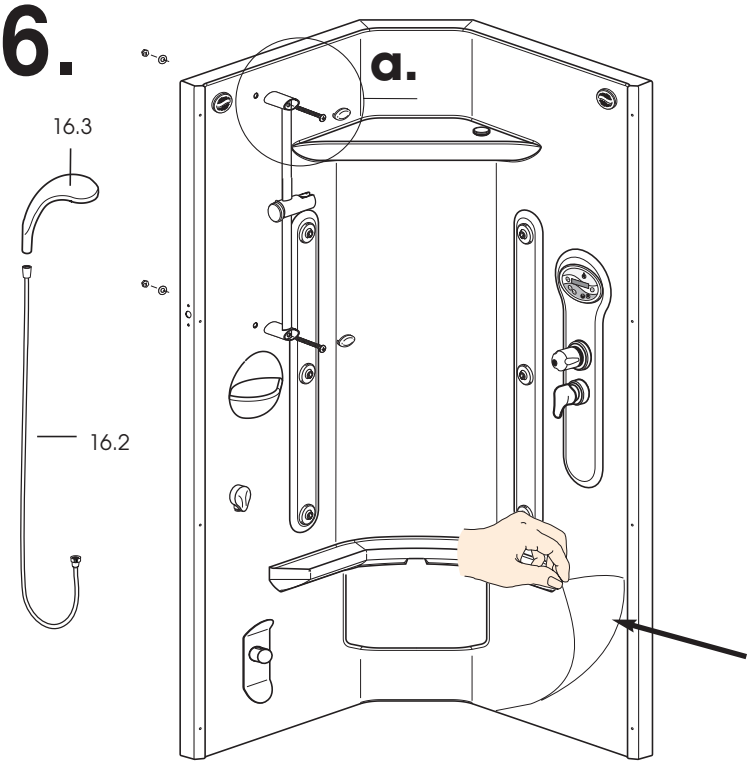
5.

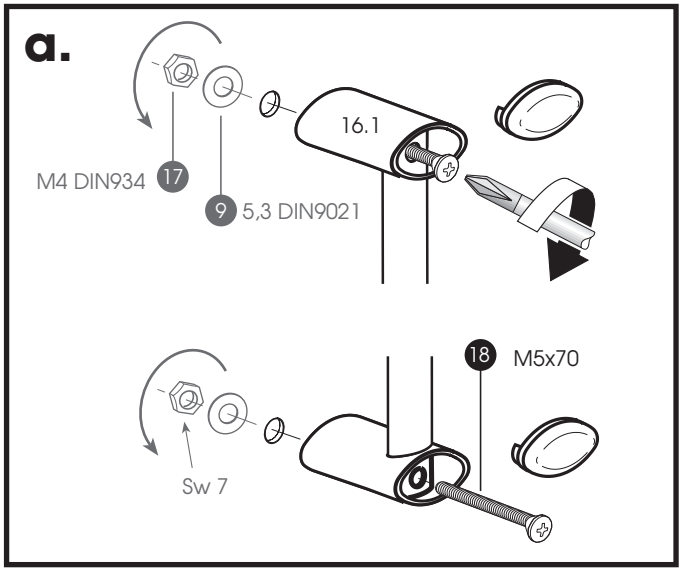






6.





(D) Schutzfolie abziehen!,
(F) Retirez la pellicule de protection!,
(NL) Afschermfolie verwijderen!,
(GB) Remove protective film!,
(RUSS) Удалить защитную пленку!,

7.

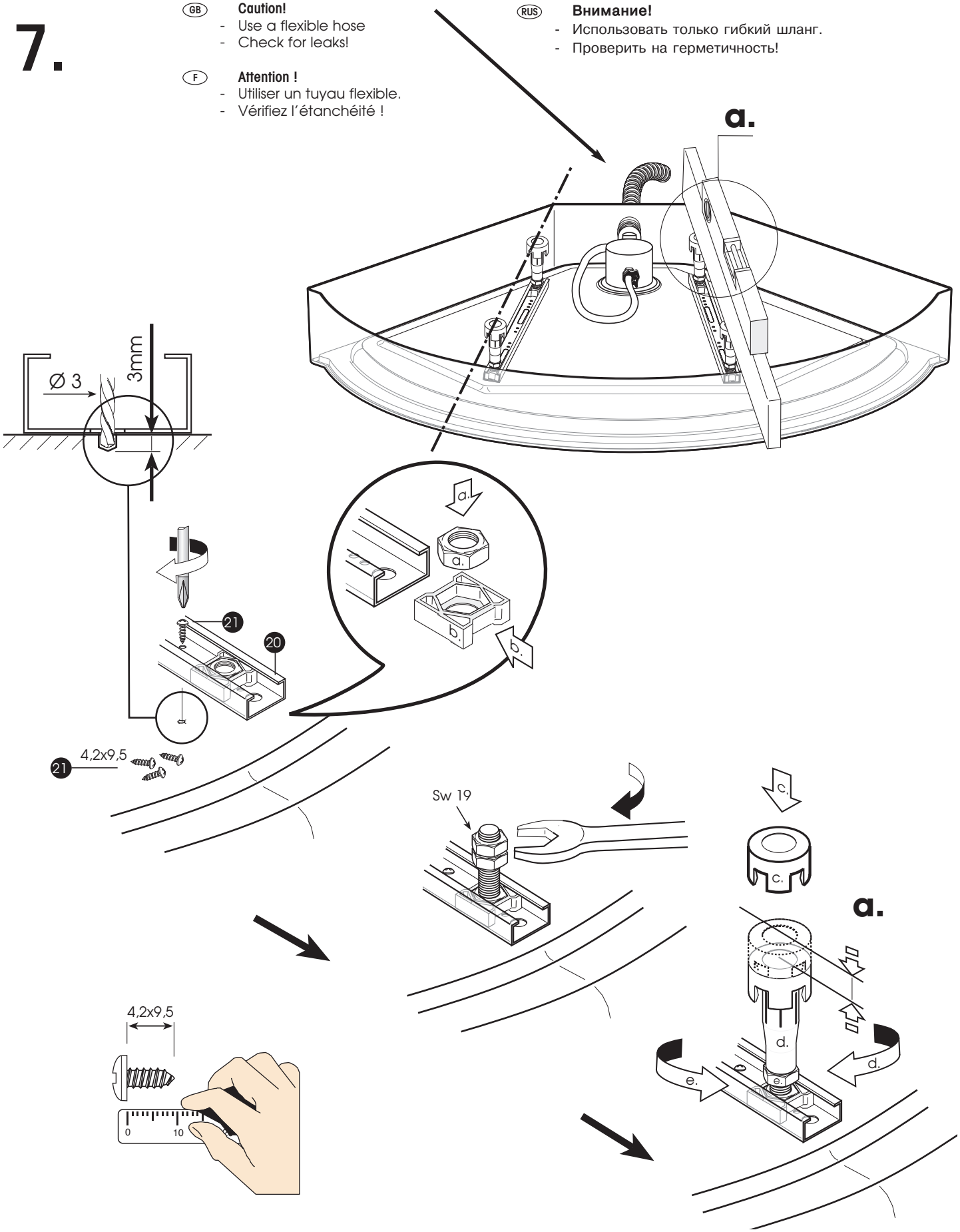
(D) **Achtung!**
- Flexibelen Schlauch verwenden
- Auf Dichtigkeit prüfen!

(GB) **Caution!**
- Use a flexible hose
- Check for leaks!

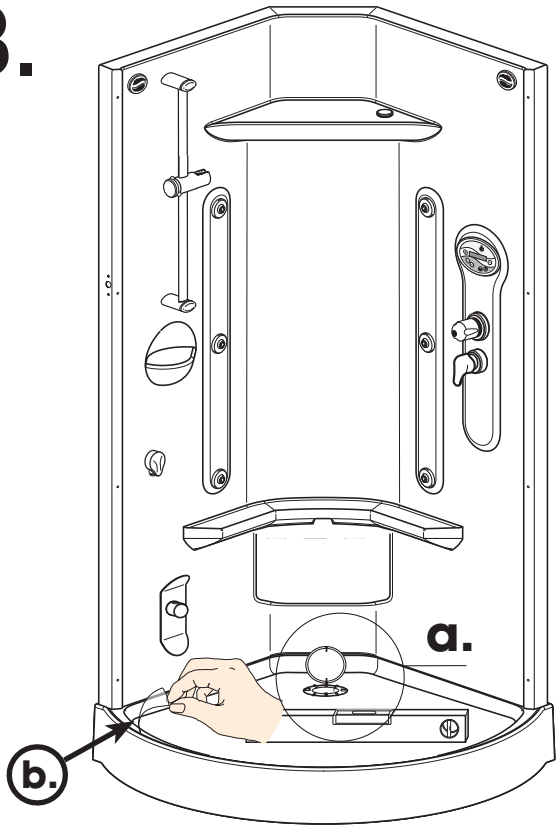
(F) **Attention !**
- Utiliser un tuyau flexible.
- Vérifiez l'étanchéité !

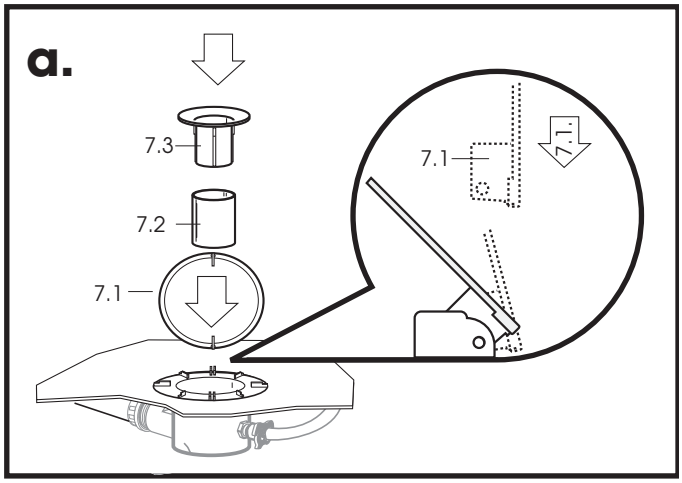
(NL) **Attentie!**
- Gebruik een flexibele slang
- Controleren op dichtheid!

(RUS) **Внимание!**
- Использовать только гибкий шланг.
- Проверить на герметичность!



8.

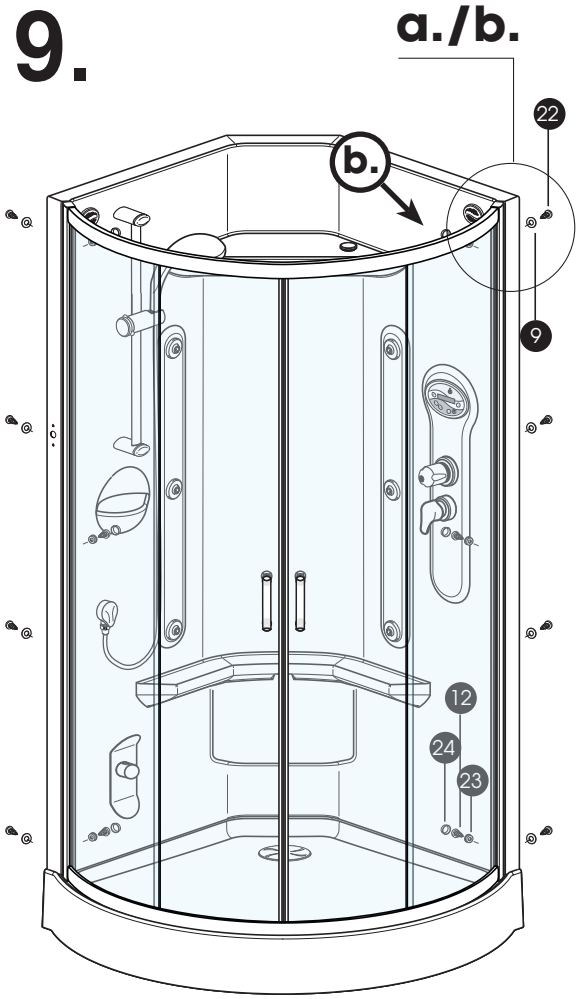


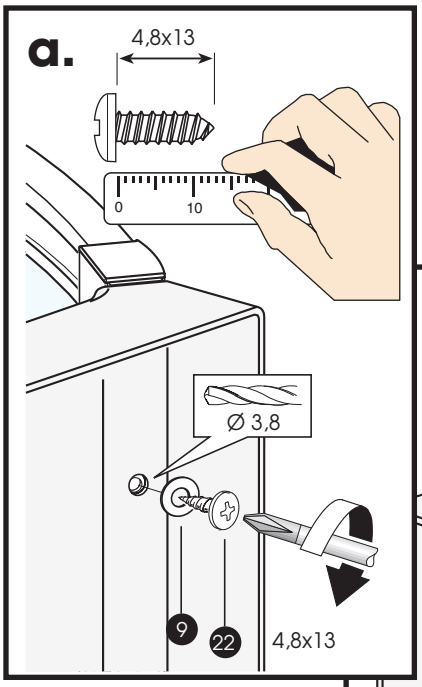


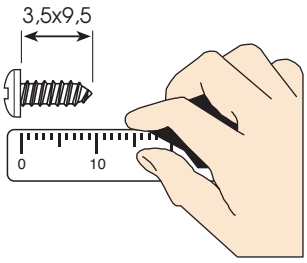
b.

(D) Schutzfolie abziehen!,
(F) Retirez la pellicule de protection!,
(NL) Afschermfolie verwijderen!,
(GB) Remove protective film!,
(RUSS) Удалить защитную пленку!,

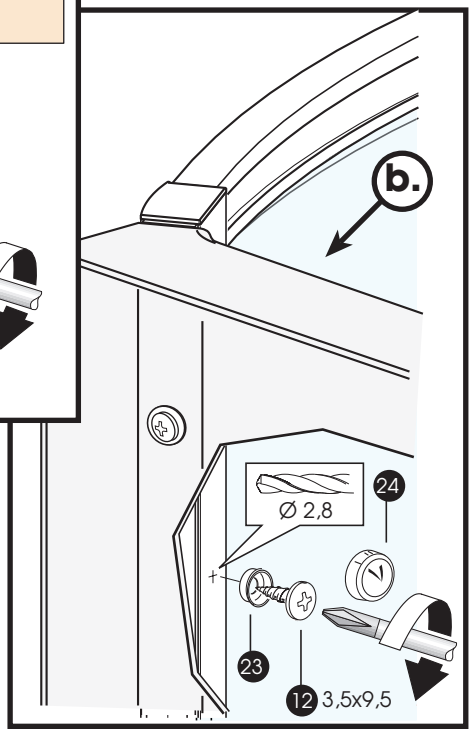
9.



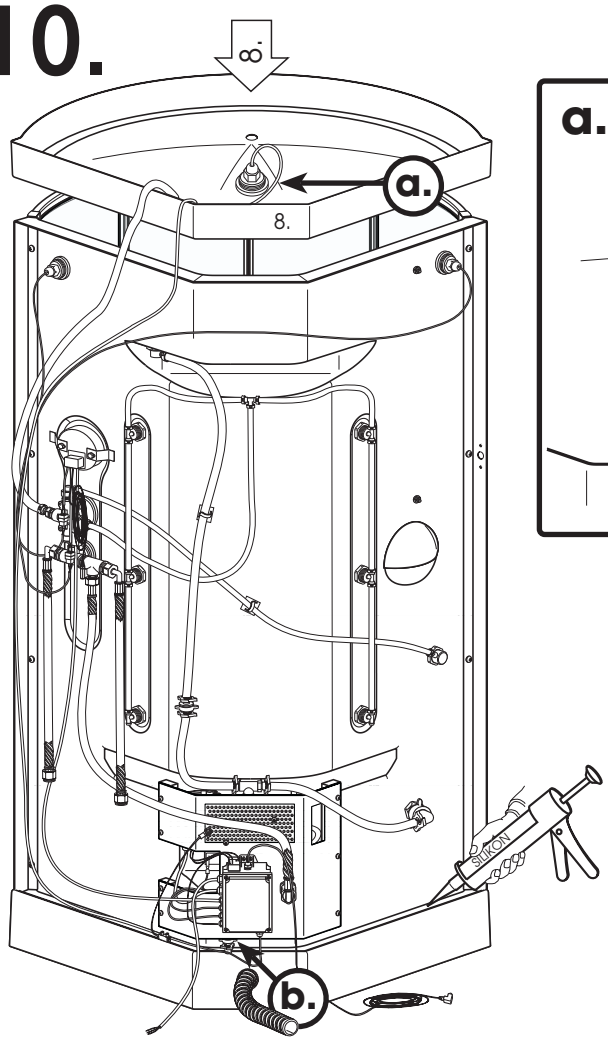


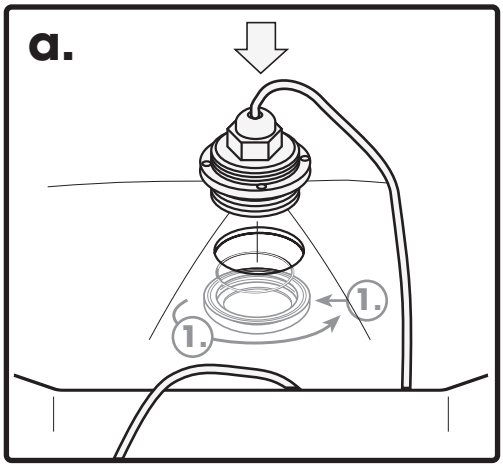


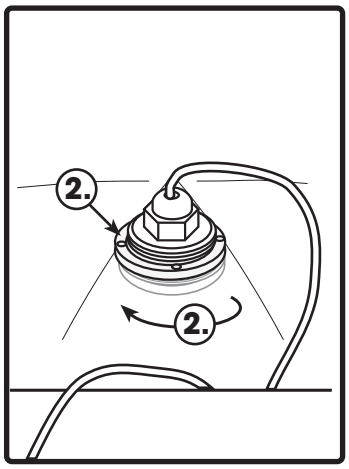
(D) Rückwand von hinten.
(F) paroi arrière (projection arrière)
(NL) Achterwand (achteraanzicht)
(GB) Rear panel from the rear.
(RUSS) Вид задней панели сзади.

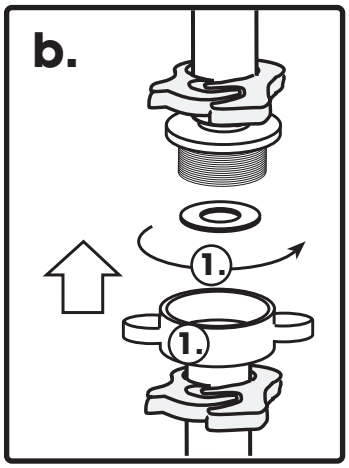


10.

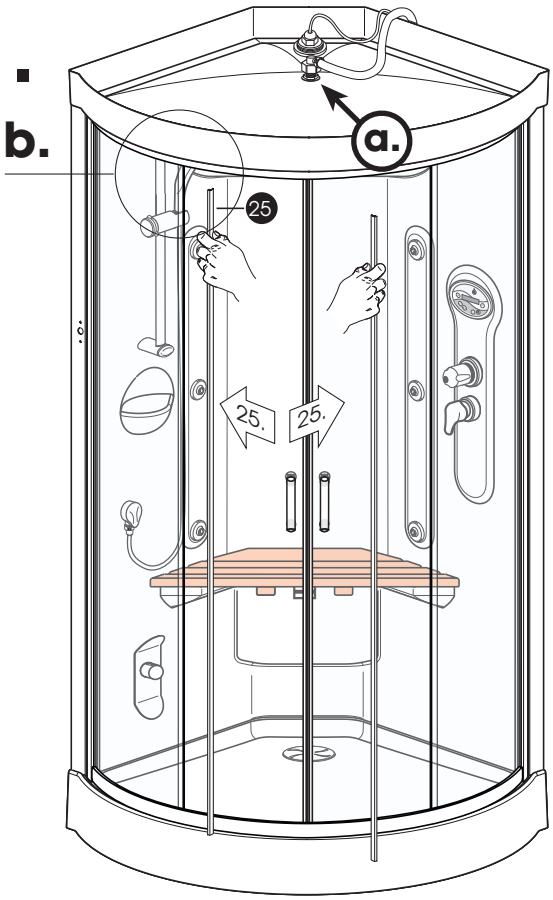


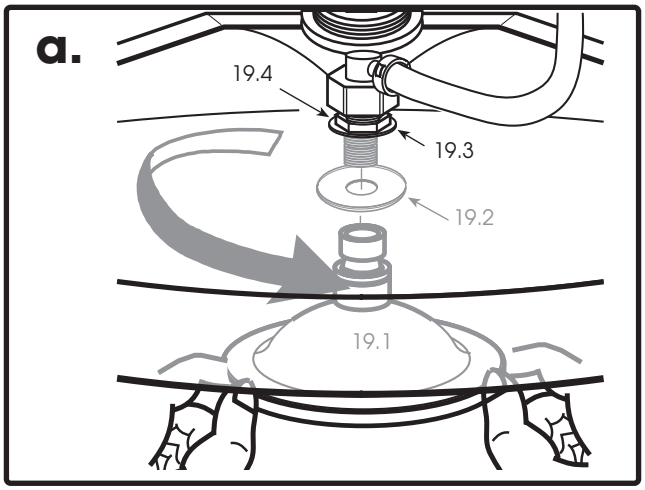


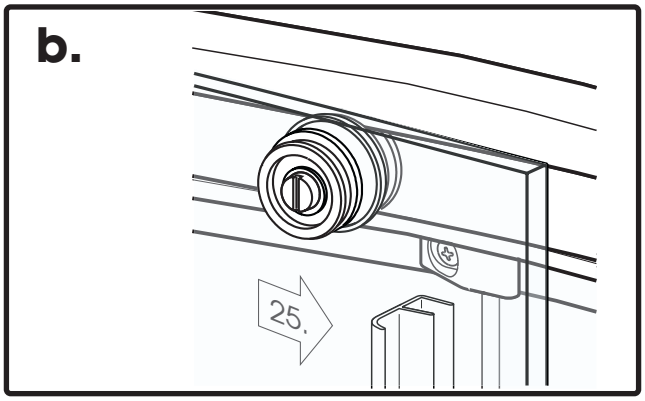




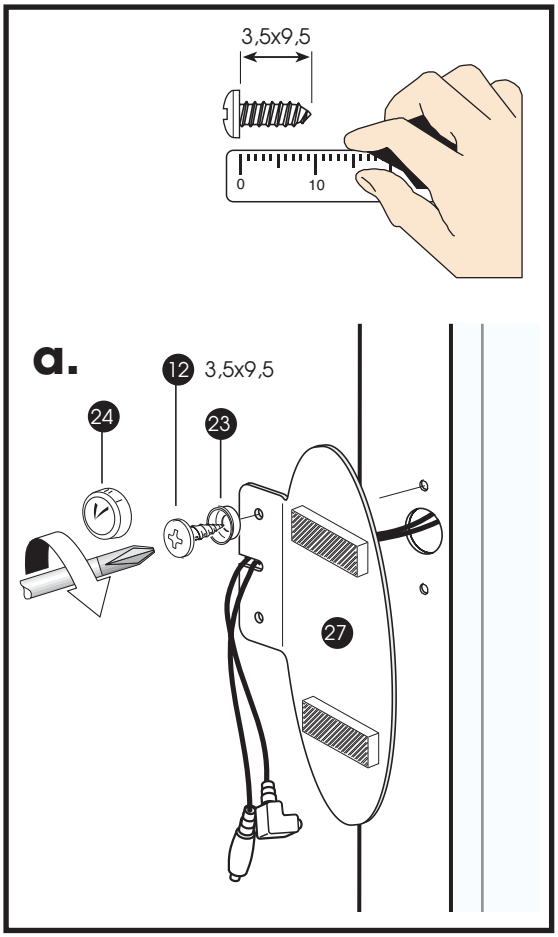
11.

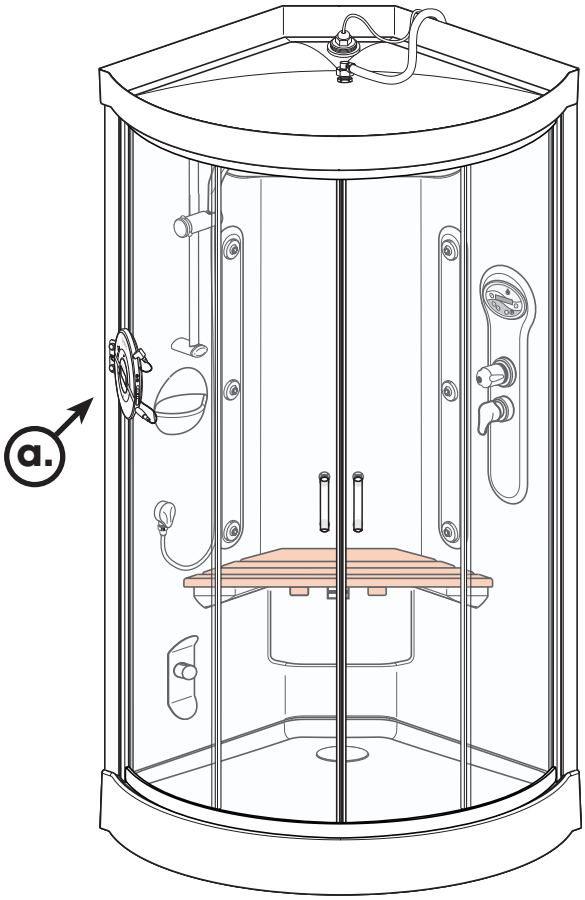


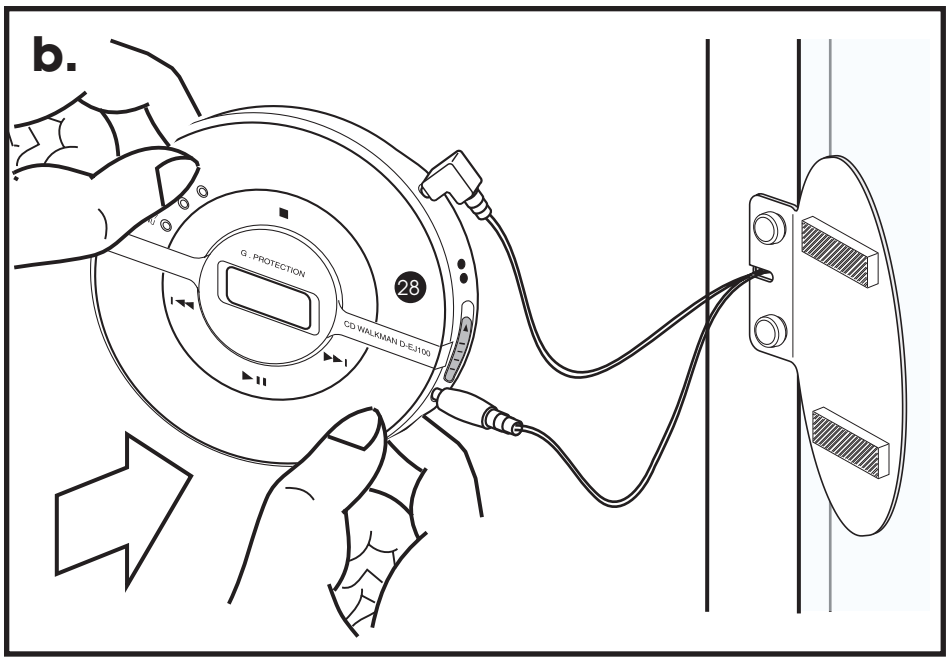


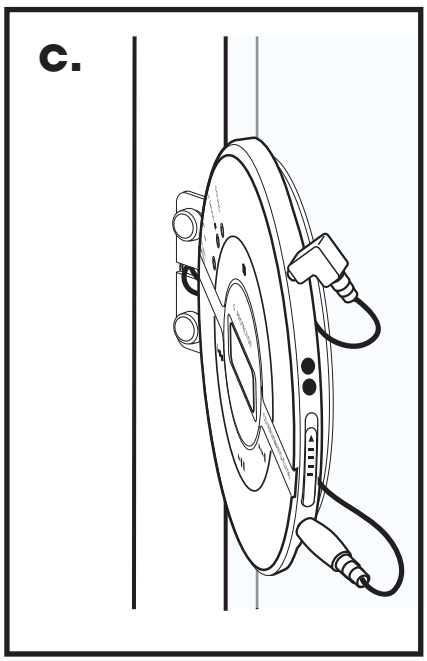


12.

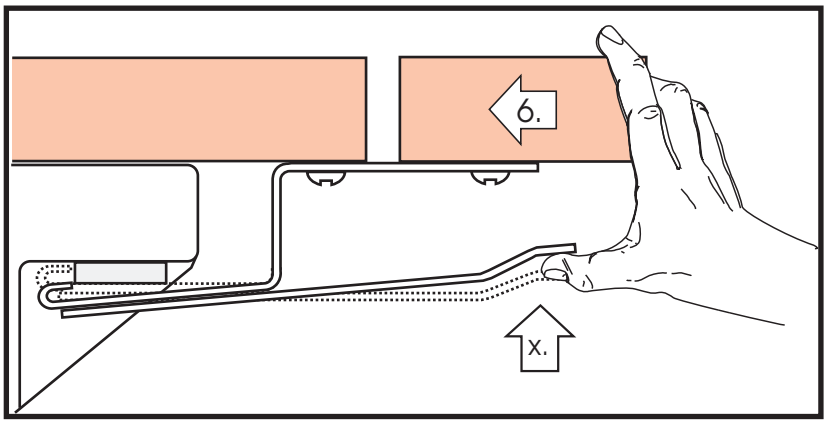

3,5x9,5
0
10
a.
12
3,5x9,5
24
23
27

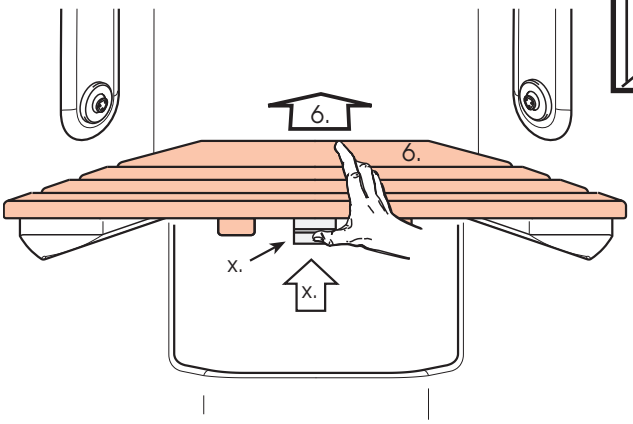

a.


b.
28
G. PROTECTION
CD WALKMAN D-EJ100

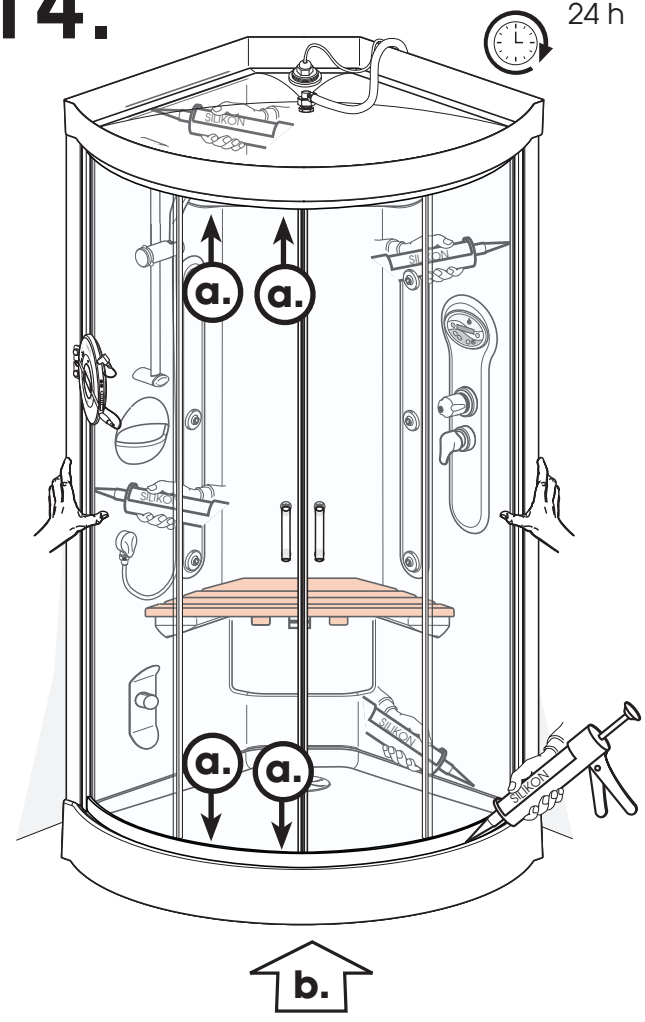

c.

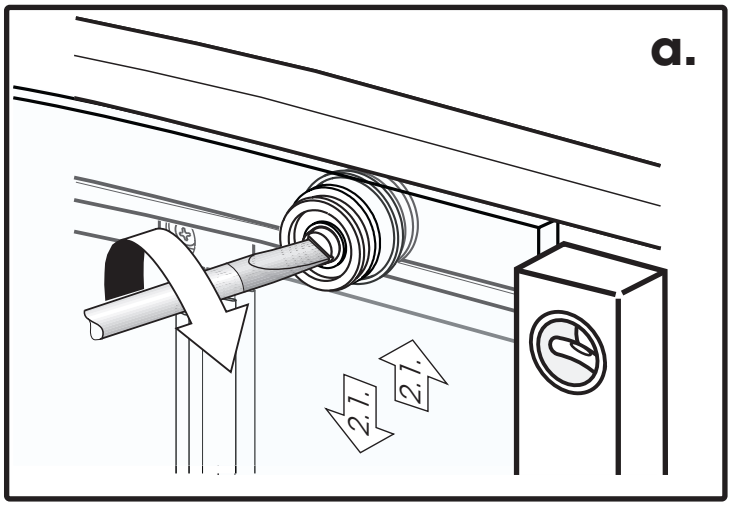
13.

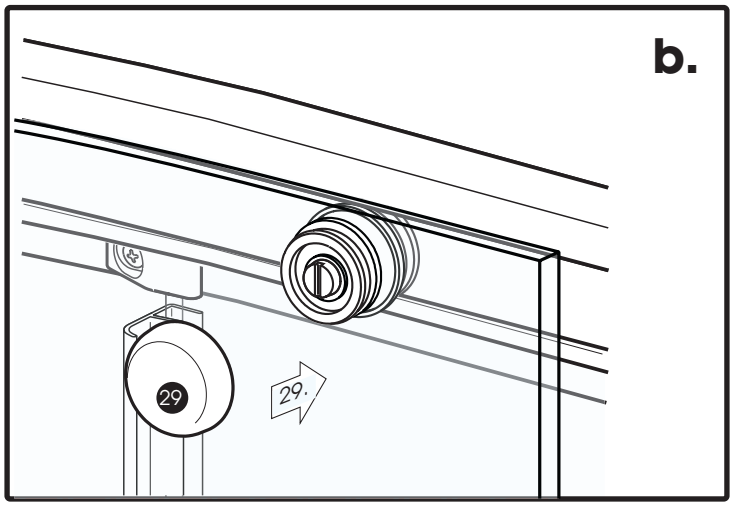




14.







INBETRIEBNAHME DAMPFERZEUGER

Bauseits sind vorzusehen

Elektroinstallation:

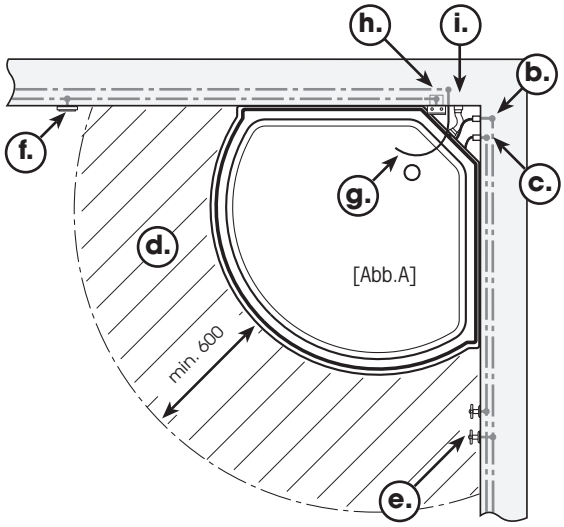
Der elektrische Anschluß darf nur von einem behördlich konzessionierten Elektroinstallateur durchgeführt werden.Dieses Gerät der Schutzklasse 1 muß dauerhaft an eine festverlegte Leitungen angeschlossen werden. Die Installationsvorschriften der örtlichen Energieversorgungsunternehmen, sowie die Bestimmungen der DIN-57100 bzw. VDE 0100 Teil 701 sind strengstens zu beachten. Die Zuleitung (Mantelleitung H05VV-F3 G1,5), muß über einen Fehler-Stromschutzschalter (25A 230V~ Auslösenennstrom = 30 mA) geführt und allpolig mit einem Sicherungsautomaten abgesichert werden. Ebenso muß dieser Stromkreis mit einem allpoligen Schalter mit mindestens 3 mm Kontaktöffnungsweite und Kontrolleuchte abschaltbar sein. Teile, die elektr. aktive Teile enthalten, müssen für Personen im Dampfbad unzugänglich sein. Der Dampferzeuger darf nur von einer durch die Fa. DUSAR authorisierten Person geöffnet werden. Potentialausgleich vorsehen und mit dem Dampfbad verbinden. **Achtung:** Schutzbereich einhalten, Seperate Feuchtigkeits- oder Dampferzeugende Einrichtungen dürfen nicht in der Dusche verwendet werden.

Technische Daten des Dampferzeuger TYP DJ 2,5

Wasserinhalt:	ca. 0,6 l
Betriebsdruck:	0 bar
Leistung:	2,5 kW
Nennspannung:	230 V
Frequenz:	50 / 60Hz
Stromaufnahme:	max. 11,5 A
Vorgesehener Leitungsschutz:	16 A
Dampfbadtemperatur:	ca. 43°
Dampfzeit:	ca.50 min.
Aufheizzeit:	ca. 5 min.

Wasseranschluß:

- Der Wasseranschluß darf nur von einem konzessionierten Fachbetrieb vorgenommen werden
- Wasserdruck max. 4 bar
- Betriebsdruck ca. 3 bar



[Abb.A]

Vor Inbetriebnahme der Dampfdusche

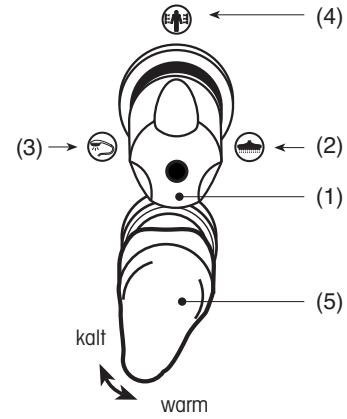
1. Achtung, vor Inbetriebnahme alle Anschlussstellen und Syphon auf Dichtigkeit prüfen.
2. Dampfdusche dauerhaft an feste Leitung anschliessen (siehe Elektro. Installation)
3. Dampfkabine in die vorgesehene Position rücken und Abflussverbindungen, sowie Wasserzulaufschläuche für die Dusche mittels flexibler Schläuche an die hauseigene Wasserver- bzw. -entsorgung anschliessen [Abb.A].
4. Wasserzulauf für Warm- und Kaltwasseranschluß soll über 2 Abstellventile erfolgen (b.) (c.).
5. Abstellventile für Warm- und Kaltwasser öffnen (e.).
6. Gewünschte Funktion am Dreiwegeventil (1) auswählen [Abb.B].

Inbetriebnahme des Dampferzeugers:

Die Inbetriebnahme darf grundsätzlich erst nach Herstellen sämtlicher Anschlußverbindungen erfolgen!

Folgende Reihenfolge ist zu beachten:

1. Hauptschalter einschalten (f.) [Abb.A].
2. Dampfbetrieb einschalten (siehe Seite 20 "DAMPFBETRIEB")
3. Die Dampfentwicklung beginnt nach einer Aufheizzeit von ca.5 min. **Achtung: Den direkten Bereich an der Dampfaustrittsdüse meiden; Verbrühungsgefahr**
4. **Der Dampferzeuger schaltet aus Sicherheitsgründen nach der vorab eingestellten Zeit ab und es erfolgt ein erneutes Spülprogramm. Will man weiterhin Dampfbaden, muß der Taster je nach Vorwahl wieder betätigt werden. Danach ist der Dampferzeuger wieder betriebsbereit.**
5. Wir empfehlen zusätzlich nach Beendigung des Dampf- oder Duschbades das Abstellventil für Kalt- und Warmwasser zu schließen (e.).
6. Hauptschalter nach jedem Dampfbad abschalten (f.) [Abb.A].



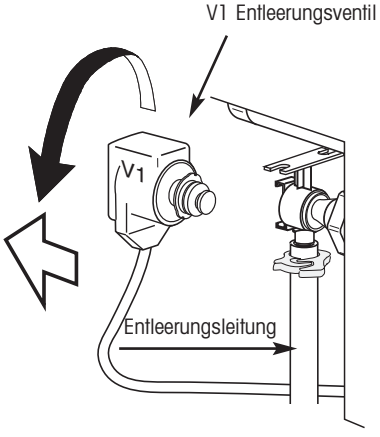
[Abb.B]

(1) Dreiwegeventil
(2) Kopfbrause
(3) Handbrause
(4) Massagedüsen

(5) Einhebelmischer

Bei Fehlfunktion:

- Wird ein Fehler festgestellt, Dampferzeuger und Hauptschalter abschalten. Abstellventil für Kalt- und Warmwasser schliessen, und durch Kundendienst bzw. konzessionierten Fachbetrieb Störung beheben lassen.
- Niemals Reparaturen selbst am Dampferzeuger vornehmen!
- Durch drehen am Entleerungsventil V_1 wie in der [Abb.C] gezeigt, lassen sich eventuelle Entkalkungsrückstände entfernen.



[Abb.C]

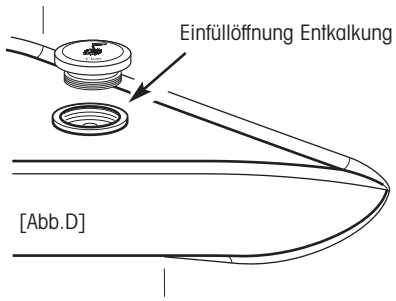
INBETRIEBNAHME DAMPFERZEUGER

Entkalkung:

Regelmäßiges Entkalken erhöht die Lebensdauer des Dampferzeugers. Nach jeweils 30 Betriebsstunden sollte spätestens eine Entkalkung vorgenommen werden. Bei kalkhaltigem Wasser entsprechend öfter. Bitte handelsüblichen Entkalker benutzen! (z.B. Kaffeemaschinenentkalker)

Entkalkungsvorgang:

1. Dampfbetrieb ausschalten (siehe Seite 20).
2. Dampferzeuger ca. 30 min. abkühlen lassen.
3. Handelsüblichen Entkalker (z.B. für Kaffeemaschinen) mit ca. 0,8l Wasser vermischen und in die Entkalker Öffnung einfüllen. Übergelaufenen Entkalker mit Wasser abspülen!
4. Öffnung wieder verschließen.
5. Entkalkungsmittel ca. 8h einwirken lassen.
6. Dampfbetrieb für max. 1min einschalten.
7. Dampfbetrieb ausschalten.
8. Dampferzeuger ca. 30 min. abkühlen lassen.
9. 0,8l sauberes Wasser in die Entkalker-Öffnung einfüllen.
10. Nach einigen Minuten Dampfbetrieb wieder für 1 min einschalten.
11. Dampfbetrieb ausschalten.
12. 5 min Warten.
13. Dampfer ist wieder einsatzbereit.

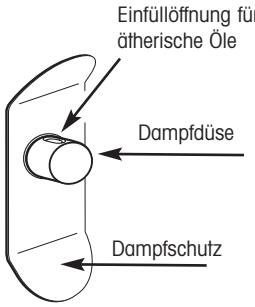


[Abb.D]

Allgemeine Hinweise

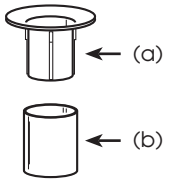
- Das Dampfbad ist nur für den privaten Gebrauch ausgelegt (gewerbliche Nutzung ausgeschlossen).
- Vor dem Dampfbaden grundsätzlich den Arzt nach Verträglichkeit befragen
- Kinder niemals unbeaufsichtigt in der Kabine lassen
- Vor jedem Dampfbad den Körper gründlich reinigen
- Dampfbaddauer ca.15 min; danach Ruhepause einlegen; nie mehr als 2 - 3 Dampfbadgänge hintereinander nehmen (Kaltduschen nach dem Dampfbad erfrischt, Warmduschen entspannt).
- In der Oberseite der Dampfdüse befindet sich eine Vertiefung, in die nur einige Tropfen ätherische Öle eingefüllt werden können, die während des Dampfbades erhitzen und für einen angenehmen Duft in der Kabine sorgen [Abb.E].
  Achtung! Ätherische Öle können den Kunststoff der Wände angreifen. Bitte vor Verwendung Eigenschaften der Öle prüfen und deren Herstellerhinweise beachten.
- Zum Reinigen des Syphon Deckel aufklappen und die beiden Einsätze (a) und (b) herausnehmen [Abb.F].
- Keine Zusatzstoffe (z.B. ätherische Öle) einfüllen [Abb.D].

[Abb.E]

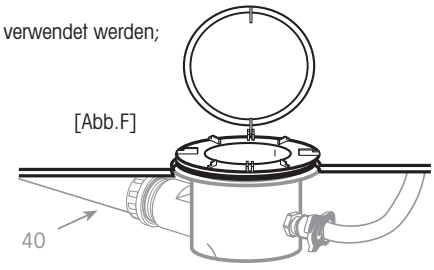


Weitere wichtige Hinweise

- Zum Reinigen der Duschkabine verwenden Sie bitte nur vom Handel empfohlene Pflegemittel (kein Scheuer- bzw. Lösungsmittel!)
- Die Beachtung der Montage- und Bedienungsanweisung gewährleistet eine einwandfreie Funktion und lange Lebensdauer.
- Jede Dampfduschkabine und der Dampferzeuger wird vor Verlassen des Werkes genaustens kontrolliert und einer Funktionsprobe unterzogen.
- Die Einrichtung Dampfkabine und Dampfgenerator dürfen nur für den vorgeschriebenen Zweck (Dampfbad) verwendet werden; andernfalls erlischt der Produkthaftungsanspruch.
- Für die Installation und Inbetriebnahme von dem Dampferzeuger können in öffendlich/gewerblichen Bereichen Vorschriften gelten, die mit der Tüv/GS Abnahme nicht abgedeckt sind. Deshalb ist es unbedingt erforderlich, diese zu beachten.
  Ferner sind die nationalen Anschlussbedingungen/ Einrichtungsbestimmungen der einzelnen Länder für die Wasser und Stromversorgung einzuhalten.
- Technische Änderungen vorbehalten!



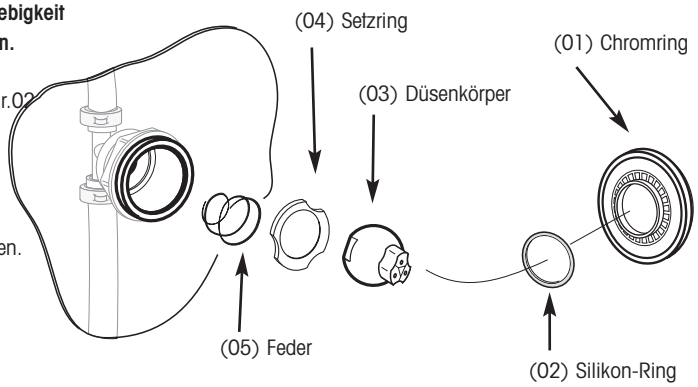
[Abb.F]



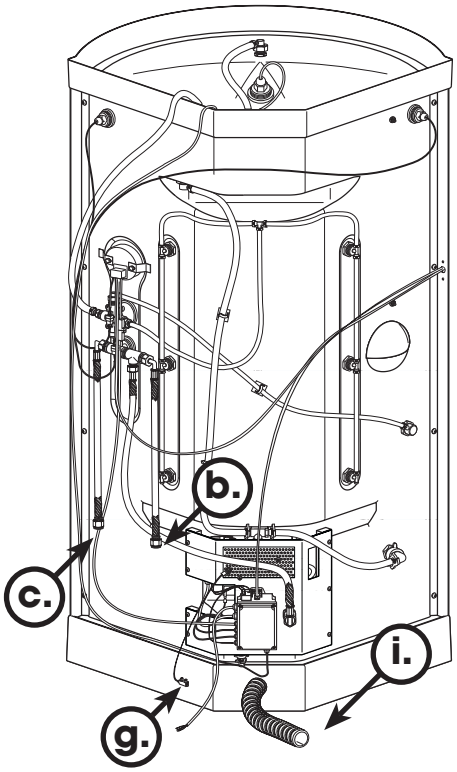
Entkalkung der Düsen:

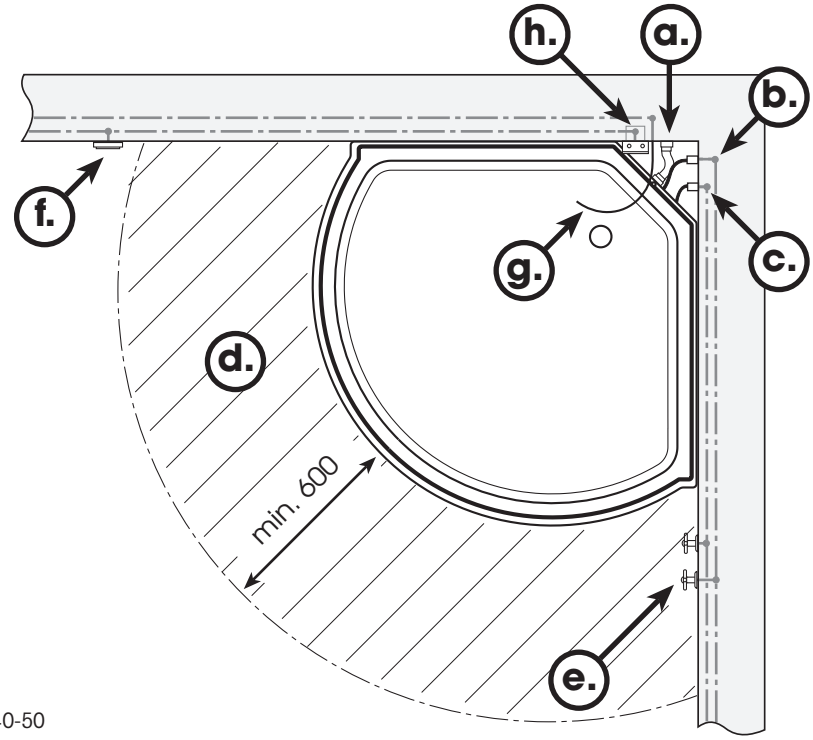
Die Düsen sind als Gebrauchsteile zu betrachten. Die Funktionsfähigkeit und Langlebigkeit kann aber durch regelmäßges Entkalken (mindestens alle 6 Monate) erhöht werden.

1. Vorderen Chromring Nr.01 abschrauben, dabei darauf achten, daß die Dichtung Nr.02 nicht herausfällt.
2. Düsenkörper Nr.03, Setzring Nr.04 und Feder Nr. 05 entnehmen.
   Achtung! Teile können durch den Federdruck leicht nach vorn springen.
3. Düsenkörper für einige Stunden (besser über Nacht) in ein handelsübliches Entkalkungsmittel oder Essigwasser einlegen. Danach mit klarem Wasser ausspülen.
4. Die Silikondichtung mit Hahnfett (im Sanitärhandel erhältlich) leicht einfetten.
5. Chromring wieder aufschrauben (von Hand anziehen).
   Achten Sie darauf, daß die Dichtung richtig eingesetzt ist.
6. Bei Düsen die sich schwer verstellen lassen, wiederholen Sie die Schritte 01- 05.



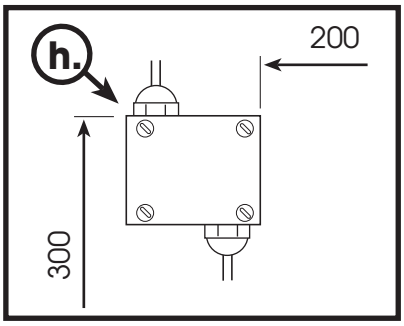
Aufstellungs- und Anschlußplan

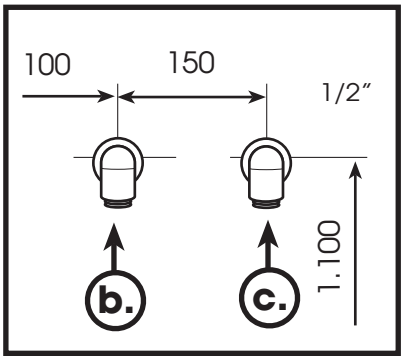


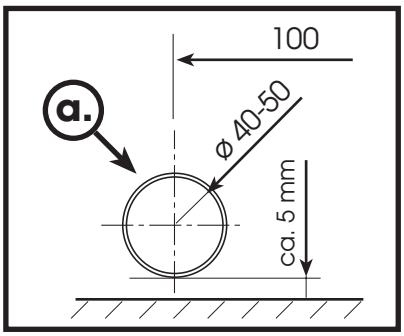


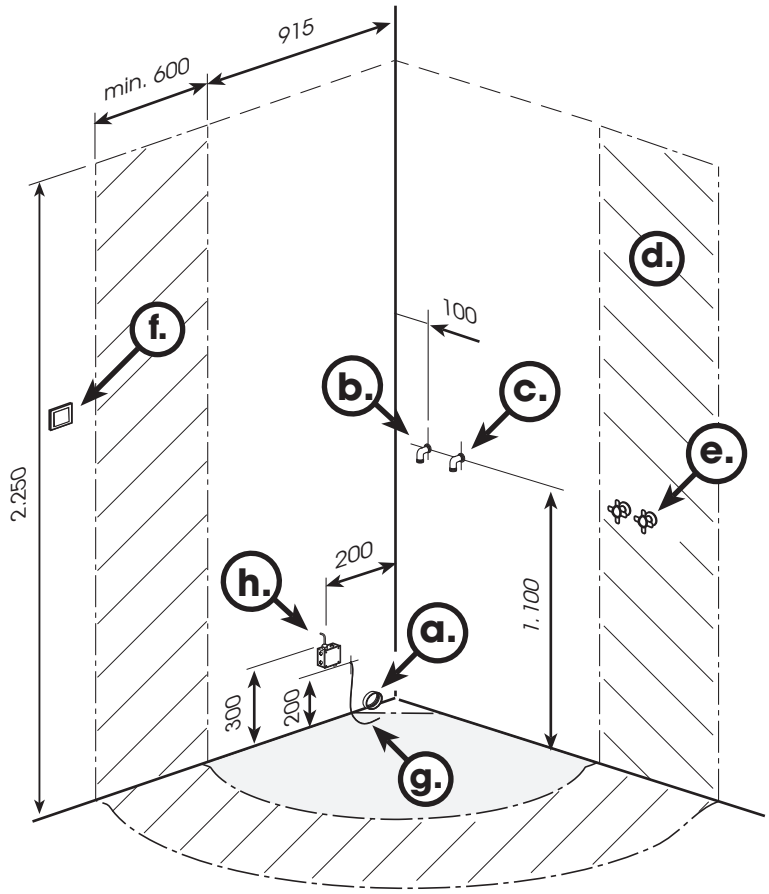
(a) Abfluß ø 40-50
(b) Anschluß 1/2" warm (Eckwinkel 1/2" Nicht im Lieferumfang enthalten)
(c) Anschluß 1/2" kalt (Eckwinkel 1/2" Nicht im Lieferumfang enthalten)
(d) Schutzbereich ca. 600 mm
(e) Abstellhahn min. 15 mm Rohranschluß (Nicht im Lieferumfang enthalten)
(f) Hauptschalter mit Kontrolleuchte 2 polig (Nicht im Lieferumfang enthalten)
(g) Potentialausgleich min. 6 mm²
(h) Netzanschlußdose IP 65 (Nicht im Lieferumfang enthalten)
(i) Flex- Anschlußschlauch nach DIN (Nicht im Lieferumfang enthalten)

alles ca. Maße



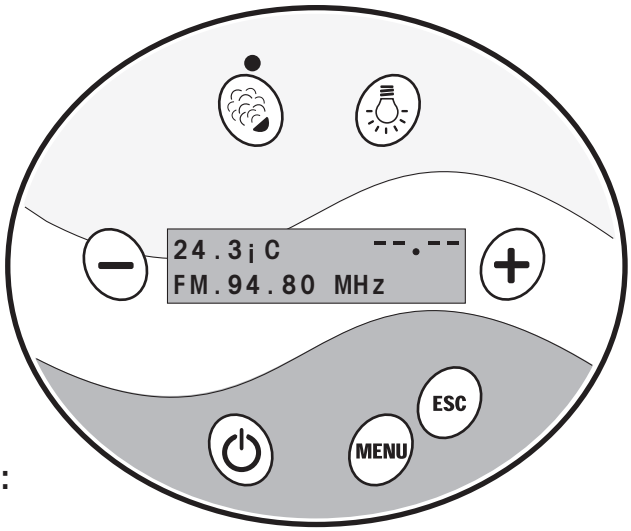






D

INBETRIEBNAHME DAMPFERZEUGER



DISPLAY-FUNKTION:

Plus/Minus-Taste: durch drücken der Taste +/- können die Parameter abgeändert werden.

Beleuchtung Ein/Aus:

Ein/Aus-Taste

```
24.3¡C --.--
FM.94.80 MHz
```

Radiostation: durch drücken der Taste +/- wählen.

MENU 1x drücken

```
Volume --.--
   → 09
```

Lautstärke: durch drücken der Taste +/- 01 - 20 wählen.
Standardwert: 9

MENU 2x drücken

```
Tempo --.--
Funz  20.00
```

Zeit: durch drücken der Taste +/- 01 - 60 min. wählen.
Standardwert: 20 Minuten

MENU 3x drücken

```
Tempo --.--
Sauna 35¡C
```

Temperatur: durch drücken der Taste +/- 30 - 43°C wählen.
Standardwert: 35°C

MENU 4x drücken

```
Audio --.--
      Radio
```

Audioempfang: durch drücken der Taste +/- Radio + CD + off wählen.
Vor der Inbetriebnahme des CD-Players stellen Sie die Lautstärke ihres CD-Players auf volle Lautstärke. Zur Bedienung des CD-Players lesen Sie bitte die beigelegte Bedienungsanleitung.

MENU 5x drücken

```
Language --.--
     Eng
```

Sprachauswahl: durch drücken der Taste +/- englisch + Italienisch wählen.

ESC **Reset-Taste:**

```
24.3¡C --.--
FM.94.80 MHz
```

Die Ausgangsanzeige erscheint nach ca.10 Sekunden automatisch wieder auf dem Disblay. Durch drücken der Reset-Taste stellt sich das System zurück (Ausgangsanzeige).

DAMPFBETRIEB:

Ein

MENU 2x drücken

```
Tempo --.--
Funz  40.00
```

Zeit durch drücken der Taste +/- einstellen.

MENU 3x drücken

```
Tempo --.--
Sauna 35¡C
```

Temperatur durch drücken der Taste +/- einstellen.

1X drücken

```
24.3¡C 33•15
FM.94.80 MHz
```

Eingestellte- verbleibende Restzeit wird im Display angezeigt.

Hinweis!
Nach 50 Betriebsstunden erscheint auf dem Display der Hinweis für Kesselreinigung (Entkalkung).
Um den Hinweis für die Kesselreinigung zurückzustellen, ist die Taste für 8 Sekunden gedrückt zu halten.

PUTTING THE STEAM GENERATOR INTO OPERATION

The following must be provided by the customer

Technical data of steam generator TYPE DJ 2,5

Water capacity:	approx. 0.6 l
Working pressure:	0 bar
Output:	2.5 kW
Nominal voltage:	230 V
Frequency:	50 / 60 Hz
Power consumption:	max. 11.5 A
Line protection provided:	16 A
Steam bath temperature:	approx. 43°
Steam time:	approx. 50 min.
Heating-up time:	approx. 5 min.

Electrical installation:

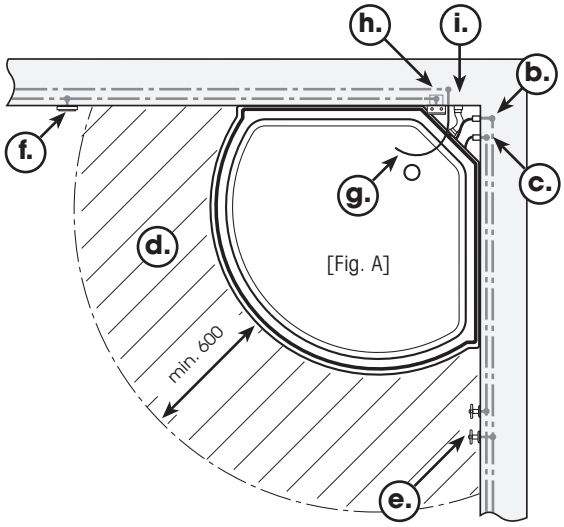
Electrical connections may only be carried out by an officially certified electrician.
This device is of protection class 1 and must be permanently connected to a fixed conductor.
The installation regulations of the local electricity board as well as the provisions of DIN-57100 and VDE 0100 Part 701 must be strictly adhered to.
The incoming line (PVC-sheathed cable H05VV-F3 G1.5), must be connected through an earth leakage circuit breaker (25A 230V~ nominal tripping current = 30 mA) and fused over all poles with an automatic circuit-breaker.
It must also be possible to interrupt this circuit with an all-pole switch with at least 3 mm contact gap and a pilot lamp.
Parts containing active parts, except parts supplied with a safety extra-low voltage of up to 12V, must be inaccessible for persons in the bathroom.
The steam generator may only be opened by a person authorised by DUSAR. Provide equipotential bonding and connect to the steam bath.
Caution: Observe protection zone. No separate moisture or steam -producing equipment may be used in the shower.

Water connection:

- The water connection may only be established by a certified and authorised dealer
- water pressure max. 4 bar
- working pressure approx. 3 bar

Before putting the steam shower into operation

1. Caution, before putting into operation check all connections and siphons for leaks.
2. The steam shower must be permanently connected to a fixed line (see electrical installation)
3. Move the steam cabin into the required position and connect up drain connections, as well as water inflow hoses for the shower to the domestic water supply and drain connections using flexible hoses [Fig. A].
4. The water inflow for hot and cold water should be connected using 2 shut-off valves (b.) (c.) .
5. Open the shut-off valves for hot and cold water (e.) .
6. Select the required function on the three-way (1) valve



[Fig. A]

Putting the steam generator into operation:

The steam generator may only be put into operation after all connections have been established!

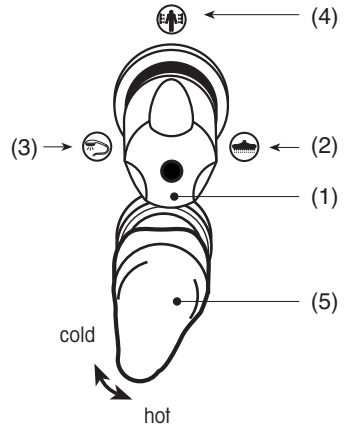
The following order must be adhered to:

1. Turn on the master switch (f.) [Fig. A].
2. Switch on steam operation (see Page 24 "STEAM OPERATION")
3. The steam development begins after a heating-up period of approx. 5 min.
   Caution: Avoid the area in the immediate vicinity of the steam outlet nozzles; risk of scalding
4. **For reasons of safety, the steam generator switches itself off after the preset period of time, and a new rinsing programme starts. If you wish to continue your steam bath, the pushbutton must be pressed, depending on the original setting. The steam generator is then ready for operation again.**
5. When you have finished your steam bath or shower, we also recommend that you close the shut-off valve for cold and hot water. (e.)
6. Turn off the master switch after every steam bath (f.) [Fig. A].

[Fig. B]

(1) Three-way valve
(2) Hand shower
(3) Head shower
(4) Massage nozzles

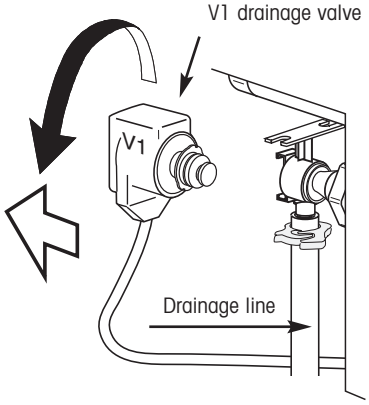
(5) Single-lever mixer



In the event of a malfunction:

- If a fault is detected, switch off the steam generator and the master switch. Close the shut-off valve for cold and hot water, and have the fault rectified by the after-sales service or an authorised dealer.
- Never carry out repairs to the steam generator yourself!
- Any descaling residues may be removed by turning the drainage valve V1 as shown in [Fig. C].

[Fig.C]



GB

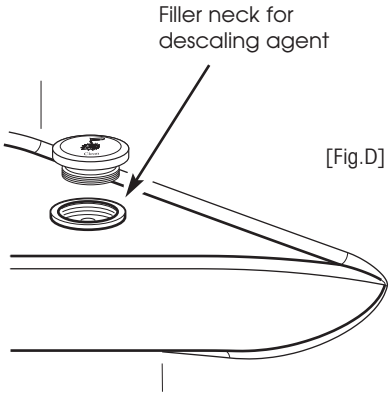
Putting the steam generator into operation

Descaling:

Regular descaling prolongs the service life of the steam generator. Descaling should be carried out after every 30 operating hours at the latest. More often with hard water. Please use standard descaling agents! (e.g. coffee machine descaler)

Descaling process:

1. Deactivate steam operation mode (see page 24).
2. Allow steam generator to cool down for approx. 30 min.
3. Dilute standard descaling agent (e.g. for coffee machines) with approx. 0.8 l of water and pour into the descaling opening. Use water to rinse off any descaling agent that has spilled over!
4. Reseal opening.
5. Allow descaling agent to soak in for approx. 8 h.
6. Activate steam operation mode for max. 1 min.
7. Deactivate steam operation mode.
8. Allow steam generator to cool down for approx. 30 min.
9. Pour 0.8 l of clean water into the descaling opening.
10. Reactivate steam operation mode after a few minutes for 1 min.
11. Deactivate steam operation mode.
12. Wait 5 min.
13. Steam generator is ready for normal use again.

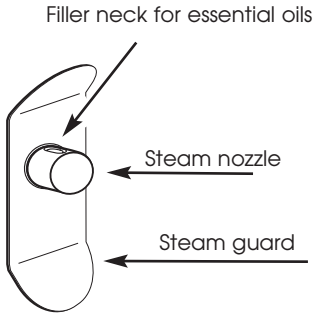


[Fig.D]

General Notes

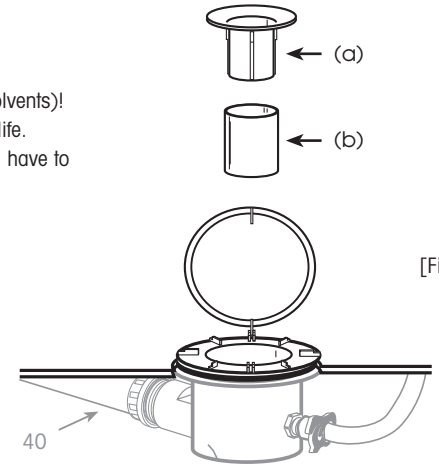
- The steam bath is only designed for private use (commercial use is forbidden).
- Before entering the steam bath, always consult your doctor.
- Never leave children in the cabin without supervision
- Always shower thoroughly before using the steam bath
- The steam bath duration is approx. 15 min; after this, lie down to relax; never have more than 2 - 3 steam baths one after the other (a cold shower after a steam bath is stimulating, a hot shower is relaxing).
- There is an indentation on the upper side of the steam nozzle where you can put only a few drops of essential oils; these are heated up during the steam bath and ensure that there is a pleasant fragrance in the cabin [Fig. E]. **Caution!** Essential oils may attack the plastic of the walls. Before using such oils, please check their properties and read the producer's notes.
- To clean the siphon, fold up the cover and take out the two inserts (a) and (b) [Fig. F].
- Do not use any additives (e.g. essential oils) [Fig. D].

[Fig.E]



Further important instructions

- To clean the shower cabin, use only agents recommended by the trade (do not use scouring agents or solvents)!
- Following the installation and operation instructions will guarantee correct functioning and a long service life.
- Each steam shower cabin and the steam generator are closely inspected before they leave the factory and have to undergo a function test.
- The steam cabin and steam generator devices may only be used for the intended purpose (steam bath); otherwise no product liability claims can be accepted.
- In public and commercial sectors, regulations which are not covered by the Safety Standards Authority or GS approval may apply for the installation of the steam generator and for putting it into operation. For this reason, it is essential to comply with these regulations.
  Furthermore, the national connection regulations / installation regulations of individual countries for the supply of water and electricity must be complied with.
- Subject to technical modifications!

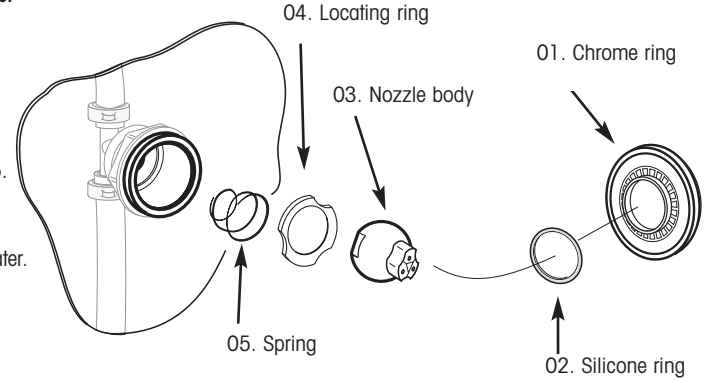


[Fig.F]

Descaling the nozzles:

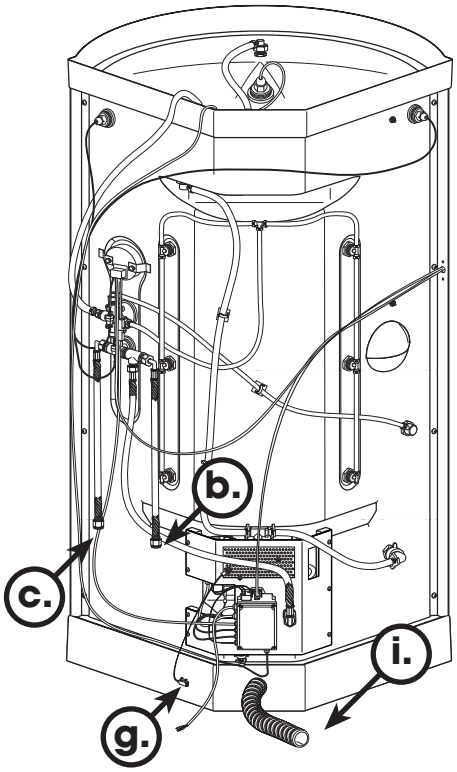
The nozzles must be regarded as parts subject to wear and tear. However, correct functioning and service life can be increased by regular descaling (at least every 6 months).

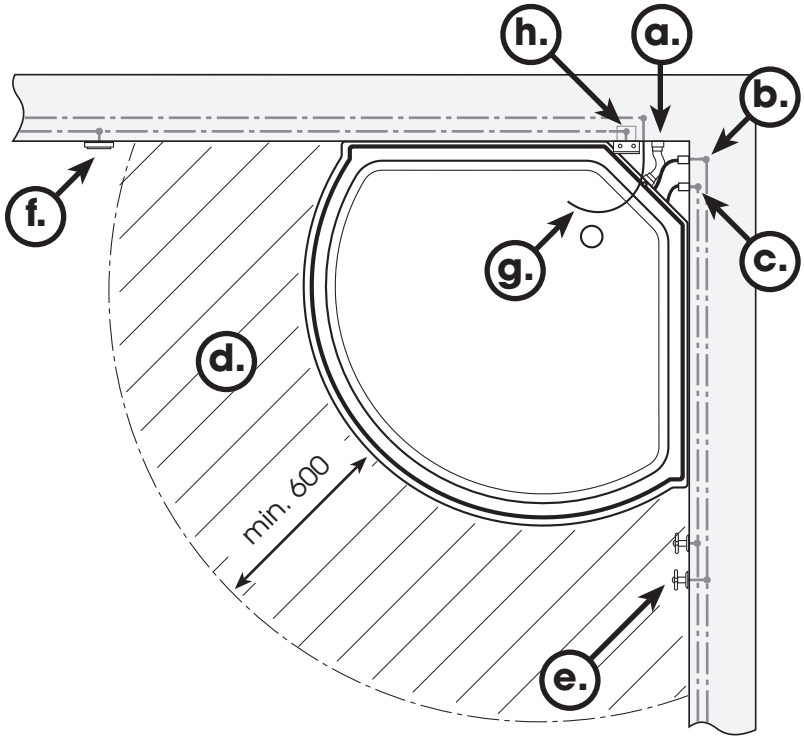
1. Unscrew the front chrome ring No. 01, making sure that the seal No. 02 does not fall out.
2. Remove the body of the nozzle No. 03, locating ring No. 04 and spring No. 05. **Caution!** On account of the spring pressure, parts can easily jump out.
3. Steep the body of the nozzle for several hours (or even better, overnight) in a standard descaling agent or in diluted vinegar. Then rinse out with clear water.
4. Lightly grease the silicon seal with tap grease (available in the sanitary trade).
5. Screw on the chrome ring again (tighten by hand). Make sure that the seal is correctly positioned.
6. For nozzles that are hard to adjust, repeat steps 01- 05.



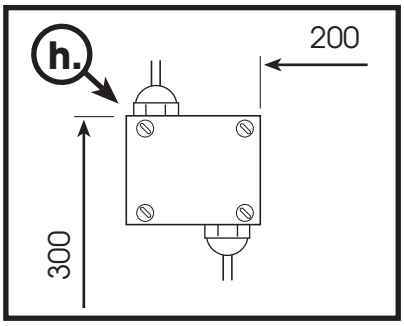
GB

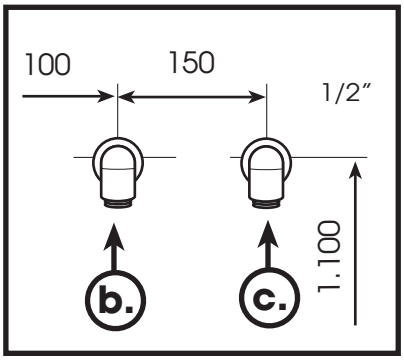
Installation and Connection Plan

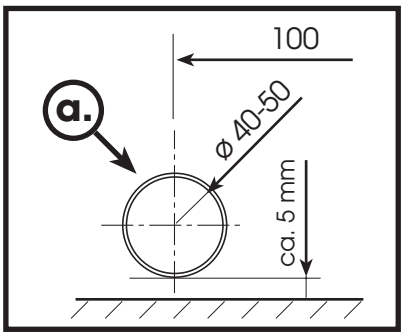


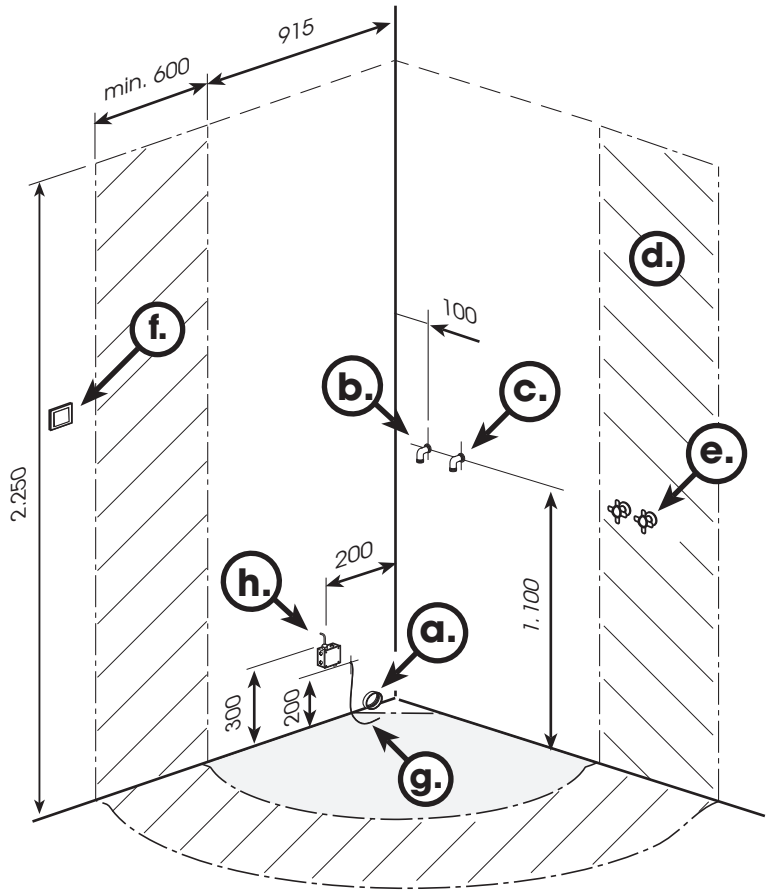


(a) Drain Ø 40-50
(b) Connection 1/2″ hot (angle bracket 1/2″ not included in the scope of delivery)
(c) Connection 1/2″ cold (angle bracket 1/2″ not included in the scope of delivery)
(d) Protection zone approx. 600 mm
(e) Shut-off cock min. 15 mm pipe connection (not included in the scope of delivery)
(f) Master switch with pilot lamp 2-pin (not included in the scope of delivery)
(g) Equipotential bonding min. 6 mm²
(h) IP 65 mains connection socket (not included in the scope of delivery)
(i) Flexible connection hose in accordance with DIN (not included in the scope of delivery)





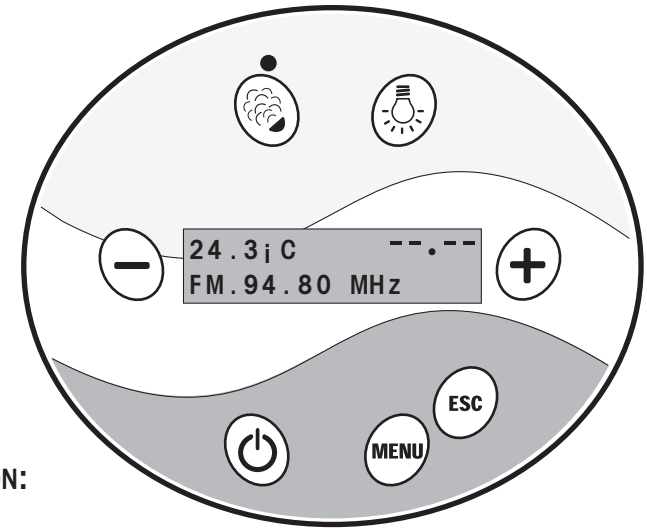




All dimensions are approximate

GB

COMMISSIONING THE STEAM GENERATOR



DISPLAY FUNCTION:

Plus/Minus pushbutton: The parameters can be altered by pressing the +/- pushbutton.

Lighting On/Off:

On/Off pushbutton

```
24.3¡C --.--
FM.94.80 MHz
```

Radio station: select by pressing the +/- pushbutton.

MENU Press 1x

```
Volume --.--
  → 09
```

Volume: select 01 - 20 by pressing the +/- pushbutton.
Default value: 9

MENU Press 2x

```
Tempo --.--
Funz  20.00
```

Time: select 01 - 60 min. by pressing the +/- pushbutton.
Default value: 20 minutes

MENU Press 3x

```
Tempo --.--
Sauna 35¡C
```

Temperature: select 30 - 43°C by pressing the +/- pushbutton.
Default value: 35°C

MENU Press 4x

```
Audio --.--
      Radio
```

Audio reception: select Radio + CD + off by pressing the +/- pushbutton. Before putting the CD player into operation, set the volume of your CD player to full volume. To use the CD player, please read the enclosed operating instructions.

MENU Press 5x

```
Language --.--
     Eng
```

Language: select English + Italian by pressing the +/- pushbutton.

ESC **Reset pushbutton:**

```
24.3¡C --.--
FM.94.80 MHz
```

The initial display reappears automatically on the screen after approx. 10 seconds. Pressing the Reset pushbutton resets the system (initial display).

STEAM OPERATION:

On

MENU Press 2x

```
Tempo --.--
Funz  40.00
```

Set time by pressing the +/- pushbutton.

MENU Press 3x

```
Tempo --.--
Sauna 35¡C
```

Set temperature by pressing the +/- pushbutton.

Press 1x

```
24.3¡C 33•15
FM.94.80 MHz
```

The preset remaining time is shown on the display.

Note!
A reminder to clean the boiler (descaling) appears on the display after 50 operating hours.
To reset the reminder to clean the boiler, keep the pushbutton pressed for 8 seconds.

Mise en service du générateur de vapeur

Le client doit prévoir sur le lieu d'installation :

Installation électrique :

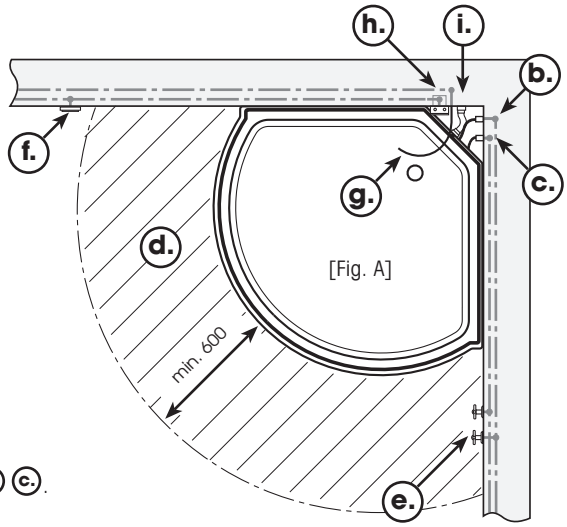
Le branchement électrique ne doit être réalisé que par un électricien professionnel agréé par les autorités compétentes.
Cet appareil de classe de protection I doit être raccordé durablement à des conduites fixes.
Il faut respecter scrupuleusement les consignes d'installation des entreprises locales d'approvisionnement en énergie ainsi que les dispositions des normes DIN 57100 et VDE 0100 Partie 701.
La conduite d'alimentation (câble rigide sous gaine H05VV-F3 G1,5) doit passer par un disjoncteur à courant de défaut (25 A, 230 V~, courant nominal de déclenchement = 30 mA) et avoir une protection omnipolaire assurée par un coupe-circuit automatique.
Ce circuit électrique doit également pouvoir être mis hors tension par un interrupteur omnipolaire à ouverture de contact d'au moins 3 mm et témoin lumineux.
Les éléments qui contiennent des pièces actives, à l'exception des pièces alimentées par des tensions de sécurité inférieures ou égales à 12 V, doivent être inaccessibles aux personnes se trouvant dans la salle de bains.
Le générateur de vapeur ne doit être ouvert que par une personne autorisée par la société DUSAR.
Prévoir une liaison équipotentielle et la relier au bain de vapeur.
Attention : respectez le périmètre de protection. Il est interdit d'utiliser dans la douche des appareils supplémentaires produisant de l'humidité ou de la vapeur.

Caractéristiques tech. du générateur de vapeur DJ 2,5

Contenance :	env. 0,6 l d'eau
Pression de service :	0 bar
Puissance :	2,5 kW
Tension nominale :	230 V
Fréquence :	50 / 60Hz
Consommation électrique :	max. 11,5 A
Protection du circuit :	16 A
Température du bain de vapeur :	env. 43°
Durée de la diffusion de vapeur :	env. 50 min
Temps de chauffage :	env. 5 min

Prise d'eau :

- Le raccordement de la prise d'eau ne doit être réalisé que par une entreprise spécialisée agréée.
- Pression max. de l'eau : 4 bars
- Pression de service : env. 3 bars



[Fig. A]

Avant de mettre en service la douche à vapeur :

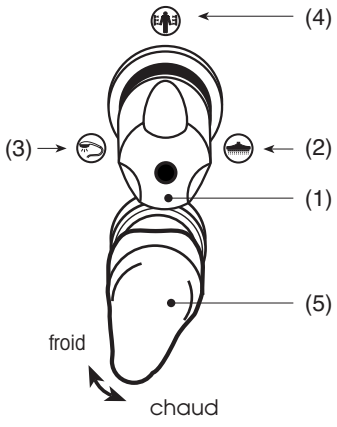
1. Attention : avant la mise en service, assurez-vous de l'étanchéité de tous les raccords et du siphon.
2. Raccordez la douche de vapeur de façon durable à une conduite fixe (cf. installation électrique).
3. Mettez la cabine à vapeur dans la position voulue et branchez les raccords d'évacuation et les tuyaux d'alimentation de la douche en eau aux conduites d'alimentation et d'évacuation de l'immeuble à l'aide de flexibles [fig. A].
4. L'alimentation en eau chaude et eau froide doit se faire par l'intermédiaire de 2 robinets d'arrêt (b.) (c.).
5. Ouvrez les robinets d'arrêt d'eau chaude et d'eau froide (e.).
6. Choisissez la fonction souhaitée au niveau de la soupape à trois voies [fig. B].

Mise en service du générateur de vapeur :

Il ne faut mettre le générateur de vapeur en service que lorsque tous les raccords ont été branchés.

Procéder dans l'ordre suivant :

1. Mettre l'interrupteur général sous tension (f.) [fig. A].
2. Mettez en marche le mode vapeur (cf. page 28 « Mode vapeur »).
3. Le dégagement de vapeur commence après un temps de chauffage d'environ 5 minutes. **Attention : ne pas se tenir à proximité immédiate de la buse de diffusion de vapeur. Risque de brûlure.**
4. **Pour des raisons de sécurité, le générateur de vapeur s'arrête une fois la duréeprogrammée écoulée et le système procède à un nouveau programme de rinçage. Si on souhaite continuer le bain de vapeur, il faut actionner le poussoir conformément à la présélection. Le générateur de vapeur est alors à nouveau prêt à fonctionner.**
5. Après le bain de vapeur ou la douche, nous vous conseillons également de fermer le robinet d'arrêt d'eau chaude et d'eau froide (e.).
6. Après chaque bain de vapeur, mettre l'interrupteur général hors tension (f.) [fig. A].



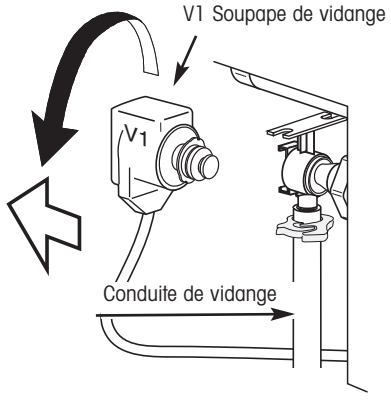
[Fig. B]

(1) Soupape à trois voies
(2) pomme de douche
(3) douchette à main
(4) Buses de massage

(5) Mitigeur

En cas de dysfonctionnement :

- Si vous constatez un défaut de fonctionnement, mettez le générateur de vapeur et l'interrupteur général hors tension. Fermez le robinet d'arrêt d'eau chaude et d'eau froide et faites intervenir le service après-vente ou une entreprise spécialisée agréée.
- Ne réparez jamais vous-même le générateur de vapeur !
- En tournant la soupape de vidange V1 comme indiqué sur la [fig. C], on peut enlever les éventuels résidus laissés par le détartrage.



[Fig.C]

F

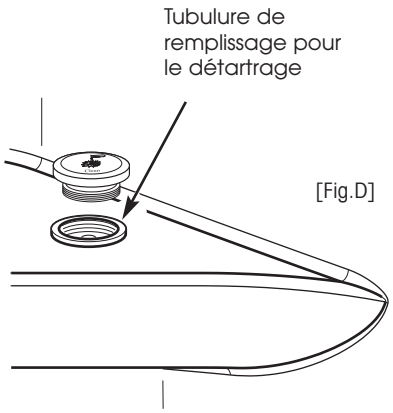
Mise en service du générateur de vapeur

Détartrage :

Un détartrage régulier augmente la durée de vie du générateur de vapeur. Il faut le détartrer au moins toutes les 30 heures de fonctionnement, plus souvent si l'eau est calcaire. Utilisez un détartrant du commerce (p. ex. détartrant à cafetière) !

Procédure de détartrage :

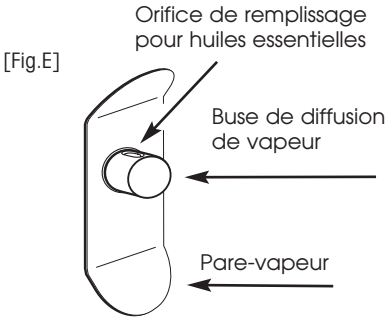
1. Arrêter le mode vapeur (voir page 28).
2. Laisser refroidir le générateur de vapeur pendant env. 30 minutes.
3. Mélanger un produit de détartrage courant du commerce (p. ex. pour machines à café) avec env. 0,8 litre d'eau et verser le mélange dans l'orifice de remplissage du détartrant. Rincer à l'eau les coulures de détartrant !
4. Refermer l'orifice.
5. Laisser le détartrant agir pendant env. 8 heures.
6. Activer le mode vapeur pendant max. 1 minute.
7. Arrêter le mode vapeur.
8. Laisser refroidir le générateur de vapeur pendant env. 30 minutes.
9. Verser 0,8 litre d'eau claire dans l'orifice de remplissage du détartrant.
10. Après quelques minutes, activer à nouveau le mode vapeur pendant 1 minute.
11. Arrêter le mode vapeur.
12. Attendre 5 minutes.
13. Le générateur de vapeur est à nouveau prêt à l'empli.



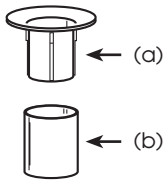
[Fig.D]

Remarques générales

- Le bain de vapeur est conçu uniquement pour une utilisation par des particuliers, à l'exclusion de toute utilisation commerciale.
- Avant la première utilisation, consultez un médecin pour savoir si votre état de santé vous permet de prendre des bains de vapeur.
- Ne jamais laisser d'enfants sans surveillance dans la cabine.
- Lavez-vous bien avant chaque bain de vapeur.
- Le bain de vapeur, d'une durée d'environ 15 minutes, doit être suivi d'une pause. Ne jamais passer plus de 2 ou 3 fois successives dans le bain de vapeur (après un bain de vapeur, une douche froide rafraîchit, une douche chaude délasse).
- La partie supérieure de la buse de diffusion de vapeur présente un creux qui peut recevoir quelques gouttes d'huile essentielle. Sous l'action de la chaleur, l'huile s'évapore pendant le bain de vapeur et parfume agréablement l'air de la cabine [fig. E]. **Attention !** Les huiles essentielles peuvent attaquer le plastique des parois. Avant d'utiliser les huiles, vérifiez-en les propriétés et respectez les indications du producteur.
- Pour nettoyer le siphon, relevez le couvercle et retirez les deux inserts (a) et (b) [fig. F].
- Ne pas verser d'additifs (p. ex. huiles essentielles) [fig. D].



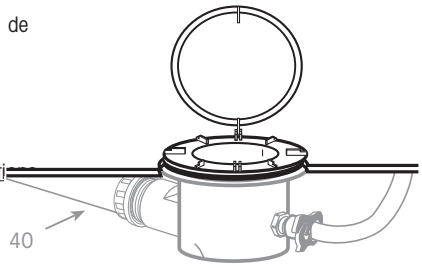
[Fig.E]



[Fig.F]

Autres remarques importantes

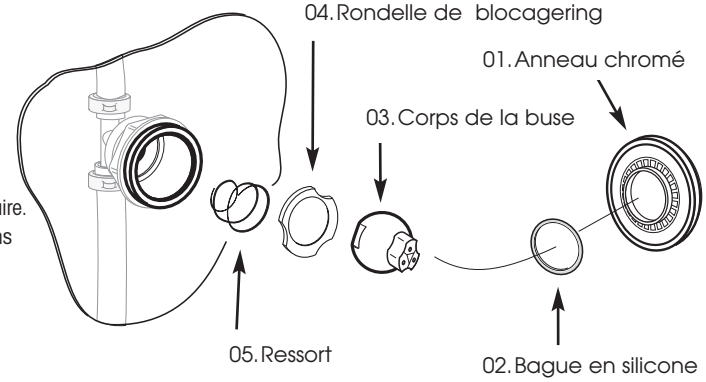
- Pour nettoyer la cabine de douche, n'utilisez que des produits d'entretien conseillés par les distributeurs (ni produits abrasifs ni solvants !).
- Le respect des instructions de montage et du mode d'emploi garantit un fonctionnement impeccable et augmente la longévité du matériel.
- Toutes les cabines de douche et tous les générateurs de vapeur font l'objet de contrôles rigoureux et d'un essai de fonctionnement avant de quitter notre usine.
- L'installation (cabine de vapeur et générateur de vapeur) ne doit être utilisée que pour la destination prévue (bain de vapeur) sous peine de perte de la garantie du producteur.
- L'installation et la mise en service du générateur de vapeur dans le secteur public/commercial peuvent être soumises à des dispositions non couvertes par la réception TÜV/GS. Il est donc impératif respecter ces dispositi Il convient par ailleurs de respecter les conditions de raccordement et d'installation nationales en vigueur dans les différents pays pour l'alimentation en eau et en électricité.
- Sous réserve de modifications techniques !



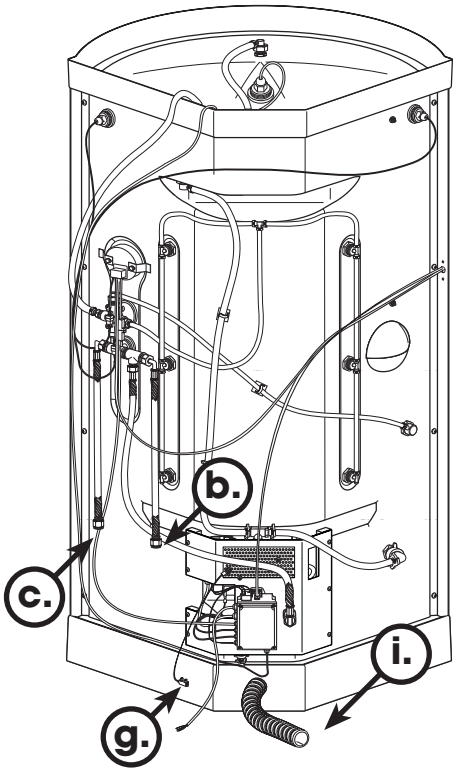
Détartrage des buses :

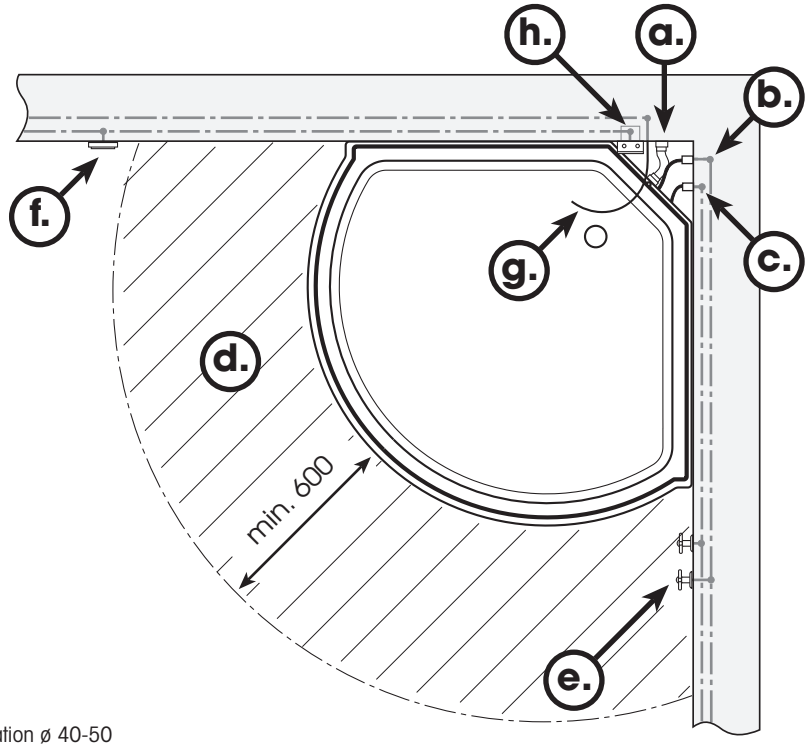
Les buses sont des pièces d'usage dont le bon fonctionnement et la longévité peuvent être améliorés par un détartrage régulier (au moins tous les 6 mois).

1. Dévissez l'anneau chromé avant n° 01 en évitant de faire tomber le joint n° 02.
2. Retirez le corps de la buse n° 03, la rondelle de blocage n° 04 et le ressort n° 05. **Attention !** La pression du ressort peut faire sauter les pièces vers l'avant.
3. Faites tremper le corps de la buse pendant quelques heures (de préférence toute une nuit) dans un détartrant du commerce ou de l'eau vinaigrée, puis rincez-le à l'eau claire.
4. Graissez légèrement le joint en silicone avec de la graisse à robinets (en vente dans les magasins d'articles sanitaires).
5. Revissez l'anneau chromé (serrez-le à la main). Assurez-vous que le joint est correctement posé.
6. Répétez les points 1 à 5 pour les buses difficiles à régler.

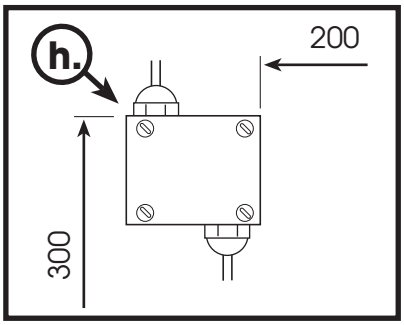


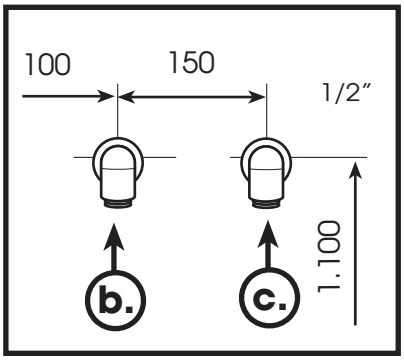
(F) SCHÉMA D'INSTALLATION ET DE RACCORDEMENT

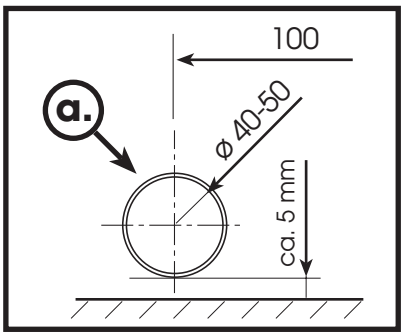


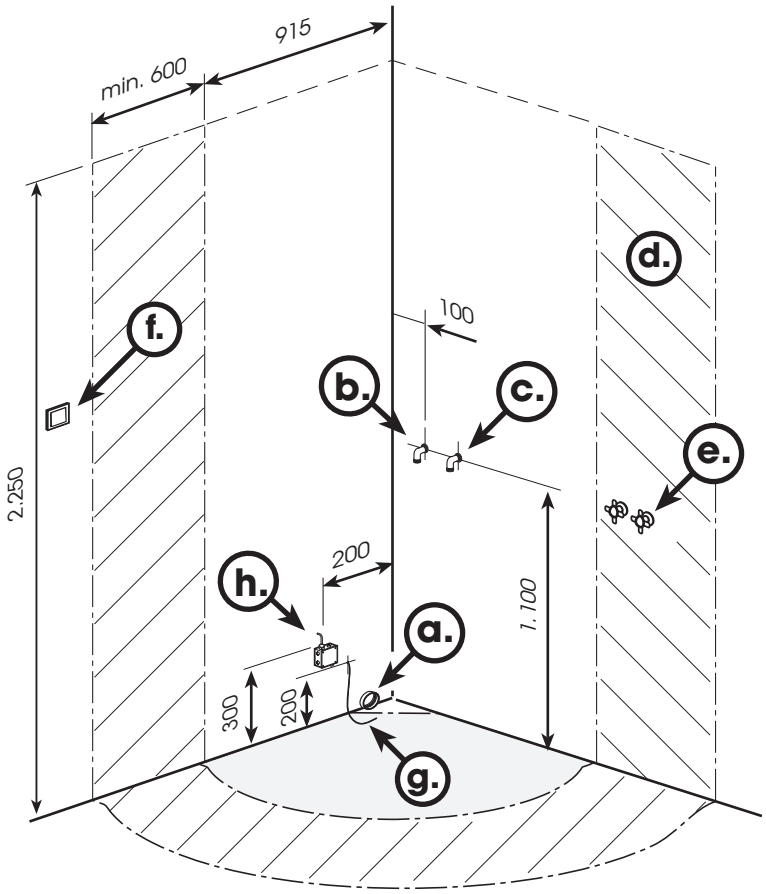


(a) Évacuation ø 40-50
(b) Raccord 1/2″ eau chaude (coude 1/2″ non fourni)
(c) Raccord 1/2″ eau froide (coude 1/2″ non fourni)
(d) Volume de protection env. 600 mm
(e) Robinet d'arrêt, raccord de tuyau min. 15 mm (non fourni)
(f) Interrupteur général à témoin lumineux, bipolaire (non fourni)
(g) Compensation de potentiel min 6 mm²
(h) Coffret de raccordement au secteur IP 65 (non fourni)
(i) Flexible de raccordement selon DIN (non fourni)





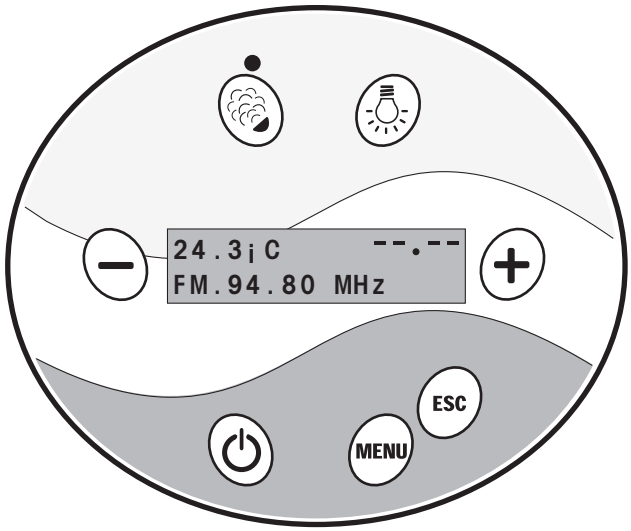




Toutes les cotes indiquées sont approximatives.

F

MISE EN SERVICE DU GÉNÉRATEUR DE VAPEUR



FONCTIONNEMENT DE L'ÉCRAN :

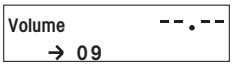
Touche plus/moins : La touche +/- permet de modifier les paramètres.

Mise en marche/arrêt de l'éclairage :

Touche marche/arrêt :

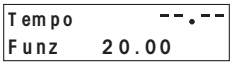
Station de radio : sélectionner la station voulue en appuyant sur la touche +/-.

Appuyer 1 fois



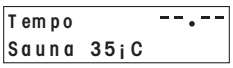
Volume : régler le volume de 01 à 20 en appuyant sur la touche +/-.
Valeur standard : 9

Appuyer 2 fois



Durée : régler la durée de 01 à 60 min en appuyant sur la touche +/-.
Valeur standard : 20 minutes

Appuyer 3 fois

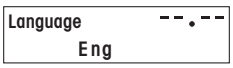


Température : régler la température de 30 à 43 °C en appuyant sur la touche +/-.
Valeur standard : 35 °C

Appuyer 4 fois

Source audio : sélectionner la source (radio/CD/arrêt) en appuyant sur la touche +/-. Avant de mettre en marche le lecteur de CD, réglez votre lecteur de CD sur le volume maximum. Avant d'utiliser le lecteur de CD, lisez le mode d'emploi ci-joint.

Appuyer 5 fois



Langue : sélectionner la langue (anglais / italien) en appuyant sur la touche +/-.

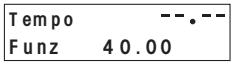
Touche Reset :

L'affichage initial réapparaît au bout de 10 secondes environ.
La touche Reset réinitialise le système (affichage initial).

MODE VAPEUR :

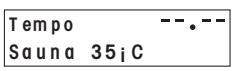
Marche

Appuyer 2 fois



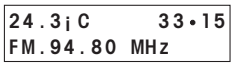
Régler la durée en appuyant sur la touche +/-.

Appuyer 3 fois



Régler la température en appuyant sur la touche +/-.

Appuyer 1 fois



La durée réglée – restante s'affiche.

Note !
Au bout de 50 heures de service, l'écran affiche le message rappelant qu'il faut procéder au nettoyage de la cuve (détartrage).
Pour faire disparaître ce message, il faut appuyer pendant 8 secondes sur la touche .

IN GEBRUIK NEMEN VAN DE STOOMGENERATOR

De volgende voorbereidingen dienen te worden uitgevoerd

Elektrische installatie:

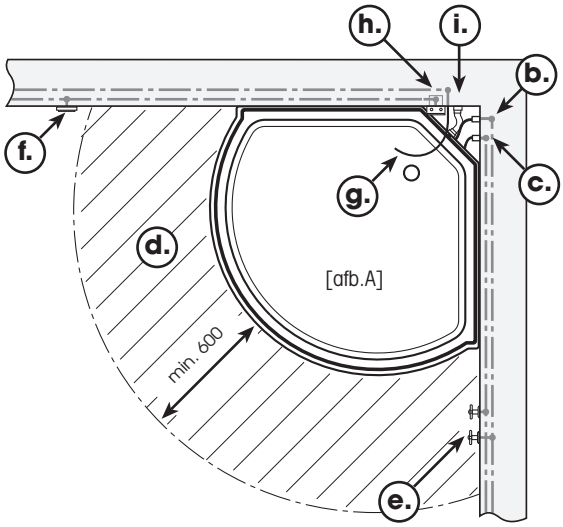
De elektrische aansluiting mag uitsluitend door een officieel erkende elektro-installateur worden uitgevoerd. Dit apparaat uit veiligheidsklasse 1 moet permanent op vaste leidingen worden aangesloten. De installatievoorschriften van de plaatselijke nutsbedrijven alsmede de bepalingen in DIN 57100 resp. VDE 0100 deel 701 dienen strikt te worden nageleefd. De toevoerleiding (mantelleiding H05W-F3 G1,5) moet via een aardlekschakelaar (25A 230V~ nominale afschakelstroom = 30 mA) worden geleid en op alle polen met een zekeringsautomaat worden beveiligd. Ook moet dit stroomcircuit met een schakelaar op alle polen, met een contactopening van min. 3 mm breed en een controlelampje, uitschakelbaar zijn. Onderdelen met stroomgeleidende delen, uitgezonderd delen die onder een veiligheidslaagspanning tot 12V staan, mogen voor personen in het bad niet toegankelijk zijn. De stoomgenerator mag uitsluitend door een door de fa. DUSAR geautoriseerde persoon worden geopend.
Zorg voor een goede massa en sluit het stoombad hierop aan. **Attentie:** neem de veiligheidszone in acht. Aparte vocht- of stoomopwekkende apparatuur mag in de douche niet worden gebruikt.

Technische gegevens van de stoomgenerator type DJ2,5

Waterinhoud:	ca. 0,6 l
Bedrijfsdruk:	0 bar
Vermogen:	2,5 kW
Nominale spanning:	230 V
Frequentie:	50 / 60 Hz
Opgenomen stroom:	max. 11,5 A
Geadviseerde zekering:	16 A
Stoombadtemperatuur:	ca. 43°
Stoomtijd:	ca. 50 min.
Opwarmtijd:	ca. 5 min.

Wateraansluiting:

· Het water mag uitsluitend door een officieel erkende installateur worden aangesloten.
· Waterdruk max.: 4 bar
· Bedrijfsdruk ca.: 3 bar



Alvorens de stoomdouche in gebruik te nemen:

1. Attentie, controleer alvorens de douchecabine in gebruik te nemen alle aansluitpunten en de sifon op lekkage.
2. Schuif de stoomcabine op zijn plaats en sluit de afvoerverbindingen en de watertoevoerslangen voor de douche m.b.v. flexibele slangen aan op de aanwezige waterleiding en afvoer (afb. A).
3. Steek de aansluitstekker in het stopcontact.
4. De toevoer van warm en koud water dient via aparte kranen te worden aangesloten (b.) (c.).
5. Draai de kranen voor warm en koud water open (e.).
6. Kies de gewenste functie op de driewegkraan.

In gebruik nemen van de stoomgenerator:

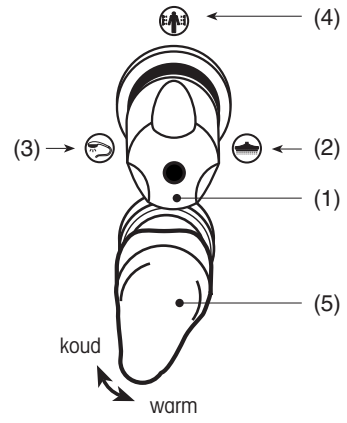
De stoomgenerator mag pas in gebruik worden genomen nadat alle aansluitingen zijn aangelegd!

Zie hieronder de juiste volgorde:
1. Schakel de hoofdschakelaar in (f.) [afb. A].
2. Stoomfunctie inschakelen (zie pagina 32 "STOOMFUNCTIE")
3. De stoomontwikkeling begint na een opwarmtijd van ca. 5 min.
   Attentie: vermijd aanraking in de directe omgeving van de stoomuitlaatkop; gevaar voor verbranding!
4. **Na de van tevoren ingestelde tijd schakelt de stoomgenerator zichzelf om veiligheidsredenen uit en het spoelprogramma wordt opnieuw afgewerkt. Wilt u het stoombad voortzetten, dan moet de knop afhankelijk van de voorinstelling nogmaals worden ingedrukt. Daarna is de stoomgenerator weer klaar voor gebruik.**
5. Wij adviseren om bovendien na beëindiging van het stomen of douchen de kraan voor koud en warm water dicht te draaien (e.).
6. Schakel de hoofdschakelaar na elk stoombad uit (f.) [afb. A].

[Fig. B]

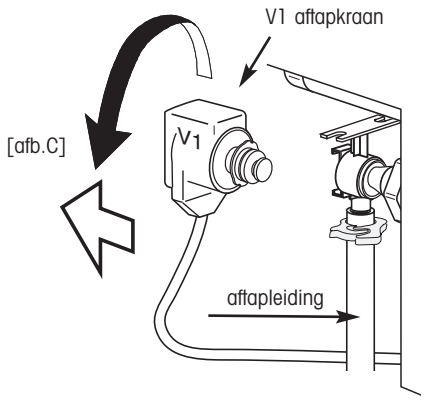
(1) Soupape à trois voies
(2) pomme de douche
(3) douchette à main
(4) Buses de massage

(5) Mitigeur



Indien de stoomgenerator niet goed werkt:

- Als er een storing wordt vastgesteld, schakel dan stoomgenerator en hoofdschakelaar uit. Sluit de uitschakelklep voor koud- en warmwater en laat de storing verhelpen door de klantenservice resp. een erkend bedrijf.
- Voer nooit zelf reparaties uit aan de stoomgenerator!
- Door aan de aftapkraan V1 te draaien (zoals wordt getoond in [afb. C]), kunnen eventuele ontkalkingsresten worden verwijderd.



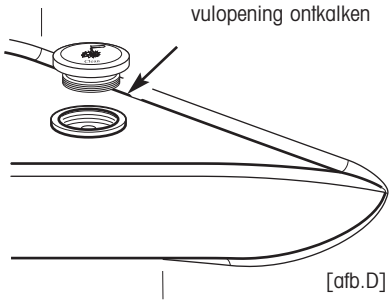
IN GEBRUIK NEMEN VAN DE STOOMGENERATOR

Ontkalken:

Regelmatig ontkalken verhoogt de levensduur van de stoomgenerator. Telkens na uiterlijk 30 bedrijfsuren dient deze ontkalkt te worden. Bij hard water navenant vaker. Gebruik een gangbaar ontkalkingsmiddel (bijv. ontkalkingsmiddel voor het koffiezetapparaat)!

Ontkalkingsprocedure:

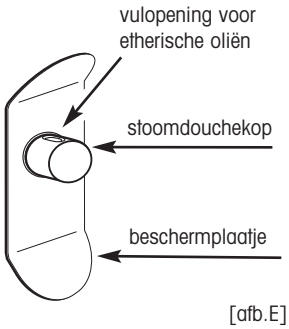
1. Stoomfunctie uitschakelen (zie pag. 32).
2. Stoomgenerator ca. 30 minuten laten afkoelen.
3. In de handel verkrijgbare ontkalker (bijv. voor koffiezetapparaten) met ca. 0,8 l water mengen en in de ontkalkeropening gieten. Gemorste ontkalker met water wegspoelen!
4. Opening weer afsluiten.
5. Ontkalkingsmiddel ca. 8 uur laten inwerken.
6. Stoomfunctie maximaal 1 min. inschakelen.
7. Stoomfunctie uitschakelen.
8. Stoomgenerator ca. 30 min. laten afkoelen.
9. 0,8 liter schoon water in de ontkalkeropening gieten.
10. Na enkele minuten stoomfunctie weer voor 1 min. inschakelen.
11. Stoomfunctie uitschakelen.
12. 5 minuten wachten.
13. Stoomapparaat is weer gereed voor gebruik.



[afb.D]

Algemene richtlijnen

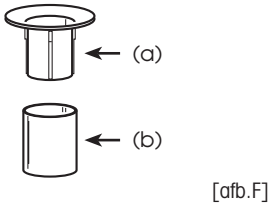
- Het stoombad is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik (professioneel gebruik uitgesloten).
- Consulteer vóór het nemen van stoombaden altijd eerst een arts om er zeker van te zijn dat het niet schadelijk is voor uw gezondheid.
- Laat kinderen nooit zonder toezicht in de cabine.
- Vóór elk stoombad het lichaam grondig wassen.
- Duur van het stoombad ca.15 min.; daarna een rustpauze inlassen; neem nooit meer dan 2 - 3 stoombadgangen achter elkaar (een koude douche na het stoombad verfrist, een warme douche ontspant).
- Bovenin de stoomkop bevindt zich een kuiltje waarin enkele druppels etherische olie kunnen worden gedaan die tijdens het stoombad worden verwarmd en zorgen voor een aangename geur in de cabine [afb. E].
  Attentie! Etherische oliën kunnen het kunststof van de wanden aantasten. Controleer vóór gebruik de eigenschappen van de olie en neem de richtlijnen van de fabrikant ervan in acht.
- Om de sifon schoon te maken, het deksel openklappen en de twee elementen (a) en (b) eruit halen [afb. F].
- Voeg geen stoffen toe (bijv. etherische olie) [afb. D].



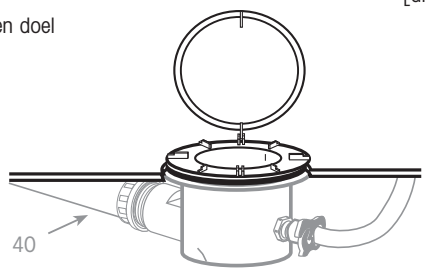
[afb.E]

Andere belangrijke richtlijnen

· Gebruik voor het schoonmaken van de douchecabine alleen door de vakhandel aanbevolen schoonmaakmiddelen (geen schuur- of oplosmiddelen!).
· Het in acht nemen van de montage- en bedieningsvoorschriften garandeert een perfecte werking en een lange levensduur.
· Elke stoomdouchecabine en stoomgenerator wordt vóór het verlaten van de fabriek onderworpen aan een zeer nauwkeurige controle en een functietest.
· De voorzieningen stoomcabine en stoomgenerator mogen uitsluitend worden gebruikt voor het voorgeschreven doel (stoombad); anders vervalt de productaansprakelijkheidsclaim.
· M.b.t. de installatie en inbedrijfstelling van de stoomgenerator in publieke/bedrijfsmatige ruimten kunnen voorschriften gelden waarmee geen rekening is gehouden tijdens de Tüv/GS-typekeuring. Daarom is het absoluut noodzakelijk om deze in acht te nemen.
Verder moeten de nationale aansluitvoorwaarden / inrichtingsbepalingen voor de water- en stroomtoevoer van het betreffende land worden nageleefd.
· Technische wijzigingen voorbehouden!



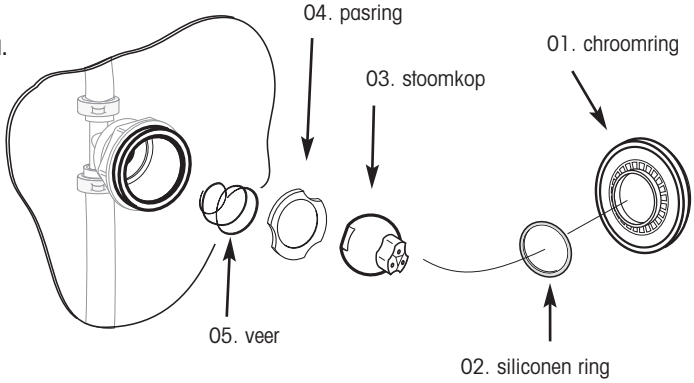
[afb.F]



Ontkalken van de stoomkoppen:

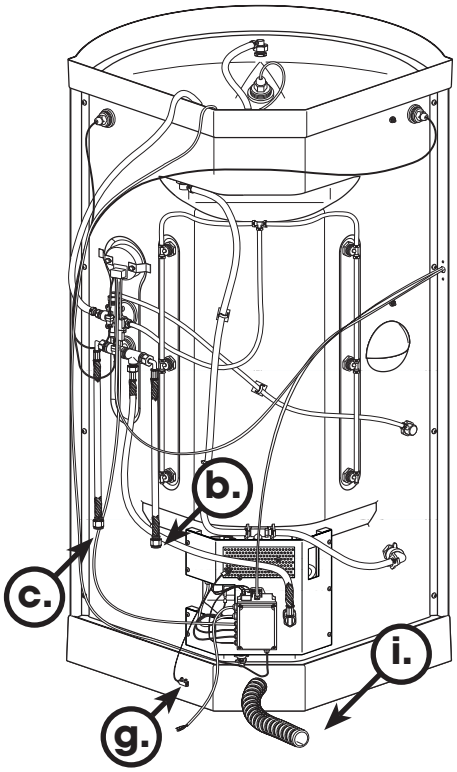
De stoomkoppen dienen als gebruiksonderdelen te worden beschouwd.
Het goed functioneren en de levensduur ervan kunnen echter door regelmatig ontkalken (ten minste eenmaal per zes maanden) worden behouden resp. verlengd.

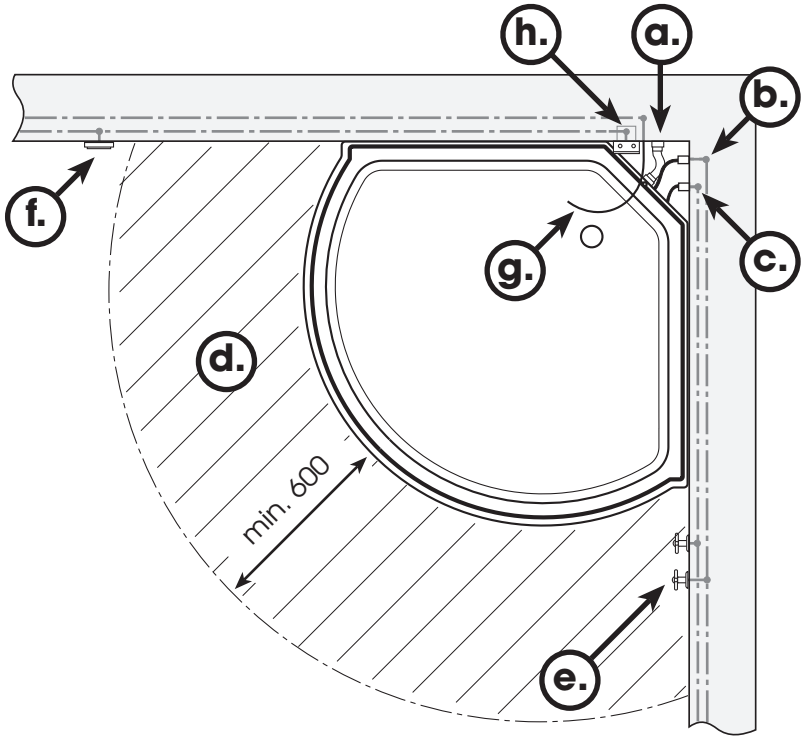
1. Schroef de voorste chroomring nr. 01 eraf, let daarbij op dat de afdichtring nr. 02 er niet uitvalt.
2. Verwijder de stoomkop nr. 03, de pasring 04 en de veer 05.
   Attentie! De onderdelen kunnen door de veerdruk iets naar voren springen.
3. Leg de stoomkop gedurende enkele uren (beter nog een nacht) in een normaal ontkalkingsmiddel of een azijnoplossing. Daarna met schoon water afspoelen.
4. Vet de siliconen ring licht in met kraanvet (verkrijgbaar in sanitairzaken).
5. Schroef de chroomring er weer op (met de hand aandraaien). Let erop dat de afdichtring goed is aangebracht.
6. Bij stoomkoppen die zich moeilijk laten verstellen, herhaalt u de stappen 01 - 05.



NL

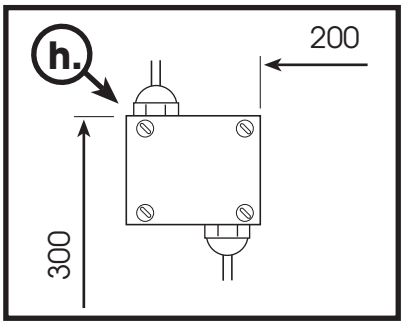
MONTAGE- EN AANSLUITSCHEMA

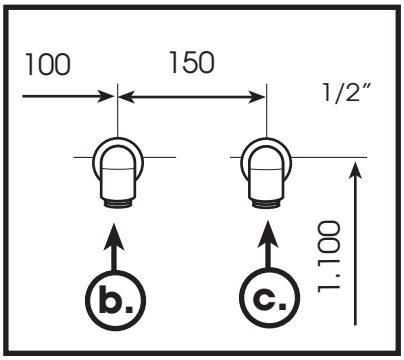


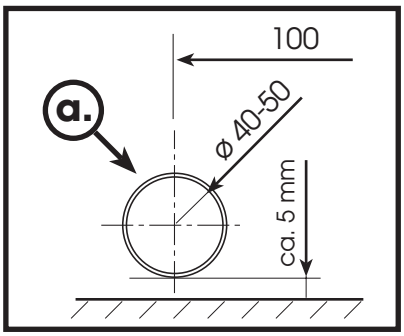


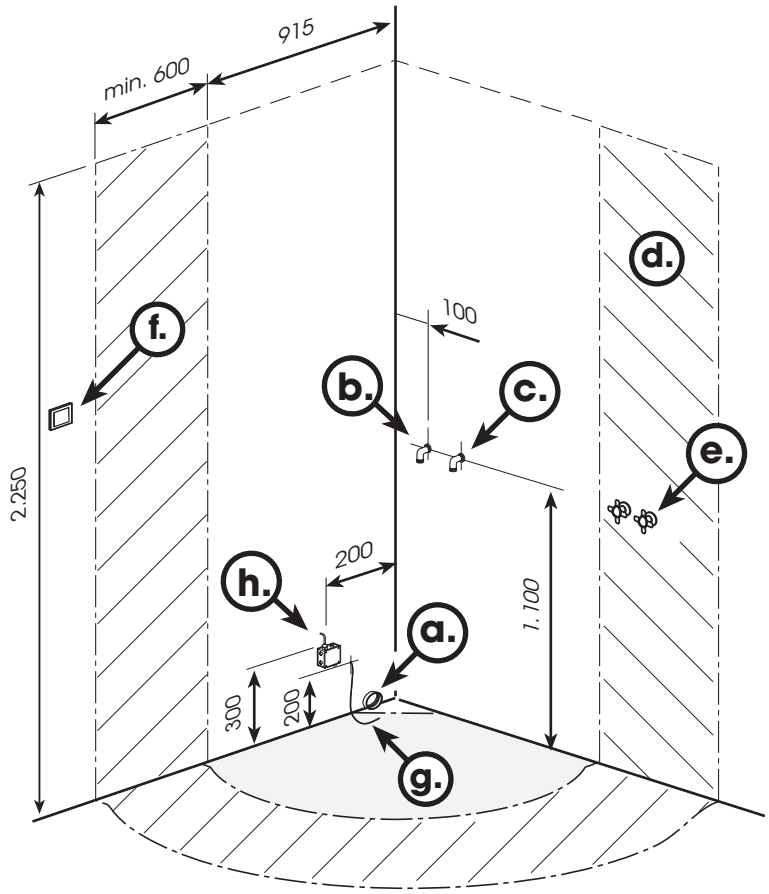
(a) Afvoer ø 40-50
(b) Aansluiting 1/2″ warm (hoeksteun 1/2″ niet standaard meegeleverd)
(c) Aansluiting 1/2″ koud (hoeksteun 1/2″ niet standaard meegeleverd)
(d) Veiligheidszone ca. 600 mm
(e) Afsluitkraan min. 15 mm buisaansluiting (niet standaard meegeleverd)
(f) Hoofdschakelaar met controlelamp 2-polig (niet standaard meegeleverd)
(g) Potentiaalvereffening min. 6 mm²
(h) Wandcontactdoos IP 65 (niet standaard meegeleverd)
(i) Flexibele verbindingsslang volgens DIN (niet standaard meegeleverd)

Alle afmetingen bij benadering



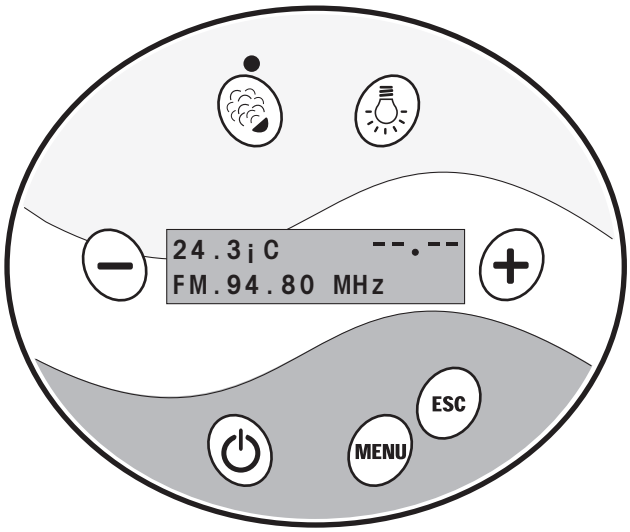






NL

INGEBRUIKNEMING STOOMGENERATOR



DISPLAY-FUNCTIES:

Plus/min-toets: Door op de toets +/- te drukken kunnen de parameters worden gewijzigd.

Verlichting aan/uit:

Aan/uit-toets:

	24.3¡C --.-- FM.94.80 MHz	**Radiostation:** instellen door te drukken op de toets +/-.
1x drukken	Volume --.-- → 09	**Volume:** instellen tussen 1 en 20 door te drukken op de toets +/-. **Standaardwaarde:** 9
2x drukken	Tempo --.-- Funz 20.00	**Tijd:** instellen tussen 1 en 60 min. door te drukken op de toets +/-. **Standaardwaarde:** 20 minuten
3x drukken	Tempo --.-- Sauna 35¡C	**Temperatuur:** instellen tussen 30 en 43°C door te drukken op de toets +/-. **Standaardwaarde:** 35°C
4x drukken	Audio --.-- Radio	**Audio-ontvangst:** radio of CD of 'off' instellen door te drukken op de toets +/-. Alvorens de CD-speler in gebruik te nemen stelt u het volume van uw CD-speler op de maximale geluidssterkte in. Lees a.u.b. voor de bediening van de CD-speler bijgevoegde gebruiksaanwijzing.
5x drukken	Language --.-- Eng	**Taalkeuze:** instellen op Engels of Italiaans door te drukken op de toets +/-.
Reset-toets:	24.3¡C --.-- FM.94.80 MHz	Na ca. 10 seconden verschijnt het beginscherm automatisch weer op de display. Door te drukken op de Reset-toets wordt het systeem weer teruggezet (beginscherm).

STOOMFUNCTIE:

Aan

2x drukken	Tempo --.-- Funz 40.00	Tijd instellen door te drukken op de toets +/-.
3x drukken	Tempo --.-- Sauna 35¡C	Temperatuur instellen door te drukken op de toets +/-.
1x drukken	24.3¡C 33•15 FM.94.80 MHz	De resterende ingestelde tijd wordt op de display weergegeven.

Aanwijzing!
Na 50 bedrijfsuren verschijnt op de display de aanwijzing voor ketelreiniging (ontkalking). Houd de toets 8 seconden lang ingedrukt om de aanwijzing voor de ketelreiniging terug te zetten.

RUS

ЭКСПЛУАТАЦИЯ ПАРОГЕНЕРАТОРА

Сфера ответственности покупателя:

Технические характеристики парогенератора, тип DJ 2,5

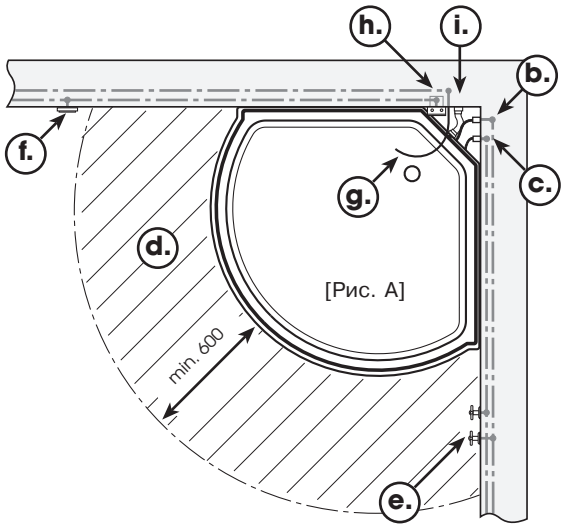
Объем воды:	ок. 0,6 л
Рабочее давление:	0 бар
Потребляемая мощность:	2,5 кВт
Номинальное напряжение:	230 В
Частота сети:	50/60 Гц
Потребление тока:	макс. 11,5 А
Предусмотренные защитные автоматы:	16 А
Температура вырабатываемого пара:	ок. 43°C
Продолжительность выработки пара:	ок. 50 мин
Время нагрева:	ок. 5 мин

Подключение к электросети:

Подключение к электросети должно производиться только специалистом-электриком.
Данный прибор имеет класс защиты 1 и должен подключаться непосредственно к электросети.
При подключении следует соблюдать местные действующие положения по подключению электроприборов и установок, а также положения стандартов DIN-57100 и VDE 0100, часть 701.
Кабель питания (провод с защитной оболочкой HO5VV-F3 G1,5) подключается к заземленному выключателю (25 Ä 230 В - номинальный ток отключения = 30 мÄ). В полюсную цепь включается автомат защиты сети.
Помимо этого должна быть предусмотрена возможность отключения данной цепи многополюсным выключателем с минимальным зазором между контактами 3 мм и с сигнальной лампой.
Необходимо исключить возможность контакта при пользовании душем с токоведущими деталями, за исключением деталей, находящихся под безопасным пониженным напряжением до 12 В.
Парогенератор имеет право вскрывать только специалист, имеющий сертификат на проведение таких работ от компании DUSAR. Перед подключением парогенератора к душевой кабине установить перемычки металлизации.
Внимание! Не покидайте зону безопасности. В душевой кабине запрещается пользоваться другими водонагревающими, водоподающими и паропроизводящими приборами и установками.

Подвод воды:

- Подвод воды разрешается производить только уполномоченному специалисту, имеющему необходимый допуск.
- Давление воды макс. 4 бар
- Рабочее давление ок. 3 бар

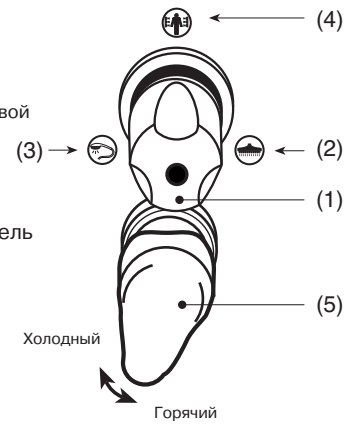


[Рис. A]

Перед началом использования душевой ка·ины

1. Внимание! Перед использованием душевой кабины проверить герметичность всех соединений и сифонов.
2. Подключить душевую кабину к основной постоянной электропроводке (см. раздел "Подключение к электросети").
3. Установить паровую кабину в необходимое положение и подключить устройства для стока и шланги подачи воды для душа соответственно к домашней канализации и водопроводной трубе [Рис. Ä].
4. Холодную и горячую воду подавать через 2 запорных крана (b.) (c.).
5. Открыть запорные вентили для холодной и горячей воды (e.).
6. При помощи трехходового вентиля выбрать нужный режим.

[Рис. B]



(1) Трехходовой вентиль
(2) Пар
(3) Ручной душ/душ над головой
(4) Нулевое положение
(5) Массажная форсунка

(6) однорычажный смеситель

Эксплуатация парогенератора:

Начинать эксплуатацию парогенератора разрешается только после подключения!

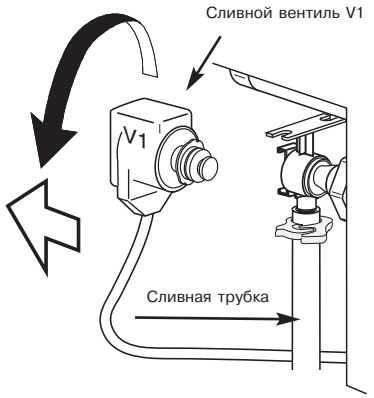
Действуйте в следующем порядке:

1. Включить главный выключатель (f.) [рис. A].
2. Включить режим "Пар" (см. стр. 36 «Режим "Пар"»)
3. **Через определенное заранее установленное время из соо·ражений ·езопасности парогенератор отключается, и повторно осуществляется программа промывки. Если в дальнейшем желательно иметь паровую ванну, то следует снова нажать клавишу согласно предварительной установке. После этого парогенератор ·удет снова готов к ра·оте.**
4. **Из соо·ражений ·езопасности по истечении заранее заданного времени парогенератор отключается, и выполняется программа повторной промывки. При желании продолжить паровую ванну следует снова нажать кнопку в зависимости от предварительного вы·ора. После этого парогенератор снова готов к ра·оте.**
5. После принятия душа рекомендуется закрывать запорные вентили для подачи холодной и горячей воды (e.).
6. По окончании использования душа выключить основной выключатель (f.) [рис. A].

В случае неисправности:

- При обнаружении неисправности отключить парогенератор и главный выключатель. Закрыть запорный кран холодной и горячей воды и вызвать работников отдела обслуживания покупателей или сертифицированной мастерской для устранения неисправности.
- Запрещается производить ремонт парогенератора самостоятельно!
- Известковые отложения можно удалить вращением спускного крана V1 как показано на рис. C.

[Рис. C]



RUS

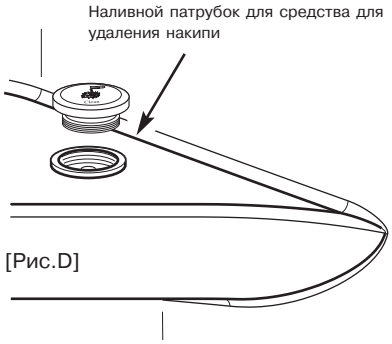
ЭКСПЛУАТАЦИЯ ПАРОГЕНЕРАТОРА

Удаление накипи:

Регулярное удаление накипи позволяет продлить срок службы парогенератора. Удаление накипи следует проводить после каждых 30 часов работы парогенератора. Ёсли в вашем водопроводе используется вода с повышенным содержанием извести, то удаление накипи следует проводить чаще. Используйте бытовые стандартные средства для удаления накипи (например, средства для удаления накипи из кофеварок).

Процедура удаления накипи:

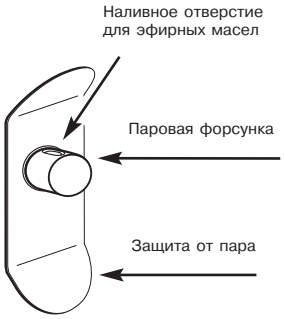
1. Выключить режим пара (см. стр. 36).
2. Дать парогенератору охладиться в течение 30 мин.
3. Развести обычное средство для удаления накипи (например, для кофейных машин) в 0,8 л воды, и залить раствор в предусмотренное для этого отверстие. Перелившуюся часть раствора смыть водой!
4. Закрыть отверстие.
5. Дать средству для удаления накипи подействовать в течение 8 час.
6. Включить режим пара максимум на одну минуту.
7. Выключить режим пара.
8. Дать парогенератору охладиться в течение 30 мин.
9. Залить в отверстие для удаления накипи 0,8 л чистой воды.
10. Через несколько минут включить режим пара снова на одну минуту.
11. Выключить режим пара.
12. Подождать пять минут.
13. Паровой прибор снова готов к работе.



[Рис.D]

О·щие указания

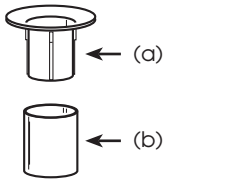
- Настоящая душевая кабина предназначена только для индивидуального использования (коммерческое использование не допускается).
- Перед приемом паровых ванн следует посоветоваться с врачом.
- Не оставляйте в кабине детей одних без присмотра.
- Перед каждым принятием паровых ванн следует принять душ.
- Продолжительность одного принятия паровой ванны – 15 мин, после чего следует сделать короткий перерыв. Не принимать более 2-3 паровых ванн подряд (холодный душ после паровой ванны освежает, горячий расслабляет).
- На верхней стороне паровой форсунки находится углубление, в которое можно добавить несколько капель эфирного масла. Масло во время принятия паровых ванн нагревается и создает в кабине приятный аромат [Рис. E]. **Внимание!** Эфирные масла могут оказать разрушающее воздействие на отделку стен. Перед применением эфирных масел ознакомьтесь с информацией о них и строго соблюдайте указания производителя.
- Для чистки сифона откройте крышку и выньте обе насадки (a) и (b) [Рис. F].
- Не заливайте никаких добавок (например, эфирных масел) [Рис. D].



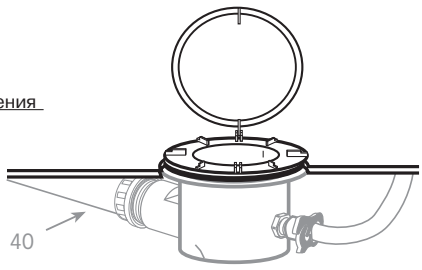
[Рис.E]

Дополнительные важные указания

- Для чистки душевой кабины используйте только рекомендуемые торговыми предприятиями моющие средства (не допускается использование растворителей и абразивных средств).
- Соблюдение указаний по монтажу и эксплуатации обеспечивает бесперебойную работу и увеличивает срок службы кабины.
- Каждая душевая кабина и парогенератор перед поступлением в продажу проходят на заводе тщательный контроль и тестовые испытания.
- Душевая кабина и парогенератор должны использоваться по прямому назначению (для принятия паровых ванн). В противном случае гарантийные обязательства на данный товар не распространяются.
- При установке и эксплуатации парогенератора в общественных местах действуют требования и положения, не перечисленные в технических условиях Tuv/GS. Поэтому эти требования и положения также необходимо строго соблюдать. Помимо этого следует соблюдать местные действующие положения и требования по установке и подключению водяных и электрических установок.
- Компания-изготовитель оставляет за собой право на внесение технических изменений в изделие.



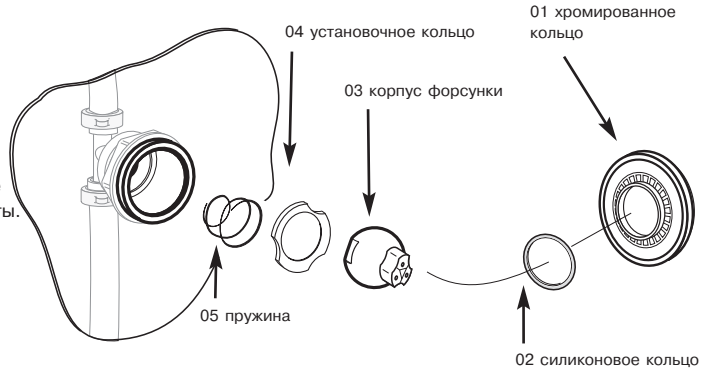
[Рис.F]



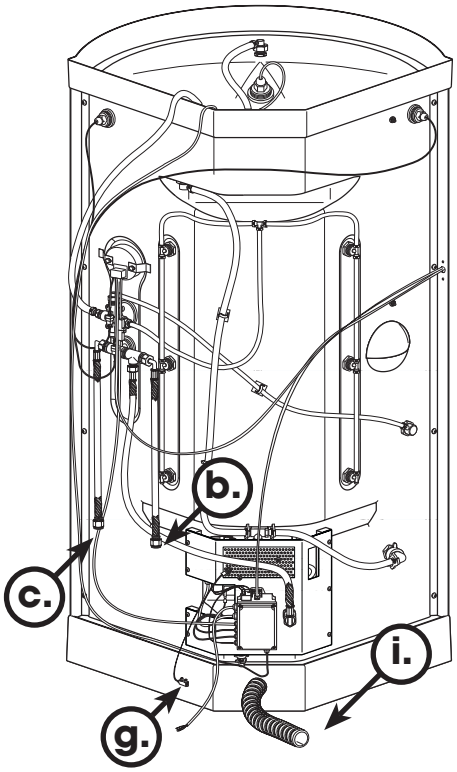
Удаление накипи с форсунок:

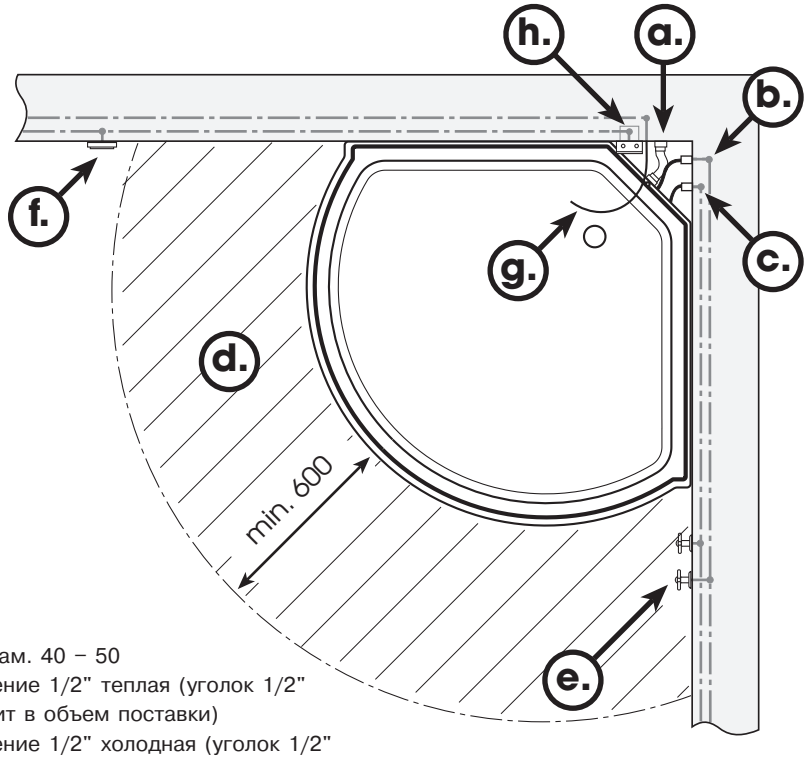
Форсунки являются сменными деталями. Их функционирование и срок эксплуатации можно значительно повысить ·лагодаря регулярному (каждые 6 месяцев) удалению накипи.

1. Открутить хромированное кольцо №01, следя за тем, чтобы не выпала уплотнительная прокладка №02.
2. Вынуть поочередно корпус форсунки №03, установочное кольцо №04 и пружину №05. **Внимание!** Эти детали под действием пружины могут быть выброшены наружу.
3. Поместить корпус форсунки на несколько часов, лучше на ночь, в бытовое стандартное средство для удаления накипи или в раствор уксусной кислоты. Затем промыть ее чистой водой.
4. Силиконовую уплотнительную прокладку слегка смазать консистентной смазкой для кранов (ее можно приобрести в магазинах сантехники).
5. Затянуть хромированное кольцо (от руки), следя за тем, чтобы уплотнительная прокладка заняла правильное положение.
6. Если изменение положения форсунки требует усилий, повторите операции 01-05.

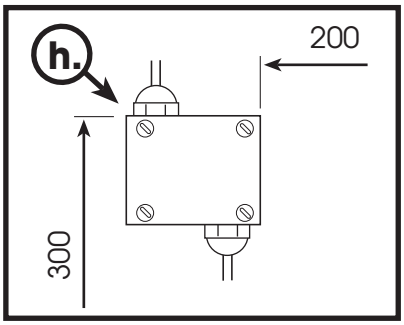


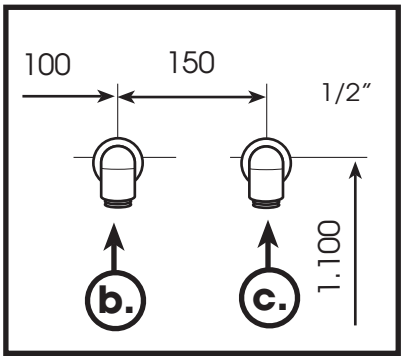
План монтажа и подключений

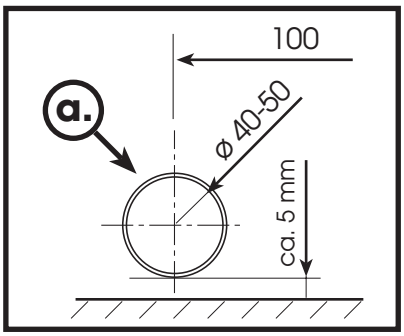


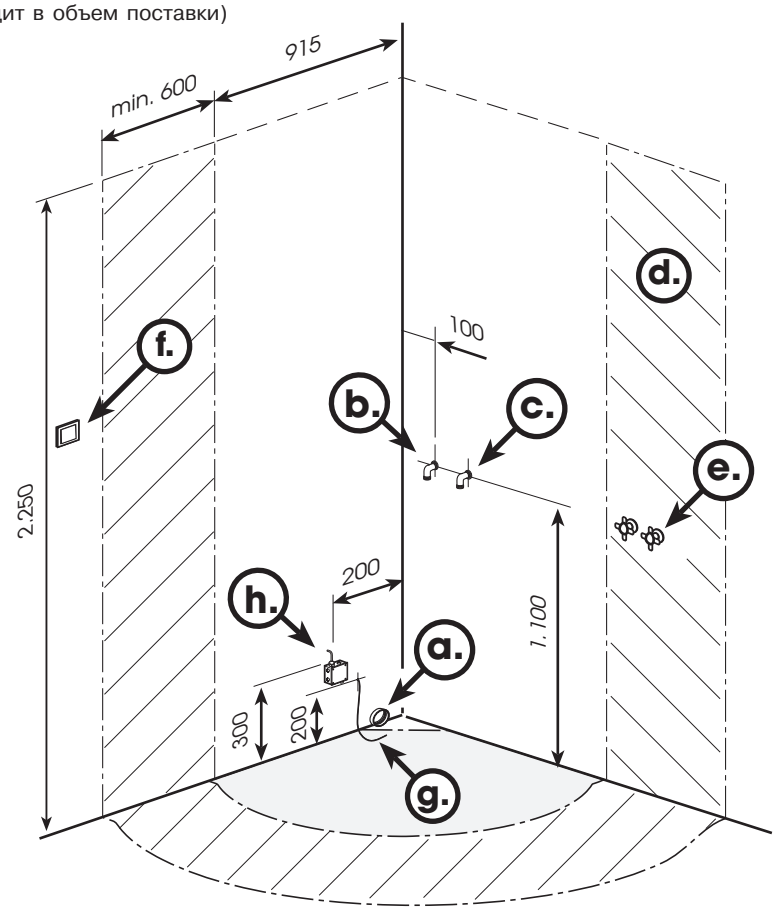


(a) Слив диам. 40 – 50
(b) Соединение 1/2" теплая (уголок 1/2" не входит в объем поставки)
(c) Соединение 1/2" холодная (уголок 1/2" не входит в объем поставки)
(d) Защитная зона около 600 мм
(e) Кран отключения; соединительный патрубок не меньше 15 мм (не входит в объем поставки)
(f) Главный выключатель с контрольной лампой, двухполюсный (не входит в объем поставки)
(g) Выравнивание потенциала, не менее 6 мм²
(h) Сетевая розетка IP 65 (не входит в объем поставки)
(i) Гибкий соединительный шланг согласно стандарту DIN (не входит в объем поставки)





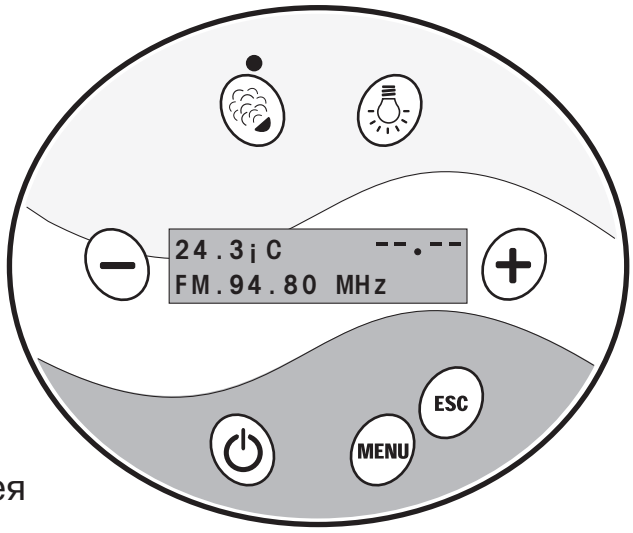




Все размеры приблизительные

RUS

ЭКСПЛУАТАЦИЯ ПАРОГЕНЕРАТОРА



Функции дисплея

Кнопка "Плюс/Минус": путем нажатия кнопки "+/-" можно изменять параметры

Освещение "Вкл/Выкл" (Ein/Aus)

Кнопка "Вкл/Выкл" (Ein/Aus)

```
24.3¡C --.--
FM.94.80 MHz
```

Радиостанция: выбрать нажатием кнопки "+/-"

MENU Нажать 1 раз

```
Volume --.--
  → 09
```

Громкость: нажатием кнопки "+/-" выбрать от 01 до 20
О·ычное значение: 9

MENU Нажать 2 раза

```
Tempo --.--
Funz  20.00
```

Время: нажатием кнопки "+/-" выбрать от 01 до 60 мин
О·ычное значение: 20 мин

MENU Нажать 3 раза

```
Tempo --.--
Sauna 35¡C
```

Температура: нажатием кнопки "+/-" выбрать от 30 до 43ОС

MENU Нажать 4 раза выключение.

```
Audio --.--
      Radio
```

Аудиоприем: нажатием кнопки "+/-" выбрать "Радио" – "CD" –

Перед включением CD-плеера установите его громкость на максимум. Относительно обращения с плеером обратитесь к инструкции по его эксплуатации.

MENU Нажать 5 раз

```
Language --.--
     Eng
```

Вы·ор языка: нажатием кнопки "+/-" выбрать английский или итальянский язык

ESC **Кнопка "С·рос" (Reset)**

```
24.3¡C --.--
FM.94.80 MHz
```

Примерно через 10 с на дисплее снова автоматически появляется исходное изображение. В результате нажатия кнопки "Сброс" (Reset) система устанавливается в исходное состояние (исходное изображение)

Режим "Пар"

Включение (Ein)

MENU Нажать 2 раза

```
Tempo --.--
Funz  40.00
```

Нажатием кнопки "+/-" установить время

MENU Нажать 3 раза

```
Tempo --.--
Sauna 35¡C
```

Нажатием кнопки "+/-" установить температуру

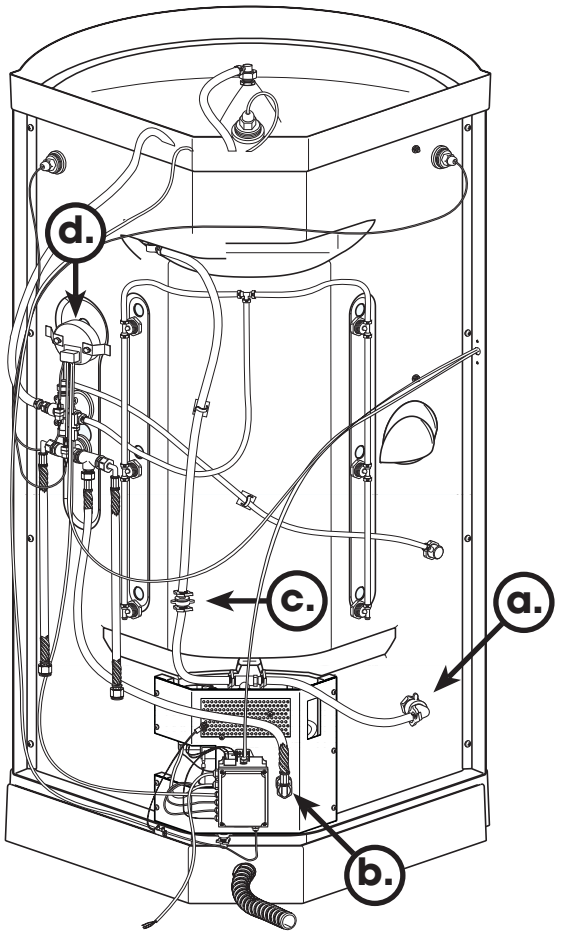
Нажать 1 раз

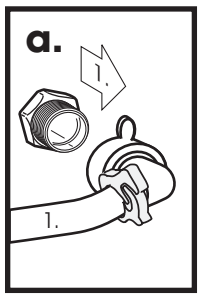
```
24.3¡C 33·15
FM.94.80 MHz
```

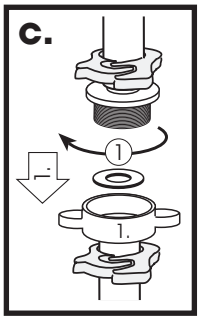
Установленное оставшееся время изображается на дисплее

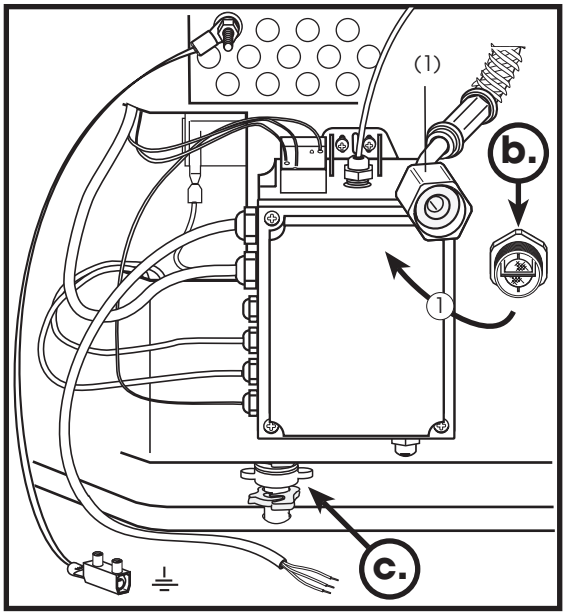
Указание
После 50 ч эксплуатации на дисплее появляется указание о необходимости чистки котла (удаление известкового осадка). Для удаления указания о необходимости чистки котла нужно удерживать кнопку нажатой в течение 8 с.

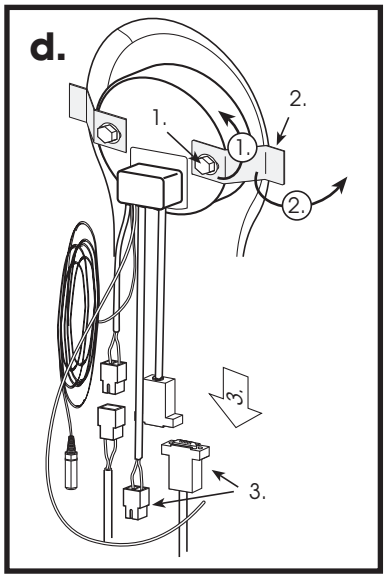
AUSTAUSCH DES DAMPFERZEUGER

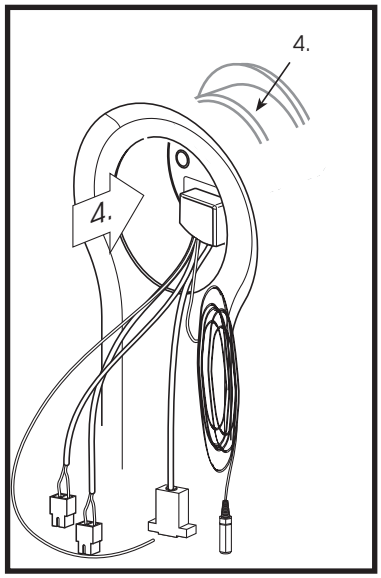












(D)

Austausch des Dampferzeuger

- **Wichtig!** Hauptschalter vom Netz trennen.
- Das Dampfmodul darf nur von einer durch die Fa. DUSAR authorisierten Person demontiert bzw. ausgetauscht werden (siehe wie in Abb. Seite 37-38) gezeigt.
- Dampferzeugermodul zwecks Reperatur in geeigneter Verpackung (Luftpolsterfolie und Karton) an die Fa. DUSAR versenden.

(GB)

Replacing the steam generator

- **Important !** Separating main ticket offices of the net.
- The steam module may only be dismantled or replaced by a person authorised by DUSAR (see as shown in the illustration on Pages 37-38).
- For repair purposes, send the steam generator module in suitable packaging (air bubble foil and cardboard) to DUSAR.

(F)

Changement du générateur de vapeur

- **important !** Séparer des guichets principaux du filet.
- Le démontage et le remplacement du module de vapeur ne doivent être confiés qu'à une personne agréée par la société DUSAR (de la façon indiquée aux fig. p. 37-38).
- Envoyez le module générateur de vapeur à réparer à la société DUSAR dans un emballage approprié (films à bulles et carton).

(NL)

Vervangen van de stoomgenerator

- **N.B.:** Schakel de hoofdschakelaar uit!
- De stoommodule mag uitsluitend door een door de fa. DUSAR geautoriseerde persoon worden gedemonteerd resp. vervangen (zie afbeeldingen op pag. 37-38).
- Stuur de stoomgeneratormodule voor reparatie in een geschikte verpakking (luchtkussenfolie en karton) op naar de fa. DUSAR.

(RUS)

ЗАМЕНА ПАРОГЕНЕРАТОРА

- **Внимание!** Отключите основной выключатель от сети.
- Паровой модуль имеет право демонтировать и заменять только специалист, имеющий специальное разрешение от компании DUSAR (см. стр. 37-38).
- Для ремонта модуля парогенератора отправьте его в компанию DUSAR в соответствующей упаковке (упаковочная пневмопленка и картон).

AUSTAUSCH DES DAMPFERZEUGER

(D)

(D1) Anschluß Entkalkung
(D2) Anschluß Dampferzeuger
(D3) Anschluß Duschwanne
(D4) Anschluß Potentialausgleich
(D5) Display
(D6) Elektronik
(D7) Beleuchtung
(V1) Entleerugsventil
(V2) Wasserzulaufventil

(F)

(D1) Raccord de détartrage
(D2) Raccordement au générateur de vapeur
(D3) Raccordement au receveur de douche
(D4) Raccordement pour liaison équipotentielle
(D5) Fonctionnement de l'écran
(D6) Système électronique
(D7) Éclairage
(**V1**) Soupape de vidange
(**V2**) Soupape d'alimentation en eau

(NL)

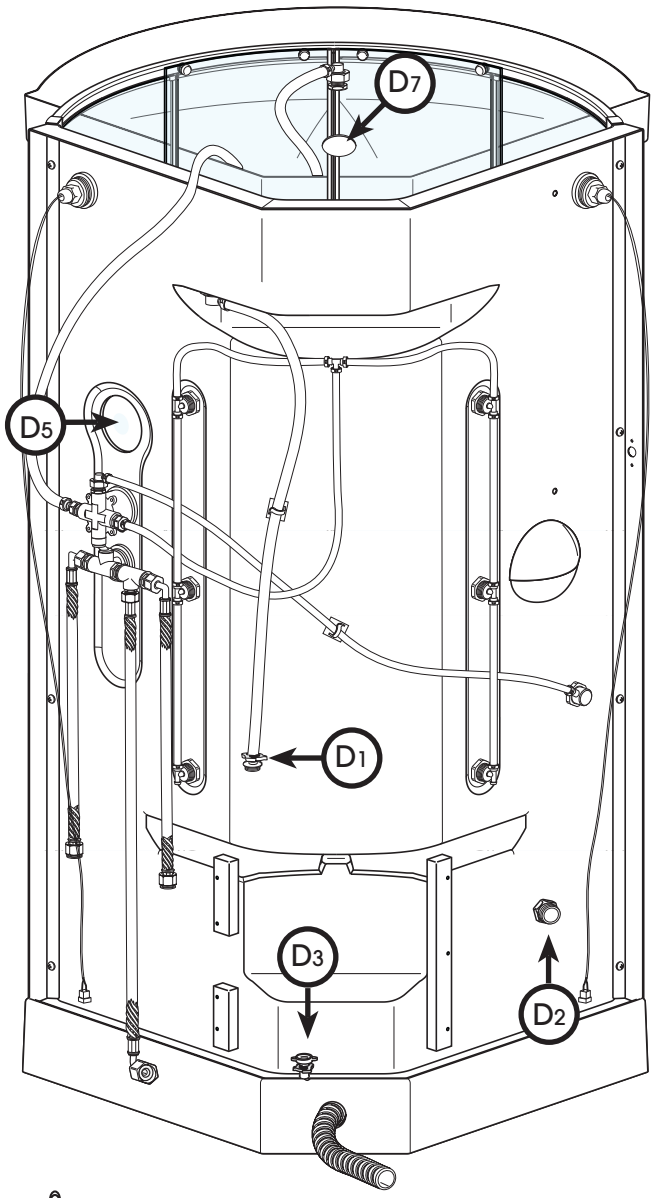
(D1) aansluiting ontkalking
(D2) aansluiting stoomgenerator
(D3) aansluiting douchebak
(D4) aansluiting massa
(D5) Display
(D6) elektronica
(D7) Verlichting
(**V1**) aftapkraan
(**V2**) watertoevoerkraan

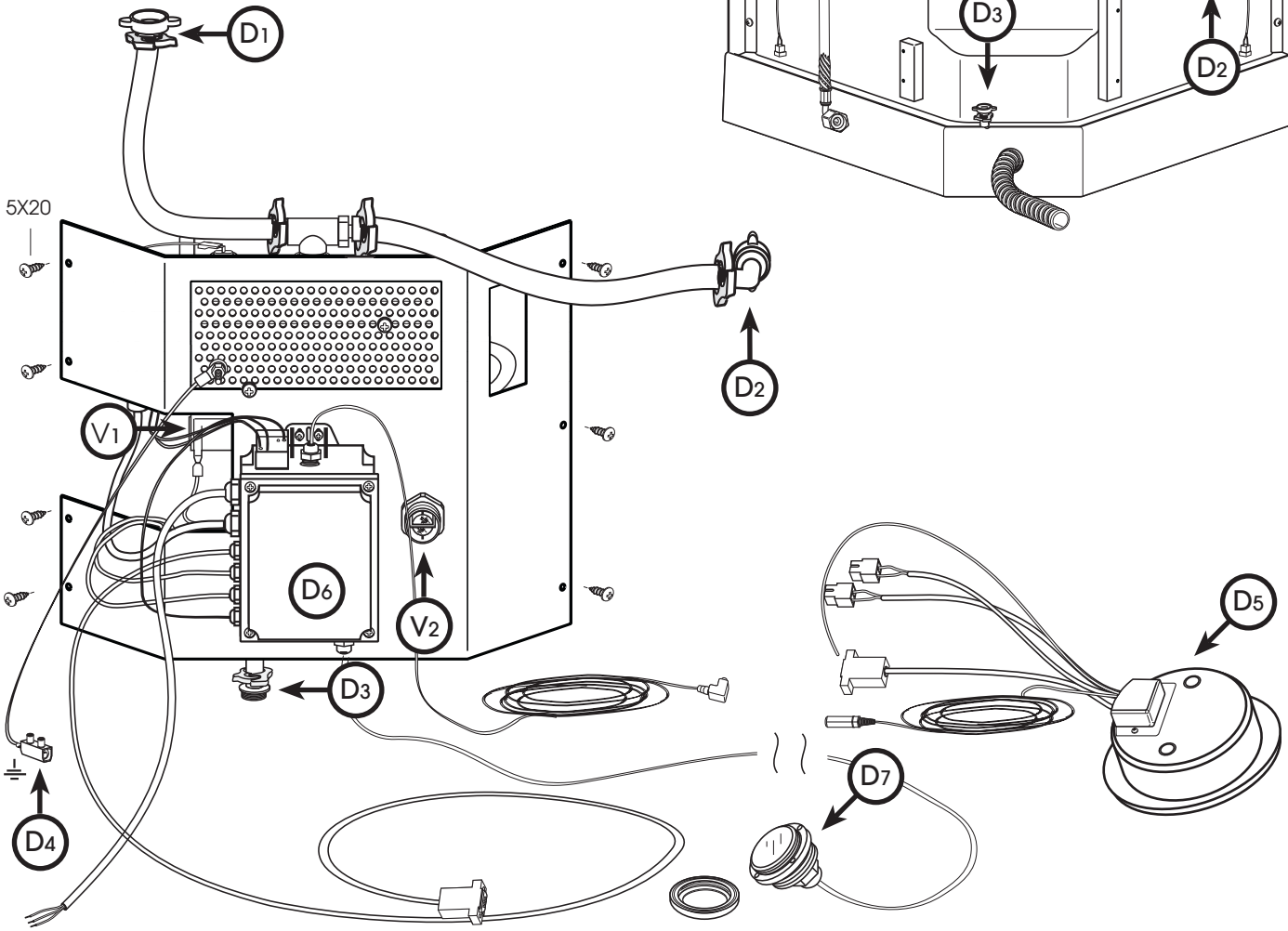
(GB)

(D1) Descaling agent connection
(D2) Steam generator connection
(D3) Shower tray connection
(D4) Connection for equipotential bonding
(D5) Display
(D6) Electronics
(D7) Lighting
(V1) Drainage valve
(V2) Water inflow valve

(RUS)

(D1) Подача средства для удаления накипи
(D2) Подключение парогенератора
(D3) Подсоединение поддона душа
(D4) Подключение перемычек металлизации
(D5) Функции дисплея
(D6) Блок электроники
(D7) Освещение
(V1) Сливной вентиль
(**V2**) Вентиль подачи воды





CE

DUSAR GmbH, Buchenstraße 1, 56584 Anhausen

07

EN 14428

Duschabtrennung aus Einscheibensicherheitsglas
oder Kunststoffglas

Reinigbarkeit:	Bestanden
Brucheigenschaften:	Bestanden
Dauerhaftigkeit:	Bestanden

Diese Duschabtrennung entspricht den Bestimmungen der EG-Richtlinien 93/68/EWG und 89/106/EWG.
Das Produkt ist mit einer Produkt-ID-Nr. versehen,

entweder:

Das Dusar-Emblem ist zweigeteilt. Hinter dem Deckel befindet sich die Produkt-ID-Nr.

oder

Auf dem Rahmen des Produktes, sowie in der Montageanleitung befindet sich die Produkt-ID-Nr.

Bei Rückfragen geben Sie bitte diese Nummer immer an.

311 - 0000378 - 951

DUSAR GMBH • BUCHENSTRAßE 1 • 56584 ANHAUSEN • TEL +49 (0) 2639 / 921-0 • FAX +49 (0) 2639 / 921-170

INTERNET: www.dusar.de • E-MAIL: info@dusar.de